



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2944

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2944

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900945-5
e-ISBN: 978-92-1-047716-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 39101. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for water supply and flood control in the Souris River Basin. Washington, 26 October 1989

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin. Washington, 14 January 2005 and 9 June 2005

Entry into force..... 3

No. 39296. United States of America and Panama:

Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the United States Coast Guard for the National Maritime Service of the Ministry of Government and Justice. Panama, 18 March 1991

Supplementary Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama to the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the United States Coast Guard for the National Maritime Service of the Ministry of Government and Justice. Panama City, 5 February 2002

Entry into force..... 9

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notifications): St. Lucia 62

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: St. Lucia 63

No. 42410. United States of America and Poland:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 1 February 1988

Termination 64

No. 42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome, 4 October 2003

Accession: Germany 65

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Antigua and Barbuda 66

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Ratification: Serbia 67

No. 43676. United States of America and Thailand:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand relating to a war reserve stockpile program in Thailand. Bangkok, 9 January 1987

Termination 68

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: El Salvador 69

No. 44084. United States of America and Iceland:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland. Washington, 14 June 1995

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland amending the Air Transport Agreement of June 14, 1995. Reykjavik, 1 March 2002

Entry into force..... 70

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland amending the Air Transport Agreement of June 14, 1995. Reykjavik, 14 August 2006 and 9 March 2007

Entry into force..... 83

No. 44096. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation for cooperation on enhancing the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors. Moscow, 30 June 1995

Protocol extending the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of Russia for cooperation on enhancing the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors. Washington, 31 January 2002, and Moscow, 26 February 2002

Entry into force..... 88

No. 44586. Turkey and Colombia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia on mutual suppression of visa requirements for holders of diplomatic, official, service and special passports. Ankara, 17 May 2006

Termination 92

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with reservations): Singapore..... 93

No. 44939. Multilateral:

Articles of Agreement of the Trade and Development Bank of the Economic Cooperation Organization. Islamabad, 15 March 1995

Ratification: Azerbaijan..... 95

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Antigua and Barbuda 96

No. 46980. Germany and Central African Economic and Monetary Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community concerning Financial cooperation in 2008. Yaoundé, 23 September 2009

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community (CEMAC) concerning financial cooperation -- HIV/AIDS Prevention in Central Africa -- Accompanying Measure. Yaoundé, 21 November 2012, and Bangui, 12 December 2012

Entry into force..... 97

No. 47662. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Modification of Annex A in accordance with article 8 (4) of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Madrid, 27 May 2013

Entry into force..... 98

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Afghanistan 109

Ratification: Brazil 109

Ratification: Burkina Faso..... 109

Accession: Egypt.....	110
Accession: India	110
Accession: Lithuania	110
Accession: Mongolia.....	110
Ratification: Montenegro.....	111
Accession: Saudi Arabia.....	111

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Accession: Nicaragua	112
----------------------------	-----

No. 50925. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the cooperative framework for engineering and manufacturing development of the joint strike fighter. Washington, 17 January 2001

Amendment number 1 to the Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the cooperative framework for engineering and manufacturing development of the joint strike fighter. Bristol, 1 February 2002, and Washington, 5 February 2002

Entry into force.....	113
-----------------------	-----

No. 50981. United States of America and Cyprus:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus concerning the imposition of import restrictions on pre-classical and classical archaeological objects. Washington, 16 July 2002

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding of 16 July 2002, as amended between the Government of the United States of America and the Government of the

Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects (with enclosure). Washington, 3 July 2007 and 6 July 2007

Entry into force..... 120

Exchange of notes constituting an Agreement amending the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects. Washington, 17 August 2006

Entry into force..... 131

No. 51003. Germany and Peru:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in the project “Sectoral Reform Programme Settlement Water Management”. Lima, 17 December 2009 and 1 February 2010

Exchange of notes constituting a correction to the text of the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in the project “Sectoral Reform Programme Settlement Water Management”. Lima, 11 July 2012 and 4 October 2012

Entry into force..... 139

No. 51007. Germany and Chad:

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the secondment of German Development Service Volunteers (Service des Volontaires Allemands). Fort Lamy, 21 May 1970

Exchange of notes constituting a Complementary Arrangement to the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the secondment of German Development Service Volunteers (Service des Volontaires Allemands). N'Djamena, 23 May 2011 and 1 September 2011

Entry into force..... 140

First Supplementary Agreement to the Framework Agreement of 21 May 1970 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the secondment of

German Development Service Volunteers (Service des Volontaires Allemands). Fort Lamy, 5 January 1972

Entry into force..... 149

No. 51015. United Nations and Mali:

The Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali concerning the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA). Bamako, 1 July 2013

Addendum to the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali concerning the importation by MINUSMA of objects for use by the African-led International Support Mission in Mali (AFISMA). Bamako, 1 July 2013

Entry into force..... 150

Addendum to the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali concerning the treatment of individuals apprehended and handed over to the Government of Mali by the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA). Bamako, 1 July 2013

Entry into force..... 156

No. 51018. United States of America and Italy:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy concerning the imposition of import restrictions on categories of archaeological material representing the Pre-Classical, Classical and Imperial Roman periods of Italy. Washington, 19 January 2001

Exchange of notes extending and amending the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy Concerning the Imposition of Import Restrictions on Categories of Archaeological Material Representing the Pre-Classical, Classical and Imperial Roman Periods of Italy (with enclosure). Washington, 13 January 2006

Entry into force..... 163

No. 51044. United States of America and Afghanistan:

Agreement between the United States of America and Afghanistan for the establishment and operation of United States radio transmitting facilities in Afghanistan. Washington, 3 October 2002

Amendment of the Agreement between the United States of America and Afghanistan for the establishment and operation of United States radio transmitting facilities in Afghanistan. Washington, 4 May 2006

Entry into force..... 176

No. 51047. United States of America and Sri Lanka:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Washington, 11 June 2002

Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 6 September 2006 and 12 September 2006

Entry into force..... 191

No. 51048. United States of America and Armenia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction. Washington, 24 July 2000

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction. Yerevan, 10 October 2008, and Yerevan, 19 May 2009

Entry into force..... 196

No. 51058. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions for cooperation on the Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program. Washington, 25 April 2003

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the

Government of Japan concerning the terms and conditions for cooperation on the Mu Space Engineering Spacecraft-C (MUSES-C) Program. Washington, 22 April 2011

Entry into force..... 202

No. 51114. United States of America and Ukraine:

Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project. Kiev, 5 June 2000

Exchange of notes constituting an agreement extending the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project (with enclosure). Kiev, 14 April 2005 and 4 June 2005

Entry into force..... 208

Exchange of notes constituting an agreement renewing the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, as extended. Kiev, 25 August 2010 and 4 February 2011

Entry into force..... 217

No. 51116. United States of America and El Salvador:

Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States access to and use of facilities at the international airport of El Salvador for aerial counter-narcotics activities. San Salvador, 31 March 2000

Exchange of notes extending the Agreement of Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities. San Salvador, 2 July 2008, and Antiguo Cuscatlán, 2 April 2009

Entry into force..... 226

No. 51117. United States of America and Israel:

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel concerning Energy Cooperation. Jerusalem, 22 February 2000

Agreement to amend the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel concerning Energy Cooperation. Tel Aviv, 28 April 2011

Entry into force..... 234

No. 51119. United States of America and Bolivia:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia. Washington, 4 December 2001

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia (with attachment). La Paz, 27 November 2006 and 29 November 2006

Entry into force..... 238

Exchange of notes constituting an Agreement extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia. La Paz, 31 October 2011 and 10 November 2011

Entry into force..... 247

No. 51121. United States of America and European Police Office:

Agreement between the United States of America and the European Police Office.
Brussels, 6 December 2001

Supplemental Agreement between the United States of America and the
European Police Office on the exchange of personal data and related
information (with exchange of letters, Washington, 20 December 2002).
Copenhagen, 20 December 2002

Entry into force..... 254

No. 51124. United States of America and Spain:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the
Minister of Defense of the Kingdom of Spain for research, development, test,
evaluation, production, and life cycle support activities for technologies and
systems for AEGIS-equipped ships (AEGIS Framework MOA). Ferrol,
28 February 2002

Amendment 1 to the Agreement between the Department of Defense of the
United States of America and the Minister of Defense of the Kingdom of
Spain for research, development, test, evaluation, production, and life
cycle support activities for technologies and systems for AEGIS-equipped
ships (AEGIS Framework MOA), dated 28 February 2002. Washington,
7 February 2012, and Madrid, 28 February 2012

Entry into force..... 280

No. 51125. United States of America and Republic of Korea:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department
of the Interior of the United States of America and the Korea Institute of
Geoscience and Mineral Resources of the Office of the Prime Minister of the
Republic of Korea concerning scientific and technical cooperation in the earth
sciences. Seoul, 14 February 2002, and Reston, 5 March 2002

Agreement to amend and extend the Memorandum of Understanding between
the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United
States of America and the Korea Institute of Geoscience and Mineral
Resources of the Ministry of Science and Technology of the Republic of
Korea concerning scientific and technical cooperation in the earth
sciences. Seoul, 15 May 2006, and Reston, 19 May 2006

Entry into force..... 292

No. 51135. United States of America and North Atlantic Treaty Organization:

Memorandum of Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization Consultation, Command and Control Organization (NC3O) concerning air command, control, communications and intelligence capabilities. Washington, 23 April 2002, and Brussels, 7 May 2002

Amendment One to the Memorandum of Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization Consultation, Command and Control Organization (NC3O) Concerning Air Command, Control, Communications and Intelligence Capabilities. Washington, 5 September 2007, and Brussels, 19 October 2007

Entry into force..... 297

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 39101. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris. Washington, 26 octobre 1989

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris. Washington, 14 janvier 2005 et 9 juin 2005

Entrée en vigueur 3

N° 39296. États-Unis d'Amérique et Panama :

Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama concernant l'appui et l'assistance de la Garde côtière des États-Unis relatifs au Service maritime national du Ministère du gouvernement et de la justice. Panama, 18 mars 1991

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama à l'Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama concernant l'appui et l'assistance de la Garde côtière des États-Unis relatifs au Service maritime national du Ministère de l'intérieur et de la justice. Panama, 5 février 2002

Entrée en vigueur 9

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notifications) : Sainte-Lucie 62

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Sainte-Lucie 63

N° 42410. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 1^{er} février 1988

Abrogation 64

N° 42651. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale. Rome, 4 octobre 2003

Adhésion : Allemagne 65

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Antigua-et-Barbuda 66

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Ratification : Serbie 67

N° 43676. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande. Bangkok, 9 janvier 1987

Abrogation 68

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.
Paris, 20 octobre 2005

Ratification : El Salvador 69

N° 44084. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de l'Islande. Washington, 14 juin 1995

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande modifiant l'Accord relatif
aux transports aériens du 14 juin 1995. Reykjavik, 1er mars 2002

Entrée en vigueur 70

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande modifiant l'Accord relatif
aux transports aériens du 14 juin 1995. Reykjavik, 14 août 2006 et 9 mars
2007

Entrée en vigueur 83

N° 44096. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté
nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le
renforcement de la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et
des réacteurs de recherche. Moscou, 30 juin 1995

Protocole portant prorogation de l'Accord entre le Département de l'énergie
des États-Unis d'Amérique et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et
radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le
renforcement de la sécurité des installations russes de combustibles
nucléaires et des réacteurs de recherche. Washington, 31 janvier 2002, et
Moscou, 26 février 2002

Entrée en vigueur 88

N° 44586. Turquie et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux. Ankara, 17 mai 2006

Abrogation 92

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec réserves) : Singapour..... 93

N° 44939. Multilatéral :

Articles de l'Accord relatif à la Banque de commerce et de développement de l'Organisation de coopération économique. Islamabad, 15 mars 1995

Ratification : Azerbaïdjan..... 95

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Antigua-et-Barbuda 96

N° 46980. Allemagne et Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale 2008. Yaoundé, 23 septembre 2009

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC) relatif à la coopération financière -- Prévention VIH-SIDA en Afrique centrale -- mesure d'accompagnement. Yaoundé, 21 novembre 2012, et Bangui, 12 décembre 2012

Entrée en vigueur 97

N° 47662. Multilatéral :

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Modification de l'Annexe A conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Madrid, 27 mai 2013

Entrée en vigueur 98

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Afghanistan 109

Ratification : Brésil..... 109

Ratification : Burkina Faso..... 109

Adhésion : Égypte 110

Adhésion : Inde 110

Adhésion : Lituanie 110

Adhésion : Mongolie 110

Ratification : Monténégro..... 111

Adhésion : Arabie saoudite 111

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Adhésion : Nicaragua 112

N° 50925. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire à la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le cadre de

coopération pour le développement technique et industriel des avions de combat interarmées. Washington, 17 janvier 2001

Première modification du Mémorandum d'accord entre le Secrétaire à la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le cadre de coopération pour le développement technique et industriel des avions de combat interarmées. Bristol, 1^{er} février 2002, et Washington, 5 février 2002

Entrée en vigueur 113

N° 50981. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique. Washington, 16 juillet 2002

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord du 16 juillet 2002, tel qu'amendé, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique (avec pièce jointe). Washington, 3 juillet 2007 et 6 juillet 2007

Entrée en vigueur 120

Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique. Washington, 17 août 2006

Entrée en vigueur 131

N° 51003. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour le projet « Programme de réforme sectorielle relatif à la réglementation et à la gestion des ressources d'eau ». Lima, 17 décembre 2009 et 1^{er} février 2010

Échange de notes constituant une correction du texte de l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération

financière pour le projet « Programme de réforme sectorielle relatif à la réglementation et à la gestion des ressources d'eau ». Lima, 11 juillet 2012 et 4 octobre 2012

Entrée en vigueur 139

N° 51007. Allemagne et Tchad :

Accord-cadre sur l'envoi de volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad. Fort-Lamy, 21 mai 1970

Échange de notes constituant un arrangement complémentaire à l'Accord-cadre sur l'envoi de volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad. N'Djamena, 23 mai 2011 et 1^{er} septembre 2011

Entrée en vigueur 140

Premier accord additionnel à l'Accord-cadre sur l'envoi de membres du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) du 21 mai 1970 entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Fort-Lamy, 5 janvier 1972

Entrée en vigueur 149

N° 51015. Organisation des Nations Unies et Mali :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali. Bamako, 1^{er} juillet 2013

Avenant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali relatif à l'importation par la MINUSMA d'objets pour l'usage de la Mission internationale de soutien au Mali sous conduite africaine Mission (MISMA). Bamako, 1^{er} juillet 2013

Entrée en vigueur 150

Avenant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali relatif au traitement des individus appréhendés et remis au Gouvernement de la République du Mali par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA). Bamako, 1^{er} juillet 2013

Entrée en vigueur 156

N° 51018. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques des périodes préclassique, classique et de l'Empire romain de l'Italie. Washington, 19 janvier 2001

Échange de notes prorogeant et modifiant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques des périodes préclassique, classique et de l'Empire romain de l'Italie (avec pièce jointe). Washington, 13 janvier 2006

Entrée en vigueur 163

N° 51044. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan. Washington, 3 octobre 2002

Modification de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan. Washington, 4 mai 2006

Entrée en vigueur 176

N° 51047. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Washington, 11 juin 2002

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 6 septembre 2006 et 12 septembre 2006

Entrée en vigueur 191

N° 51048. États-Unis d'Amérique et Arménie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 24 juillet 2000

Échange de notes prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive. Erevan, 10 octobre 2008, et Erevan, 19 mai 2009

Entrée en vigueur 196

N° 51058. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les conditions générales de la coopération dans le Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (MUSES-C). Washington, 25 avril 2003

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les conditions générales de la coopération dans le Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (MUSES-C). Washington, 22 avril 2011

Entrée en vigueur 202

N° 51114. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine. Kiev, 5 juin 2000

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (avec pièce jointe). Kiev, 14 avril 2005 et 4 juin 2005

Entrée en vigueur 208

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine, tel que prorogé. Kiev, 25 août 2010 et 4 février 2011

Entrée en vigueur 217

N° 51116. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants. San Salvador, 31 mars 2000

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants. San Salvador, 2 juillet 2008, et Antiguo Cuscatlán, 2 avril 2009

Entrée en vigueur 226

N° 51117. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Jérusalem, 22 février 2000

Accord portant modification de l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Tel Aviv, 28 avril 2011

Entrée en vigueur 234

N° 51119. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie. Washington, 4 décembre 2001

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie (avec pièce jointe). La Paz, 27 novembre 2006 et 29 novembre 2006

Entrée en vigueur 238

Échange de notes constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie. La Paz, 31 octobre 2011 et 10 novembre 2011

Entrée en vigueur 247

N° 51121. États-Unis d'Amérique et Office européen de police :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police. Bruxelles, 6 décembre 2001

Accord complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police relatif à l'échange de données à caractère personnel et de

renseignements connexes (avec échange de lettres, Washington, 20 décembre 2002). Copenhague, 20 décembre 2002

Entrée en vigueur 254

N° 51124. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis (Mémorandum d'accord-cadre Aegis). Ferrol, 28 février 2002

Première modification de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis (Mémorandum d'accord-cadre Aegis), daté du 28 février 2002. Washington, 7 février 2012, et Madrid, 28 février 2012

Entrée en vigueur 280

N° 51125. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut coréen des géosciences et des ressources minérales du Bureau du Premier Ministre de la République de Corée relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Séoul, 14 février 2002, et Reston, 5 mars 2002

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut coréen des géosciences et des ressources minérales du Ministère des sciences et de la technologie de la République de Corée relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Séoul, 15 mai 2006, et Reston, 19 mai 2006

Entrée en vigueur 292

N° 51135. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'Organisation de consultation, de commandement et de conduite des opérations (NC3O) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif au commandement aérien, à la conduite des opérations, aux communications et aux capacités de renseignement. Washington, 23 avril 2002, et Bruxelles, 7 mai 2002

Première modification du Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'Organisation de consultation, de commandement et de conduite des opérations (NC3O) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif au commandement aérien, à la conduite des opérations, aux communications et aux capacités de renseignement. Washington, 5 septembre 2007, et Bruxelles, 19 octobre 2007

Entrée en vigueur 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 39101. United States of America and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL IN THE SOURIS RIVER BASIN. WASHINGTON, 26 OCTOBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2203, I-39101.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR WATER SUPPLY AND FLOOD CONTROL IN THE SOURIS RIVER BASIN. WASHINGTON, 14 JANUARY 2005 AND 9 JUNE 2005

Entry into force: 9 June 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 39101. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS. WASHINGTON, 26 OCTOBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2203, I-39101.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET LA PROTECTION CONTRE LES CRUES DANS LE BASSIN DE LA RIVIÈRE SOURIS. WASHINGTON, 14 JANVIER 2005 ET 9 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 9 juin 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed at Washington October 26, 1989 (the “1989 Agreement”). I have the further honor to propose:

A. That the Bilateral Water Quality Monitoring Group (“Group”) established pursuant to paragraph 3 of Article VI of the 1989 Agreement be dissolved.

B. That the 1989 Agreement be amended as follows:

1. Paragraphs 3 through 5 of Article VI shall be deleted in their entirety.

Paragraphs 6 through 9 of Article VI shall be renumbered as paragraphs 3 through 6;

2. The words “The Group shall” in the chapeau of the new paragraph 3 of Article VI shall be deleted and replaced by the clause “The International Joint Commission (“IJC”) shall assist the Parties in the implementation and

His Excellency

Michael F. Kergin,
Ambassador of Canada.

review of the Program. Accordingly, the Commission is hereby given, by a Reference pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, the responsibility to”.

3. All other instances of “Group” shall be replaced with “IJC”.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, together with the Embassy’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Adams", written in a cursive style.

Department of State,
Washington, D.C., January 14, 2005

II

Government of Canada Gouvernement du Canada
Embassy of Canada Ambassade du Canada

Washington, June 9, 2005

No. WSHDC-0163(e)

Secretary of State Condoleezza Rice:

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Note of January 14, 2005 which refers to recent discussions between representatives of our two governments regarding the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed on October 26, 1989, and which proposes to amend the Agreement as follows:

[See paragraphs A and B in note I]

I have the further honour to inform you that the proposals outlined above and in your Note are acceptable to the Government of Canada.

Therefore, your Note, and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending their 1989 Agreement for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin which will enter into force on the date of this reply.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

Washington, le 14 janvier 2005

Son Excellence Michael F. Kergin
Ambassadeur du Canada

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont tenues les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989 (l'« Accord de 1989 »). J'ai l'honneur de proposer :

1. Que le Groupe bilatéral de surveillance de la qualité de l'eau (Groupe) mis sur pied conformément au paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de 1989 soit dissous.
2. Que l'Accord de 1989 soit modifié comme suit :
 1. Les paragraphes 3 à 5 de l'article VI sont supprimés en entier. Les paragraphes 6 à 9 de l'article VI porteront désormais les numéros 3 à 6;
 2. Les mots « les membres du Groupe devront » figurant dans le chapeau du nouveau paragraphe 3 de l'article VI sont supprimés et remplacés par le texte suivant : « La Commission mixte internationale (CMI) aidera les Parties à mettre en oeuvre et à réviser le Programme. En conséquence, la Commission est investie par les présentes, au moyen d'un renvoi conformément à l'article IX du Traité relatif aux eaux limitrophes de 1909, de la mission de »;
 3. Le mot « Groupe » utilisé partout ailleurs dans l'Accord est remplacé par l'acronyme « CMI ».

Si ces propositions agréent au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note de l'Ambassade à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,

Roger Noriega

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

II

Government of Canada
Embassy of Canada

Gouvernement du Canada
Ambassade du Canada

Washington, le 9 juin, 2005

No. WSHDC-0163(f)

Secrétaire d'état Condoleezza Rice:

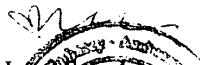
J'ai l'honneur d'accuser réception avec remerciements de votre note du 14 janvier 2005 dans laquelle vous faites allusion aux récentes discussions qu'ont tenues des représentants de nos gouvernements au sujet de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, lequel a été signé le 26 octobre 1989. Selon cette note, les modifications suivantes sont proposées à cet Accord :

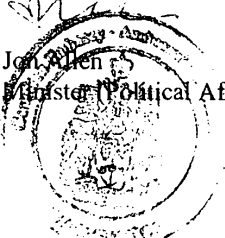
[Voir les paragraphes 1 et 2 de la note I]

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions exposées ci-dessus et dans votre note.

En conséquence, votre note et la présente note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord modifiant leur Accord de 1989 sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.


Jon Allen
Minister (Political Affairs)



No. 39296. United States of America and Panama

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR SUPPORT AND ASSISTANCE FROM THE UNITED STATES COAST GUARD FOR THE NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE. PANAMA, 18 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2212, I-39296.]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR SUPPORT AND ASSISTANCE FROM THE UNITED STATES COAST GUARD FOR THE NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE. PANAMA CITY, 5 FEBRUARY 2002

Entry into force: 5 February 2002 by signature, in accordance with article XXV

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 39296. États-Unis d'Amérique et Panama

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT L'APPUI ET L'ASSISTANCE DE LA GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS RELATIFS AU SERVICE MARITIME NATIONAL DU MINISTÈRE DU GOUVERNEMENT ET DE LA JUSTICE. PANAMA, 18 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2212, I-39296.]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT L'APPUI ET L'ASSISTANCE DE LA GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS RELATIFS AU SERVICE MARITIME NATIONAL DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE. PANAMA, 5 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2002 par signature, conformément à l'article XXV

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
TO THE ARRANGEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF PANAMA
FOR SUPPORT AND ASSISTANCE FROM THE UNITED STATES
COAST GUARD
FOR THE NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF
GOVERNMENT AND JUSTICE**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic Panama (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind that the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for support and assistance from the United States Coast Guard for the National Maritime Service of the Ministry of Government and Justice, signed at Panama, March 18, 1991 (hereinafter, "the Arrangement"), establishes a program for conducting bilateral maritime police operations within the territorial waters of Panama to stop illegal activities, such as the international trafficking of drugs, illegal fishing and transportation of contraband;

Whereas the transnational character of illicit traffic by sea and by air in narcotics and related offenses gives rise to the need for major international cooperation in the suppression thereof, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter "the Law of the Sea Convention");

Recalling that Article 17 of the 1988 Convention provides, *inter alia*, that the Parties shall consider entering into bilateral and regional agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of Article 17;

Desiring to promote greater and resolute cooperation between the Parties to combat illicit traffic by sea and by air in narcotics and related offenses;

Recalling the Treaty between the Parties on Mutual Assistance in Criminal Matters, with annexes and appendices, signed at Panama, April 11, 1991, that enables more effective cooperation between the Parties in

the investigation, prosecution and suppression of serious crimes, such as narcotic trafficking;

Recalling further the Inter-American Convention against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials, signed by Panama and the United States, on November 14, 1997; and

Recalling the annual programs of counter-narcotics assistance provided by the Government of the United States of America to the Government of Panama;

Have agreed as follows:

Article I Purpose and Scope

The Parties shall continue to cooperate in combating illicit traffic by sea and air in narcotics and related offenses to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto.

Article II Definitions

For the purposes of this Supplementary Arrangement, unless the context otherwise requires:

(a) "illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention and includes illicit traffic by air.

(b) "illicit traffic" also includes other illegal activities prohibited by international law, including other international conventions to which both States are party, but only to the extent enforcement pursuant to this Supplementary Arrangement is authorized by the laws of both Parties.

(c) "Territory, waters and airspace of a Party" means:

(i) For the Republic of Panama: the territory under the sovereignty of Panama, those waters within 12 nautical miles of Panamanian territory, and the airspace over Panamanian territory and waters.

(ii) For the Government of the United States of America: the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Navassa Island and other territories and possessions in the Caribbean Sea over which the United States exercises sovereignty, those waters

within 12 nautical miles of United States territory, and the airspace over such United States territory and waters.

(d) "continental territory" means the mainland territory of Panama situated within Panama's boundaries with bordering States and between its maritime coasts.

(e) "contiguous zone" has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.

(f) "international waters" means all parts of the sea not included in the territorial sea and internal waters of a State.

(g) "international airspace" means the airspace situated over international waters.

(h) "law enforcement authority" means, for the Government of Panama, the National Maritime Service (hereinafter, "SNM") and National Air Service, (hereinafter, "SAN"), agencies of the Ministry of Government and Justice of Panama, and for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard, an agency of the U.S. Department of Transportation.

(i) "law enforcement vessels" means armed and unarmed vessels belonging to the SNM and vessels of the United States Coast Guard, aboard which law enforcement officials are embarked, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat or aircraft embarked on such vessels.

(j) "law enforcement aircraft" means aircraft belonging to the SAN and SMN, and aircraft of the United States Coast Guard, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.

(k) "technical support vessels and aircraft" means vessels and aircraft of a Party, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, which, though not belonging to its law enforcement authority, may be temporarily under its authority and control for the achievement of the purposes of this Supplementary Arrangement or which, though not under its temporary authority and control, support law enforcement officials, vessels and aircraft in the performance of their functions and responsibilities under this Supplementary Arrangement.

(l) "technical support vessels and aircraft of third States" means vessels and aircraft of States other than the Parties, clearly marked and

identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, with which the Republic of Panama or the United States of America has agreements or arrangements for combating illicit traffic, and which, when they are under the temporary authority and control of a law enforcement official of one of the Parties, may be authorized by agreement of the Parties, to be afforded the status of "technical support vessels" or "technical support aircraft" of the Party to which the law enforcement officials belong, and therefore be authorized to engage in operations under the terms and conditions of this Supplementary Arrangement.

(m) "law enforcement officials" means, for the Government of Panama, uniformed members of the SMN and SAN, and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard.

(n) "designated auxiliary personnel" means personnel of a Party who, while not law enforcement officials, support the law enforcement officials of that Party in the operations under this Supplementary Arrangement.

(o) "Shiprider Program" means the program of activities agreed upon for the performance of shipboarding pursuant to this Supplementary Arrangement.

(p) "shiprider" means a law enforcement official of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel or aircraft of the other Party to exercise the authority and control and perform the functions set out in this Supplementary Arrangement.

(q) "Shiprider Program Coordinator" means the law enforcement official of a Party designated to organize its program activities with the other Party.

(r) "Liaison Office" means the point of contact designated by the Parties as responsible for guaranteeing communication between the law enforcement authorities of the Parties.

(s) "liaison official" means a law enforcement official of a Party, who may or may not be embarked on a vessel or aircraft of that Party, who has been designated to perform the functions of the Liaison Office of that Party.

(t) "suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic.

Article III

Designated Auxiliary Personnel

1. The Parties, by mutual agreement, shall define the number and functions of auxiliary personnel designated to lend technical support to the law enforcement officials and to the vessels and aircraft participating in the maritime and/or air operations, depending on their needs.

2. When the functions these personnel routinely perform are unrelated to the operation of such vessels and aircraft, the other Party shall be given advance notice of the nature of the technical support functions such personnel are to carry out.

3. The designated auxiliary personnel shall not have the powers conferred by this Supplementary Arrangement on law enforcement officials, and their actions shall be limited to providing the technical support described in the notice of their functions given to the other Party.

4. Nevertheless, in emergencies and under exceptional circumstances, the designated auxiliary personnel of one Party may be requested by a shiprider of the other Party to support the law enforcement officials in enforcing the law.

5. In any case, these designated auxiliary personnel shall be subject to the same requirements the Parties have defined for the other participants in the Shiprider Program.

Article IV

Shiprider Program

1. The Parties shall establish a joint law enforcement Shiprider Program between their respective law enforcement authorities. Each Party shall designate a Coordinator to organize its program activities and to identify the types of vessels and officials involved in the Program to the other Party.

2. Each Party shall designate shipriders who, subject to its laws and policies and to the provisions this Supplementary Arrangement, shall embark on law enforcement vessels and aircraft of the other Party and exercise authority and control, in appropriate circumstances, to:

(a) Search suspect vessels, seize property, detain persons, and authorize the use of force, including the use of weapons in accordance with the terms of Article XVII of this Supplementary Arrangement;

(b) Authorize vessels or aircraft of the other Party aboard which they are embarked to pursue suspect vessels or aircraft in the waters and airspace of the Party they represent;

(c) Authorize law enforcement vessels of the other Party aboard which they are embarked to patrol the waters of the Party they represent, for purposes of this Supplementary Arrangement;

(d) Authorize the law enforcement aircraft of the other Party aboard which they are embarked to overfly, for purposes of this Supplementary Arrangement, the airspace of the Party they represent;

(e) Enforce the laws of their respective countries in the waters and in the airspace over the waters of the Party they represent or seaward therefrom in exercise of the right of hot pursuit in accordance with international law of the sea; and

(f) Request and authorize the law enforcement officials of the other Party to assist in the enforcement of the laws of the Party they represent.

3. The implementation of this Program shall not result in additional operating costs to the Party providing a shiprider to the other Party. Each Party shall assume the normal costs associated with the payment of its officials assigned to this Program.

4. Each Party shall endeavor to designate shipriders and liaison officials fluent in the language of the other Party.

Article V

Assistance in Law Enforcement

1. When a shiprider is embarked on the other Party's law enforcement vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to paragraph 2 of Article IV, any law enforcement measure, including any boarding, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Supplementary Arrangement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider in accordance with the laws and regulations of the shiprider's Government.

2. Law enforcement officials of the other Party's law enforcement vessel and, in emergencies and under exceptional circumstances, designated auxiliary personnel of the other Party may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only within the limits of such request and in the manner requested. Such request

may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties.

3. Such law enforcement officials and designated auxiliary personnel may use force in self-defense, in accordance with the terms of Article XVII of this Supplementary Arrangement.

4. The assistance requested may not be contrary to the laws or policies of the Party of which this assistance is requested.

Article VI

Law Enforcement in the Waters of a Party and in the Airspace Over Such Waters

1. The law enforcement authority of each Party is authorized to provide the other Party operational support and technical assistance in the suppression of illicit traffic in the waters of a Party and the airspace over such waters, by means of sea and air police operations involving law enforcement vessels or aircraft with embarked shipriders designated in accordance with this Supplementary Arrangement.

2. The law enforcement authorities of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels or aircraft and to make best efforts to communicate with each other.

3. If a law enforcement vessel or aircraft of a Party ("the first Party") detects a suspect vessel or aircraft located in or entering the waters or airspace of the other Party, or the airspace over such waters, the first Party shall promptly notify the other Party.

4. In the event that the suspect vessel or aircraft is entering the waters or airspace of the other Party, and the law enforcement vessel or aircraft of the first Party does not have on board a shiprider of the other Party, the vessel or aircraft of the first Party may proceed as follows:

(a) It may pursue the suspect vessel into the waters of the other Party, in order to stop and secure the suspect vessel while awaiting the arrival of the law enforcement officials of the other Party, who shall conduct the search and assume jurisdiction of the suspect vessel, its cargo and persons on board;

(b) At the request of the law enforcement authority of the other Party, law enforcement officials of the first Party may search the suspect vessel, its cargo and persons on board, and if evidence of illicit traffic is found, detain the vessel pending instructions from the law enforcement authority of the other Party; and

(c) It may engage in pursuit of the suspect aircraft in the airspace of the other Party, in order to maintain contact and relay to the suspect aircraft the instructions of the aviation authority of the other Party.

5. In the event that the suspect vessel or aircraft is located in the waters or airspace of the other Party, and the law enforcement vessel or aircraft of the first Party does not have on board a shiprider of the other Party, the vessel or aircraft of the first Party may proceed as follows:

(a) upon receipt of authorization from the law enforcement authority of the other Party, it may enter the waters of the other Party, in order to investigate, stop and secure the suspect vessel and persons on board while awaiting the arrival of the law enforcement officials of the other Party, who shall conduct the search and assume jurisdiction of the suspect vessel, its cargo and persons onboard;

(b) at the request of the law enforcement authority of the other Party, law enforcement officials of the first Party may search the suspect vessel, and if evidence of illicit traffic is found, detain the vessel pending instructions from the law enforcement authority of the other Party; and

(c) upon receipt of authorization from the law enforcement authority of the other Party, it may pursue of the suspect aircraft in the airspace of the other Party, in order to maintain contact and relay to the suspect aircraft the instructions of the aviation authority of the other Party.

6. Each Party may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement:

(a) the temporary mooring of law enforcement vessels of the other Party at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;

(b) entry of additional law enforcement officials of the other Party; and

(c) entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party's territorial sea by law enforcement officials of the other Party.

7. The Government of Panama may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required

under this Supplementary Arrangement, the escort of persons, other than Panamanian nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Panamanian territory.

Article VII

Overflight Operations for Suppression of Illicit Traffic

1. Each Party ("the first Party") authorizes the law enforcement aircraft and the technical support aircraft of the other Party, in accordance with Articles IV, V, and VI(1) of this Supplementary Arrangement, to overfly its waters, observing the laws, policies, and instructions of the civil aviation authority of the first Party.

2. For overflight of continental territory by technical support aircraft pursuant to Article VIII, the Parties shall agree upon an embarkation and disembarkation program for shipriders of the other Party at the air facilities from which these operations are to be conducted.

3. The civil aviation authority of the first Party may deny, in specific instances, the overflight of the first Party's waters or territory, even in cases of pursuit of suspect aircraft, if it deems that such overflight endangers the safety of air navigation or the life or safety of third parties.

4. In the interest of flight safety, the law enforcement officials aboard these aircraft shall observe the following procedures:

(a) identify the aircraft and provide notification of its entry into and departure from the air traffic control zone assigned to the appropriate civil aviation authority;

(b) maintain open and ongoing communication with the civil aviation authority of the other Party;

(c) observe the air navigation regulations and practices stipulated by the ICAO and international law; and

(d) follow the flight safety instructions of the civil aviation authority of the other Party.

5. Subject to the laws of each Party, the aircraft may relay the orders of the competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the other Party.

6. Each Party may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement, law enforcement aircraft operated by the other Party to:

(a) land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes; and

(b) disembark and embark law enforcement officials of the other Party, including additional law enforcement officials.

7. The Government of Panama may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Supplementary Arrangement, United States law enforcement aircraft to disembark, embark and depart out of Panamanian territory with persons referred to in Article VI(7).

Article VIII

Law Enforcement Information from Technical Support Flights

The Parties agree that:

(a) the collection of law enforcement information from technical support flights over the continental territory of a Party provided for under this Supplementary Arrangement may take place only in the presence of and with authorization from the shiprider of the Party over whose territory the flights take place;

(b) both parties shall have total and unrestricted access to this material at all times;

(c) the law enforcement information obtained in these operations shall be classified in accordance with the laws and policy of the Party collecting the information, shall be supplied to the other Party under the appropriate laws and policies, and shall be used only for the purposes provided for in this Supplementary Arrangement; and

(d) the law enforcement information collected under this Supplementary Arrangement may not be communicated to third parties without the prior express consent of the Party in whose jurisdiction they were collected.

Article IX Air Pursuit

This Supplementary Arrangement authorizes the pursuit for the purposes of and in accordance with its provisions, by law enforcement aircraft and technical support aircraft of one Party of suspect aircraft in or into the airspace over waters of the other Party and in or into the airspace over the continental territory of the other Party.

Article X Operations in International Waters

1. Whenever the law enforcement officials of one Party ("the requesting Party") encounter a suspect vessel flying the flag of or claiming to be registered in the other Party ("the requested Party") located seaward of any State's territorial sea, the requesting Party may request that the Liaison Office designated by the requested Party:

- (a) confirm the claim of registry in or the right to fly the flag of the requested Party; and
- (b) if such claim is confirmed:
 - (i) authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by law enforcement officials of the requesting Party; and
 - (ii) if evidence of illicit traffic is found, authorize the law enforcement officials of the requesting Party to detain the suspect vessel, cargo and persons on board pending instructions from the law enforcement authorities of the requested Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article XI of this Supplementary Arrangement.

2. Each request should contain the name of the suspect vessel, the basis for the suspicion, the registration number, home port, the port of origin and destination, and any other identifying information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing as soon as possible.

3. If the registration or the right to fly its flag is verified, the requested Party may:

- (a) decide to conduct the boarding and search with its own law enforcement officials;

(b) authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party;

(c) decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or

(d) deny permission to board and search.

4. The requested Party shall answer requests made for the verification of registry or right to fly its flag within two (2) hours of the receipt of such requests.

5. If the registration or the right to fly its flag is not verified within the two (2) hours, the requested Party may:

(a) nevertheless authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party; or

(b) refute the claim of the suspect vessel to registration or the right to fly its flag under its laws.

6. If there is no response from the requested Party within two (2) hours of its receipt of the request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

7. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, this Supplementary Arrangement authorizes the law enforcement officials of one Party ("the first Party") to board suspect vessels claiming to be registered in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation is located, the foregoing paragraphs of this Article apply. If no evidence of registration or nationality is found, the first Party may assimilate the vessel to a ship without nationality in accordance with international law.

8. The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article XVII of this Supplementary Arrangement.

9. Except as expressly provided herein, this Supplementary Arrangement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or

peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

Article XI

Jurisdiction over Vessels or Aircraft Detained

1. As provided in Article 2(3) of the 1988 Convention, neither Party shall undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are exclusively reserved to the authorities of that other Party by its domestic law.

2. In all cases arising in a Party's waters, or concerning vessels registered in or flying the flag of a Party seaward of any State's territorial sea, that Party ("the first Party") shall have the right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, the first Party may, subject to its Constitution and laws, waive its right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of the other Party's law against the vessel, cargo and/or persons on board. The first Party has the right to exercise jurisdiction over aircraft that have landed in its territory and aboard which evidence of illicit traffic has been found.

3. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels flying the flag of or registered in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.

4. If the evidence so warrants, the other Party may request that the first Party waive jurisdiction. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to this Supplementary Arrangement shall be given without delay.

5. A waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible, it shall be recorded in a written note from the competent authority and be processed through the diplomatic authorities, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

6. Failure by the first Party to waive jurisdiction shall not be interpreted as authorization for the other Party to assume jurisdiction.

7. In no case shall such authorizations be understood to cover the boarding or inspection of vessels of a flag other than that of the first

Party; in such case, the other Party shall proceed in accordance with the rules of international law.

Article XII **Liaison Office**

Each Party shall identify to the other Party the Liaison Office and liaison officials responsible for communicating with its national authorities competent to receive and act on notifications under Articles III, IV, VI, VII, XIV and XVI, for processing requests under Article X for verification of registration and the right to fly its flag and authority to board, search and detain suspect vessels, and for instructions as to the exercise of jurisdiction under Article XI, in addition to any other communication necessary for the implementation of this Supplementary Arrangement.

Article XIII **Suspect Vessels and Aircraft**

Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Supplementary Arrangement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality.

Article XIV **Notification of Results of Shipboardings and Actions Taken**

1. Each Party shall promptly notify the other Party of the results of any boarding and search of the vessels of the other Party conducted pursuant to this Supplementary Arrangement.

2. Each Party, consistent with its laws, shall report in a timely manner to the other Party on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Supplementary Arrangement where evidence of illicit traffic was found.

Article XV **Conduct of Law Enforcement Officials**

1. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings, searches and air intercept activities pursuant to this Supplementary Arrangement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.

2. In particular, while carrying out boarding and search activities pursuant to this Supplementary Arrangement, the Parties shall

take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel. While conducting air intercept activities pursuant to this Supplementary Arrangement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

3. Boardings and searches pursuant to this Supplementary Arrangement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement ships or aircraft, or from technical support vessels of a Party or of third States, and, in emergencies and under exceptional circumstances, may be assisted by designated auxiliary personnel from technical support vessels or aircraft of a Party or of third States.

4. When conducting boardings and searches law enforcement officials may carry regulation weapons.

5. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to this Supplementary Arrangement shall, during such operations, also fly, in the case of the United States of America, the Panamanian flag, and in the case of Panama, the United States Coast Guard ensign.

Article XVI

Identification of Technical Support Vessels and Aircraft

Prior to entry into the territory, waters or airspace of a Party, the law enforcement authority of the other Party shall furnish information on the technical support vessels and aircraft it will need for the conduct of the operations provided for in this Supplementary Arrangement, the type of service and support they will provide, their technical features, and the approximate period of time they will remain within the territory, waters or airspace of the other Party.

Article XVII

Use of Force

1. All uses of force by a Party pursuant to this Supplementary Arrangement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. Nothing in this Supplementary Arrangement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of the Parties.

Article XVIII

Exchange and Knowledge of Laws and Policies of the Parties

1. To facilitate implementation of this Supplementary Arrangement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials acting pursuant to this Supplementary Arrangement are knowledgeable of the applicable laws and policies of both Parties.

Article XIX

Disposition of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Supplementary Arrangement shall be disposed of in accordance with the laws of the Party exercising jurisdiction in accordance with Article XI of this Supplementary Arrangement.

2. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article XX

Technical Assistance

The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect vessels, to law enforcement officials of the first Party for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

Article XXI

Follow-up and Evaluation

1. The Parties shall hold an annual meeting for the purpose of evaluating and following up on the implementation of this Supplementary Arrangement.

2. For the same purpose, either Party may invite, with sufficient advance notice, the other Party to special meetings.

Article XXII

Consultations and Dispute Settlement

1. In case a question arises in connection with implementation of this Supplementary Arrangement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

2. The Parties undertake to settle by consultation any disputes that arise from the implementation of this Supplementary Arrangement.

Article XXIII

Claims

1. Any claim for damages, injury or loss resulting from an operation carried out under this Supplementary Arrangement shall be examined by the Party whose authorities conducted the operation.

2. If responsibility is established, the claim shall be resolved in favor of the claimant by that Party, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law, including paragraph 3 of Article 110 of the Law of the Sea Convention.

3. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through diplomatic channels.

Article XXIV

Miscellaneous Provisions

Nothing in this Supplementary Arrangement:

(a) precludes the Parties from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit traffic;

(b) supersedes any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by the Parties for the suppression of illicit traffic;

(c) is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding; and

(d) prejudices in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea or legal status of the Gulf of Panama.

**Article XXV
Entry into Force**

This Supplementary Arrangement shall enter into force upon signature.

**Article XXVI
Termination**

1. This Supplementary Arrangement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.

2. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

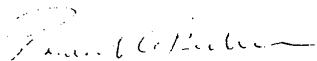
**Article XXVII
Continuation of Actions Taken**

This Supplementary Arrangement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Supplementary Arrangement.

DONE AT Panama City, Republic of Panama, this fifth day of February, 2002, in the English and Spanish languages, each text being duly authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA:**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ARREGLO COMPLEMENTARIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA AL ARREGLO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL GOBIERNO DE PANAMA SOBRE EL APOYO Y ASISTENCIA
POR PARTE DEL SERVICIO DE GUARDACOSTAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS AL SERVICIO MARÍTIMO NACIONAL DEL
MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá (en adelante denominados "las Partes");

TENIENDO EN CUENTA que el "Arreglo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá sobre el apoyo y asistencia por parte del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América al Servicio Marítimo Nacional del Ministerio de Gobierno y Justicia", firmado en Panamá el 18 de marzo de 1991 (en adelante "el Arreglo") establece un programa para la realización de operaciones policiales marítimas bilaterales dentro de las aguas territoriales de Panamá para impedir actividades ilícitas, como el tráfico internacional de estupefacientes, la pesca ilícita y el transporte de contrabando;

CONSIDERANDO que el carácter transnacional del tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y de otros delitos vinculados hace necesaria una mayor cooperación internacional para su eliminación, como lo reconocen la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1972, la Convención de 1971 sobre Sustancias Psicotrópicas, la Convención de las Naciones Unidas de 1988 contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (en adelante, la Convención de 1988), y la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar (en adelante, la Convención del Derecho del Mar);

RECORDANDO que el Artículo 17 de la Convención de 1988 expresa, "*inter alia*", que las Partes considerarán concertar arreglos bilaterales y regionales para llevar a la práctica o para acrecentar la efectividad de las disposiciones del Artículo 17;

DESEANDO promover una mayor y más decidida cooperación entre las Partes para combatir el tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y los otros delitos vinculados;

RECORDANDO el Tratado entre las Partes sobre Asistencia Mutua en Asuntos Penales, con anexos y apéndices, firmado en Panamá el 11 de abril de 1991, que permite una cooperación más efectiva entre las

Partes en la investigación, el enjuiciamiento y la supresión de delitos graves, como el tráfico de estupefacientes;

RECORDANDO además la Convención Interamericana contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones, explosivos y otros materiales relacionados, firmada por Panamá y los Estados Unidos el 14 de noviembre de 1997; y

RECORDANDO los programas anuales para la asistencia contra los estupefacientes suministrada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno de Panamá;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I Objeto y Alcance

Las Partes continuarán cooperando en el combate contra el tráfico ilícito marítimo y aéreo de estupefacientes y otros delitos vinculados, en la mayor extensión posible compatible con los recursos disponibles para la aplicación de la ley y las prioridades relacionadas con los mismos.

Artículo II Definiciones

Para los efectos del presente Arreglo Complementario, salvo estipulación expresa en contrario:

a) "Tráfico ilícito" tiene el mismo significado que en el Artículo I (m) de la Convención de 1988 e incluye el tráfico ilícito aéreo.

b) "Tráfico ilícito" también incluye otras actividades ilegales prohibidas por el derecho internacional, incluidas otras convenciones internacionales de las cuales ambos Estados son Parte, pero solamente en la medida en que la aplicación de la ley, de conformidad con este Arreglo Complementario, está autorizada por la legislación de ambas Partes.

c) "Territorio, aguas y espacio aéreo de las Partes" significa:

(i) Para la República de Panamá: el territorio bajo la soberanía de Panamá, las aguas situadas dentro de las 12 millas náuticas del territorio panameño y el espacio aéreo sobre esas aguas y territorio.

(ii) Para el Gobierno de los Estados Unidos de América: el Estado asociado de Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, la Isla Navassa y otros territorios y posesiones en el Mar Caribe, bajo la soberanía de los Estados Unidos, las aguas situadas dentro de las 12 millas náuticas del territorio estadounidense y el espacio aéreo comprendido sobre esos territorios y aguas estadounidenses.

d) "Territorio Continental" significa el territorio de tierra firme situado dentro de las fronteras de Panamá con los países limítrofes y entre sus costas marítimas.

e) "Zona Contigua" tiene el mismo significado que en el Artículo 33 de la Convención sobre el Derecho del Mar.

f) "Aguas internacionales" significa todas las partes del mar no incluidas en el mar territorial y las aguas interiores de un Estado.

g) "Espacio Aéreo Internacional" significa el espacio aéreo situado por encima de las aguas internacionales;

h) "Autoridad del Orden" significa, para el Gobierno de Panamá, el Servicio Marítimo Nacional (en adelante, "SMN") y el Servicio Aéreo Nacional (en adelante, "SAN"), dependencias del Ministerio de Gobierno y Justicia de Panamá; para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, dependencia del Departamento de Transporte de los Estados Unidos.

i) "Embarcaciones de la Autoridad del Orden" significa las embarcaciones, armadas o no, pertenecientes al SMN y las embarcaciones del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, a bordo de las cuales se encuentren Funcionarios del Orden y que estén claramente marcadas e identificadas como embarcaciones no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto, incluido cualquier bote o aeronave que forme parte de dichas embarcaciones.

j) "Aeronaves de la Autoridad del Orden" significa las aeronaves pertenecientes al SAN y al SMN y las aeronaves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, claramente marcadas e identificadas como aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto.

k) "Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico" significa embarcaciones y aeronaves de una Parte, claramente marcadas e identificadas como embarcaciones y aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto, que a pesar de no

pertenecer a la Autoridad del Orden estuvieran temporalmente bajo su autoridad y control para el cumplimiento de los fines del presente Arreglo Complementario o que, no estando bajo su autoridad y control temporal, presten apoyo a las Autoridades del Orden y a las embarcaciones y aeronaves de las Autoridades del Orden en el cumplimiento de sus funciones y responsabilidades conforme a los términos de este Arreglo Complementario.

l) "Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico de Terceros Estados" significa embarcaciones y aeronaves de Estados que no sean Partes, claramente marcadas e identificadas como embarcaciones y aeronaves no comerciales al servicio del Gobierno y autorizadas para ese efecto; cuando la República de Panamá o los Estados Unidos de América tengan acuerdos o arreglos con esos terceros Estados para combatir el tráfico ilícito; y dichas embarcaciones y aeronaves estén bajo la autoridad y control temporal de un Funcionario del Orden de una de las Partes, las mismas podrían ser asimiladas, por acuerdo de las Partes, a la condición de "Embarcaciones de Apoyo Técnico" de la Parte a la cual pertenezca el Funcionario del Orden y por lo tanto, autorizadas a realizar operaciones conforme a los términos y condiciones de este Arreglo Complementario.

m) "Funcionarios del Orden" significa, para el Gobierno de Panamá, todo miembro uniformado del SMN y del SAN y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, todo miembro uniformado del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.

n) "Personal Auxiliar Designado" significa el personal de una Parte que sin ser Funcionario del Orden, apoya a los Funcionarios del Orden de esa Parte en las operaciones que se adelanten en función de este Arreglo Complementario.

o) "Programa de Oficiales de Abordaje" significa el programa de actividades acordado para la ejecución del abordaje de conformidad con este Arreglo Complementario.

p) "Oficial de Abordaje" significa el Funcionario del Orden de una Parte autorizado para embarcar en una embarcación o aeronave de la Autoridad del Orden de la otra Parte, para ejercer autoridad y control y ejecutar las funciones expuestas en este Arreglo Complementario.

q) "Coordinador del Programa de Oficiales de Abordaje" significa el Funcionario del Orden de una Parte, designado para organizar las actividades del programa con la otra Parte.

r) "Oficina de Enlace" significa el punto de contacto designado por las Partes, responsable de garantizar la comunicación entre las Autoridades del Orden de las Partes.

s) "Oficial de Enlace" significa el funcionario del Orden de una Parte, que pudiendo o no encontrarse a bordo de una embarcación o aeronave de esa Parte, ha sido designado para ejecutar las funciones de la Oficina de Enlace de esa Parte.

t) "Embarcación o Aeronave Sospechosa" significa una embarcación o aeronave utilizada para fines comerciales o privados acerca de la cual existen motivos razonables para sospechar que realiza tráfico ilícito.

Artículo III

Personal Auxiliar Designado

1. Las Partes, de común acuerdo, definirán el número y funciones del Personal Auxiliar Designado que brinde apoyo técnico a los Funcionarios del Orden y a las embarcaciones o aeronaves que participen en las operaciones marítimas o aéreas, según sus necesidades.

2. Cuando ese personal desempeñe de manera rutinaria tareas distintas de las relacionadas con el funcionamiento de dichas embarcaciones y aeronaves, la naturaleza de esas tareas técnicas de apoyo deberá ser comunicada previamente a la otra Parte.

3. El Personal Auxiliar Designado no tendrá las facultades atribuidas por este Arreglo Complementario a los Funcionarios del Orden y su función se limitará a brindar el apoyo técnico descrito en la notificación que sobre la misma se haga a la otra Parte.

4. Sin embargo, ante situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, el Oficial de Abordaje de la otra Parte pudiera solicitar al Personal Auxiliar Designado de una de las Partes que apoye a los Funcionarios del Orden en el cumplimiento de la ley.

5. En todo caso, este Personal Auxiliar Designado estará sujeto a las mismas condiciones que las Partes han definido para el resto de los participantes en el Programa de Oficiales de Abordaje.

Artículo IV

Programa de Oficiales de Abordaje

1. Las Partes establecerán un Programa conjunto de aplicación de la ley para Oficiales de Abordaje entre sus respectivas Autoridades del

Orden. Cada Parte designará a un Coordinador para que organice sus actividades conforme al programa e indique a la otra Parte los tipos de embarcaciones y los funcionarios participantes en el Programa.

2. Cada Parte designará Oficiales de Abordaje que, con sujeción a sus leyes y políticas y a las disposiciones del presente Arreglo Complementario, abordarán en las embarcaciones y aeronaves de las autoridades del Orden de la otra Parte y podrán, en las circunstancias convenientes, ejercer la autoridad y el control para:

a) Registrar las embarcaciones sospechosas, incautar bienes, detener a personas y autorizar el uso de la fuerza, incluido el uso de armas de conformidad con los términos del Artículo XVII de este Arreglo Complementario.

b) Autorizar a las embarcaciones o aeronaves de la otra Parte a bordo de las cuales se encuentren, para perseguir embarcaciones o aeronaves sospechosas en las aguas y el espacio aéreo de la Parte que estos representen.

c) Autorizar a las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte, en las que se encuentren a bordo, para patrullar las aguas de la Parte que representen para los fines de este Arreglo Complementario.

d) Autorizar a las Aeronaves de la Autoridad del Orden de la otra Parte, en las que se encuentren a bordo, para sobrevolar el espacio aéreo de la Parte que estos representen, para los fines de este Arreglo Complementario.

e) Velar por el cumplimiento de las leyes de sus respectivos países en las aguas y el espacio aéreo sobre las aguas de la Parte que representen o dirigirse mar afuera de los mismos, en el ejercicio del derecho de persecución ininterrumpida, de conformidad con la Convención del Derecho del Mar; y

f) Solicitar y autorizar a los Oficiales de la Autoridad del Orden de la otra Parte para que asistan en el cumplimiento de las leyes de la Parte que representen.

3. La ejecución de este Programa no representará ningún costo de operación adicional para la Parte que destine a Oficiales de Abordaje a la otra Parte. Cada Parte asumirá los costos normales relativos al pago de los oficiales que haya asignado a este Programa.

4. Cada Parte deberá designar Oficiales de Abordaje y de Enlace que hablen con fluidez el idioma de la otra Parte.

Artículo V

Asistencia en la Aplicación de la Ley

1. Cuando un Oficial de Abordaje se encuentre en una Embarcación de la Autoridad del Orden de la otra Parte y la acción en cumplimiento de la ley la lleve a cabo de conformidad con el párrafo 2 del Artículo IV, toda medida de cumplimiento de la ley, incluido cualquier abordaje, registro o incautación de bienes, toda detención de personas y toda utilización de la fuerza de conformidad con este Arreglo Complementario, ya sea con o sin uso de armas, será llevado a cabo por el Oficial de Abordaje, de acuerdo con las leyes y los reglamentos del Gobierno de ese mismo oficial.

2. Los Funcionarios del Orden que estén a bordo de una nave de la Autoridad del Orden de la otra Parte y, en situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, el Personal Auxiliar Designado de la otra Parte, podrán, previo expreso requerimiento, asistir al Oficial de Abordaje en la aplicación de la ley pero sólo dentro de los límites de dicha solicitud y de la manera solicitada. Esta solicitud sólo podrá ser formulada, aceptada y cumplida de conformidad con las leyes y políticas aplicables de ambas Partes.

3. Dichos Funcionarios del Orden y el Personal Auxiliar Designado podrán recurrir al uso de la fuerza en defensa propia, de acuerdo con los términos del Artículo XVII de este Arreglo Complementario.

4. La asistencia requerida no podrá ser contraria ni a las leyes ni a las políticas de la Parte a la que se solicite esa asistencia.

Artículo VI

Aplicación de la ley en las Aguas de una Parte y en el Espacio Aéreo sobre Dichas Aguas

1. La Autoridad del Orden de cada Parte está autorizada para proveer a la otra Parte apoyo operacional y asistencia técnica para la supresión del tráfico ilícito en sus aguas y en el espacio aéreo sobre dichas aguas, mediante operaciones policiales marítimas y aéreas efectuadas por Embarcaciones o Aeronaves de la Autoridad del Orden a bordo de las cuales se encuentren Oficiales de Abordaje designados de acuerdo con este Arreglo Complementario.

2. Las Autoridades del Orden de ambas Partes procurarán intercambiar información operacional sobre la detección y localización de Embarcaciones o Aeronaves Sospechosas y realizarán sus mejores esfuerzos para comunicarse.

3. Si una Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") detecta una embarcación o aeronave sospechosa que se encuentra o que entra en las aguas o en el espacio aéreo de la otra Parte o en el espacio aéreo sobre dichas aguas, la primera Parte deberá notificarlo inmediatamente a la otra Parte.

4. En el caso en que la Embarcación o Aeronave Sospechosa esté entrando en las aguas o al espacio aéreo de la otra Parte, y la Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de la primera Parte no tenga a bordo a un Oficial de Abordaje de la otra Parte, la Embarcación o Aeronave de la primera Parte podrá proceder de la siguiente manera:

a) Perseguir a la Embarcación Sospechosa en las aguas de la otra Parte, para detenerla y asegurarla mientras espera la llegada de los Funcionarios del Orden de la otra Parte, quienes efectuarán el registro y asumirán la jurisdicción de la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo;

b) A petición de la Autoridad del Orden de la Otra Parte, los Funcionarios del Orden de la primera Parte podrán registrar la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo, y si se encuentran indicios de tráfico ilícito, podrán detenerla mientras se encuentren en trámite las instrucciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte; y

c) Entrar en persecución de la Aeronave Sospechosa en el espacio aéreo de la otra Parte, para mantener el contacto y transmitir a la Aeronave Sospechosa las instrucciones de la autoridad de la aviación de la otra Parte.

5. En el caso de que la Embarcación o la Aeronave Sospechosa esté situada en las aguas o en el espacio aéreo de una Parte y que a bordo de la Embarcación o Aeronave de la Autoridad del Orden de la primera Parte no se encuentre un Oficial de Abordaje de la otra Parte, la Embarcación o Aeronave de la primera Parte podrá proceder como sigue:

a) Al recibo de la autorización por la Autoridad del Orden de la otra Parte, entrar en las aguas de la otra Parte, para investigar, detener y asegurar la Embarcación Sospechosa y a las personas a bordo, en espera de la llegada de los Funcionarios del Orden de la otra Parte, quienes conducirán el registro y asumirán la jurisdicción de la Embarcación Sospechosa, su cargamento y las personas a bordo;

b) A petición de la Autoridad del Orden de la otra Parte, los Funcionarios del Orden de la primera Parte podrán registrar la Embarcación Sospechosa, y si se encuentran indicios de tráfico ilícito,

podrán detener la Embarcación mientras se encuentren en trámite las instrucciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte; y

c) Al recibo de la autorización por la Autoridad del Orden de la otra Parte podrá entrar en persecución de la Aeronave Sospechosa en el espacio aéreo de la otra Parte, para mantener el contacto y transmitir a la Aeronave Sospechosa las instrucciones de la autoridad de aviación de la otra Parte.

6. Cada Parte, después de notificar a las autoridades correspondientes y de efectuar la coordinación con las mismas, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, permitirá:

a) El atraque temporal de las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la otra Parte en los puertos nacionales, de acuerdo con las normas internacionales, con fines de abastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicio meteorológico y otros similares;

b) La entrada de Funcionarios del Orden adicionales de la otra Parte, y

c) La entrada de Embarcaciones Sospechosas que no lleven la bandera de ninguna de las Partes, escoltadas desde mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes por Funcionarios del Orden de la otra Parte.

7. El Gobierno de Panamá una vez recibida la notificación y realizada la coordinación con las autoridades correspondientes, permitirá, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, el tránsito de personas (que no sean nacionales panameños) procedentes de Embarcaciones Sospechosas, bajo escolta de Funcionarios del Orden de los Estados Unidos, a través del territorio panameño hasta su salida del mismo.

Artículo VII

Operaciones de Sobrevuelo para la Eliminación del Tráfico Ilícito

1. Cada Parte ("la primera Parte") autoriza a las Aeronaves de la Autoridad del Orden y a las Aeronaves de Apoyo Técnico de la otra Parte, conforme a los Artículos IV, V y VI(1) de este Arreglo Complementario, para sobrevolar sus aguas, mientras respeten las leyes, políticas e instrucciones de la autoridad de la aviación civil de la primera Parte.

2. Para el sobrevuelo del Territorio Continental por parte de Aeronaves de Apoyo Técnico, de conformidad con el Artículo VIII, las Partes acordarán un programa de embarque y desembarque de los Oficiales de Abordaje de la otra Parte, en las instalaciones aéreas desde las cuales se realizan dichas operaciones.

3. La autoridad de la aviación civil de la primera Parte podrá negar, en casos específicos, el sobrevuelo de las aguas o el territorio de la primera Parte, incluso en casos de persecución de una Aeronave Sospechosa, si ésta considera que dicho sobrevuelo pone en peligro la seguridad de la navegación aérea o la vida y seguridad de terceros.

4. En función de la seguridad aérea, los Funcionarios del Orden a bordo de estas aeronaves cumplirán con los siguientes procedimientos:

a) Identificar la aeronave y notificar su ingreso y salida de la zona de control del tráfico aéreo asignada a la autoridad competente de la aviación civil;

b) Mantener una comunicación abierta y continua con la autoridad de la aviación civil de la otra Parte;

c) Respetar los reglamentos y las prácticas de la navegación aérea estipuladas por la OACI y el Derecho Internacional; y

d) Acatar las instrucciones sobre seguridad de vuelo de la autoridad de la aviación civil de la otra Parte.

5. Con sujeción a las leyes de cada Parte, las aeronaves podrán transmitir las órdenes de la autoridad competente a la Aeronave Sospechosa para que aterrice en el territorio de la otra Parte.

6. Cada Parte podrá permitir, luego de la notificación a las autoridades competentes y la coordinación con las mismas, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la buena realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, que las Aeronaves de la Autoridad del Orden de la otra Parte:

a) Aterricen y permanezcan temporalmente en los aeropuertos internacionales de acuerdo con las normas internacionales, para el abastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicio meteorológico y otras necesidades logísticas, otros similares, y

b) Desembarquen y embarquen a Funcionarios del Orden de la otra Parte, incluidos Funcionarios del Orden adicionales.

7. El Gobierno de Panamá, una vez recibida la notificación y realizada la coordinación con las autoridades correspondientes, permitirá, en las ocasiones y por el tiempo necesarios para la correcta realización de las operaciones requeridas conforme al presente Arreglo Complementario, que las aeronaves de las Autoridades del Orden de los Estados Unidos de América desembarquen, embarquen y salgan del territorio panameño con las personas a las que se refiere el Artículo VI (7).

Artículo VIII

Información para la Aplicación de la Ley Procedente de los Vuelos de Apoyo Técnico

Las Partes acuerdan que:

a) El acopio de información para la aplicación de la ley procedente de los vuelos de apoyo técnico sobre el Territorio Continental de una de las Partes, previsto conforme al presente Arreglo Complementario, sólo podrá tener lugar en presencia y con la autorización del Oficial de Abordaje de la Parte en cuyo territorio tengan lugar los vuelos;

b) Ambas Partes, en todo momento, tendrán acceso total e irrestricto a esta información.

c) La información para la aplicación de la ley obtenida en estas operaciones será clasificada conforme a las leyes y la política de la Parte que recabe la información y será suministrada a la otra Parte conforme a las leyes y políticas pertinentes y sólo será utilizada para los fines previstos en este Arreglo Complementario; y

d) La información para la aplicación de la ley recabada en virtud de este Arreglo Complementario no podrá ser comunicada a terceros sin el consentimiento previo y expreso de la Parte en cuya jurisdicción fue recabada.

Artículo IX

Persecución Aérea

Este Arreglo Complementario autoriza a las Aeronaves de la Autoridad del Orden y las Aeronaves de Apoyo Técnico de una de las Partes, conforme a las disposiciones del mismo, para perseguir a Aeronaves Sospechosas en el espacio aéreo sobre las aguas de la otra Parte o hacia ese espacio, y en el espacio aéreo sobre el Territorio Continental de la otra Parte o hacia el mismo, para los fines del presente Arreglo Complementario.

Artículo X

Operaciones en Aguas Internacionales

1. Siempre que los Funcionarios del Orden de una de las Partes ("la Parte requirente") encuentren una Embarcación Sospechosa que enarbole el pabellón de la otra Parte o que afirme estar registrada en la otra Parte ("la Parte requerida") y esté en aguas internacionales, la Parte requirente podrá solicitar a la Oficina de Enlace designada por la Parte requerida que:

a) Confirme el registro o el derecho a enarbolar el pabellón de la Parte requerida; y

b) En el caso de que dicho registro se confirme:

i) Autorizar el abordaje y registro de la Embarcación Sospechosa, cargamento y personas que se encuentren a bordo por los Funcionarios del Orden de la Parte requirente; y

ii) Si se encuentran indicios de tráfico ilícito, autorizar a los Funcionarios del Orden de la Parte requirente a detener la Embarcación Sospechosa y su cargamento y a las personas que se encuentren a bordo, en espera de instrucciones de parte de las Autoridades del Orden de la Parte requerida, a efectos del ejercicio de la jurisdicción de acuerdo con el Artículo XI de este Arreglo Complementario.

2. Cada petición debe contener el nombre de la Embarcación Sospechosa, el fundamento de la sospecha, el número de registro, el puerto de registro, los puertos de origen y destino y cualquier otra información que la identifique. Si la petición es transmitida verbalmente, la Parte requirente formalizará la solicitud por escrito lo más pronto posible.

3. Si el registro o el derecho a enarbolar su pabellón es verificado, la Parte requerida podrá:

a) Decidir efectuar el abordaje y registro con sus propios Funcionarios del Orden;

b) Autorizar el abordaje y registro por los Funcionarios del Orden de la Parte requirente

c) Efectuar el abordaje y registro junto con la Parte requirente; o

d) Negar el permiso de abordaje y registro.

4. La Parte requerida responderá a las solicitudes de verificación del registro o del derecho a enarbolar su pabellón, dentro de las dos (2) horas siguientes al recibo de tal solicitud.

5. Si el registro o el derecho a enarbolar su pabellón no es verificado una vez transcurridas las dos (2) horas desde el recibo de la solicitud, la Parte requerida podrá:

a) No obstante autorizar el abordaje y el registro por Funcionarios del Orden de la Parte requirente; o

b) Negar la existencia del registro o el derecho a enarbolar su pabellón a la Embarcación Sospechosa, en virtud de lo establecido en su ordenamiento jurídico.

6. Si no hay respuesta de la Parte requerida, una vez transcurridas dos (2) horas del recibo de la solicitud, la Parte requirente considerará haber sido autorizada para abordar la Embarcación Sospechosa, con el fin de inspeccionar sus documentos, interrogar a las personas a bordo y registrarla para averiguar si está involucrada en el tráfico ilícito.

7. No obstante los párrafos anteriores de este Artículo, este Arreglo Complementario autoriza a los Funcionarios del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") para abordar las embarcaciones sospechosas que afirmen estar registradas en la otra Parte pero que no enarboles su pabellón ni exhiban las marcas de su registro y pretendan no tener la documentación a bordo, con el fin de localizar y estudiar la documentación de la nave. Si la documentación se encuentra, se aplicarán los párrafos anteriores de este Artículo. Si no se encuentra prueba de registro o de nacionalidad, la primera Parte podrá asimilar la embarcación a un barco sin nacionalidad de acuerdo con el Derecho Internacional.

8. La autorización de abordar, registrar y detener incluye la autorización para utilizar la fuerza de acuerdo con el Artículo XVII del presente Arreglo Complementario.

9. Excepto por lo expresamente estipulado en el presente documento, este Arreglo Complementario no se aplica al abordaje de embarcaciones, efectuado por cualquiera de las Partes en virtud del derecho Internacional, fuera del mar territorial de cualquier Estado, ni lo limita, si se efectúa, "*inter alia*", en virtud del derecho de visita; para la facilitación de asistencia a personas, embarcaciones y bienes en peligro; con el consentimiento del capitán de la embarcación, o con la

autorización del Estado del pabellón para que se lleve a cabo una acción en cumplimiento de la ley.

Artículo XI

Jurisdicción sobre las Embarcaciones o Aeronaves Detenidas

1. Como establece el Artículo 2(3) de la Convención de 1988, ninguna Parte emprenderá en el territorio de la otra Parte el ejercicio de jurisdicción y el cumplimiento de funciones que estén exclusivamente reservadas a las autoridades de la otra parte por su Derecho interno.

2. En todos los casos que surjan en las aguas de una de las Partes o que conciernan a embarcaciones registradas en una de las Partes o que enarboles su pabellón y se encuentren fuera del mar territorial de cualquier Estado, esa Parte ("la Primera Parte") tendrá el derecho a ejercer jurisdicción sobre la embarcación detenida, su cargamento y personas a bordo (incluidas la incautación, el embargo judicial o comiso, la detención y el enjuiciamiento) y, siempre y cuando su Constitución y legislación lo permitan, a declinar su derecho a ejercer jurisdicción y autorizar la aplicación de la ley de la otra Parte en contra de la embarcación, el cargamento y las personas a bordo. La Primera Parte tiene el derecho a ejercer jurisdicción sobre la aeronave que ha aterrizado en su territorio a bordo de la cual se hayan encontrado indicios de tráfico ilícito.

3. En los casos que surjan en la zona contigua de una de las Partes, cuando no se trate de Embarcaciones Sospechosas que estén en huida de las aguas de esa Parte ni de Embarcaciones Sospechosas que enarboles el pabellón o estén registradas en esa Parte, en los cuales ambas Partes tengan la autoridad de ejercer jurisdicción para enjuiciar, la Parte que efectúe el abordaje y registro tendrá el derecho primario a ejercer jurisdicción.

4. Si los indicios lo justifican, la otra Parte podrá solicitar que la primera Parte decline a su jurisdicción. La respuesta sobre la declinatoria de la jurisdicción conforme a este Arreglo Complementario deberá ser dada sin demora.

5. La renuncia de jurisdicción podrá concederse verbalmente. Sin embargo, tan pronto sea posible será confirmada en una nota escrita por la autoridad competente y será tramitada por la vía diplomática, sin perjuicio del ejercicio inmediato de la jurisdicción sobre la Embarcación Sospechosa por la otra Parte.

6. El silencio de la Primera parte a declinar la jurisdicción no se interpretará como autorización a que la otra parte la asuma.

7. En ningún caso se entenderá que dichas autorizaciones se refieren a la realización de abordajes e inspecciones de embarcaciones de pabellón que no sea el de la primera Parte. En ese caso, la otra Parte procederá según las normas del Derecho Internacional.

Artículo XII

Oficina de Enlace

Cada Parte identificará a la otra Parte la Oficina de Enlace y los Oficiales de Enlace responsables de la comunicación con sus autoridades nacionales competentes para recibir y actuar sobre notificaciones según los Artículos III, IV, VI, VII, XIV y XVI; para tramitar solicitudes, conforme al Artículo X, para la verificación del registro y del derecho a enarbolar su pabellón y la autorización para abordar, registrar y detener Embarcaciones Sospechosas; y para facilitar instrucciones sobre el ejercicio de la jurisdicción de acuerdo con el Artículo XI, además de cualquier otra comunicación necesaria para la ejecución de este Arreglo Complementario.

Artículo XIII

Embarcaciones y Aeronaves Sospechosas

Las operaciones para la supresión del Tráfico Ilícito de conformidad con el presente Arreglo Complementario serán llevadas a cabo solamente en contra de Embarcaciones y Aeronaves Sospechosas, incluidas las embarcaciones y aeronaves sin nacionalidad.

Artículo XIV

Notificación de los Resultados del Abordaje de Embarcaciones y las Acciones Tomadas

1. Cada Parte notificará inmediatamente a la otra Parte los resultados de cualquier abordaje y registro de las embarcaciones de la otra Parte, realizado de conformidad con el presente Arreglo Complementario.
2. Cada Parte, de acuerdo con su ordenamiento jurídico, informará de manera oportuna a la otra Parte sobre el estado de todas las investigaciones, enjuiciamientos y procesos judiciales adelantados en función de acciones tomadas en cumplimiento de la ley, de conformidad con el presente Arreglo Complementario, cuando se hayan encontrado indicios de Tráfico Ilícito.

Artículo XV
Actuación de los Funcionarios de la Autoridad del Orden

1. Cada Parte se asegurará de que sus Funcionarios de la Autoridad del Orden actúen de conformidad con las leyes y políticas nacionales, con el derecho internacional y con las prácticas internacionales aceptadas, cuando lleven a cabo abordajes, registros y actividades de interceptación aérea de acuerdo con el presente Arreglo Complementario.
2. Especialmente cuando lleven a cabo abordajes y registros de conformidad con el presente Arreglo Complementario, las Partes tomarán en cuenta debidamente la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar y la seguridad de la Embarcación Sospechosa y su cargamento, y de no perjudicar los intereses comerciales y legales del Estado del Pabellón ni de cualquier otro Estado; y de cumplir las normas de cortesía, respeto y consideración para con las personas que estén a bordo de la Embarcación Sospechosa. Mientras se lleven a cabo actividades de interceptación aérea de conformidad con el presente Arreglo Complementario, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de las aeronaves civiles.
3. Los abordajes y los registros realizados de conformidad con el presente Arreglo Complementario se llevarán a cabo por Funcionarios del Orden provenientes de barcos o aeronaves de la Autoridad del Orden o provenientes de Embarcaciones de Apoyo Técnico de una de las Partes o de terceros Estados; en situaciones de emergencia y en circunstancias excepcionales, podrán ser asistidos por el Personal Auxiliar designado proveniente de Embarcaciones o Aeronaves de Apoyo Técnico de una de las Partes o de terceros Estados.
4. Cuando se lleven a cabo abordajes y registros, los Funcionarios del Orden podrán portar armas de reglamento.
5. Las Embarcaciones de la Autoridad del Orden de la Parte que operen con la autorización de la otra Parte, de conformidad con el presente Arreglo Complementario / mientras realicen esas operaciones, deberán portar el pabellón panameño en el caso de los Estados Unidos de América, y en el caso de Panamá, la enseña del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.

Artículo XVI
La Identificación de las Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico

Previo el ingreso al territorio, aguas o espacio aéreo de una de las Partes, la Autoridad del Orden de la otra Parte suministrará información sobre las Embarcaciones y Aeronaves de Apoyo Técnico que necesite para llevar a cabo las operaciones estipuladas en el presente Arreglo Complementario, el tipo de servicio y apoyo que suministrarán, sus características técnicas y el periodo de tiempo aproximado que permanecerán en el territorio, aguas o espacio aéreo de la otra Parte.

Artículo XVII
El Uso de la Fuerza

1. Toda utilización de la fuerza por una de las Partes, de conformidad con el presente Arreglo Complementario estará en estricto acuerdo con la legislación y políticas de esa Parte y en todos los casos será el mínimo razonable que sea necesario en las circunstancias. Ninguna de las Partes utilizará la fuerza contra una aeronave civil en vuelo.

2. Ninguna disposición del presente Arreglo Complementario afectará al ejercicio del derecho inherente a la defensa propia por parte de los Funcionarios del Orden u otros funcionarios de las Partes.

Artículo XVIII
Intercambio y Conocimiento de las Leyes y Políticas de las Partes

1. Para facilitar la ejecución del presente Arreglo Complementario, cada Parte se asegurará que la otra Parte se encuentre totalmente informada sobre sus respectivas leyes y políticas aplicables, especialmente las relativas al uso de la fuerza.

2. Cada Parte se asegurará de que todos sus funcionarios del Orden, actuando de conformidad con el presente Arreglo Complementario, conozcan las leyes y políticas aplicables de ambas Partes.

Artículo XIX
Disposición de Bienes Aprehendidos

1. Los activos aprehendidos como consecuencia de toda operación que se realice de conformidad con el presente Arreglo Complementario, serán enajenados de acuerdo con las leyes de la Parte

que ejerza la jurisdicción, en virtud del Artículo XI del presente Arreglo Complementario.

2. En la medida que lo permitan sus leyes y según los términos que juzgue convenientes, la Parte que decomise podrá, en cualquier caso, ceder los activos decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada cesión corresponderá a la contribución de la otra Parte en la facilitación o realización de la aprehensión de dichos activos o productos.

Artículo XX Asistencia Técnica

La Autoridad del Orden de una de las Partes ("la primera Parte") podrá solicitar a la Autoridad del Orden de la otra Parte, y la otra Parte podrá autorizarlo, a que los Funcionarios del Orden de la otra Parte presten ayuda técnica, como la asistencia especializada para el registro de Embarcaciones Sospechosas, a los Funcionarios del Orden de la primera Parte en el abordaje y registro de Embarcaciones Sospechosas situadas en el territorio o aguas de la primera Parte.

Artículo XXI Seguimiento y Evaluación

1. Las Partes celebrarán una reunión anual con la finalidad de evaluar y dar seguimiento a la ejecución del presente Arreglo Complementario.

2. Para los mismos propósitos, cualquiera de las Partes puede convocar, con suficiente antelación, a la otra Parte a reuniones extraordinarias.

Artículo XXII Consultas y Solución de Diferencias

1. En caso de que surja una duda acerca de la ejecución del presente Arreglo Complementario, cualquiera de las Partes podrá solicitar reuniones de consulta con la otra Parte para resolver el asunto.

2. Las Partes se comprometen a resolver mediante consultas cualquier diferencia que surja acerca de la ejecución del presente Arreglo Complementario.

Artículo XXIII Reclamaciones

1. Cualquier reclamo por daños, perjuicios o pérdidas a consecuencia de una operación llevada a cabo en virtud del presente Arreglo Complementario será examinada por la Parte cuyas autoridades hayan llevado a cabo la operación.

2. Si se establece su responsabilidad, el reclamo será resuelto a favor del reclamante por esa Parte, de conformidad con sus leyes internas y de acuerdo con el derecho internacional, y en particular, con el numeral 3 del Artículo 110 de la Convención sobre el Derecho del Mar.

3. Ninguna de las Partes renuncia a los derechos que podría tener al amparo del Derecho Internacional, para presentar reclamos contra la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo XXIV **Disposiciones Varias**

Ninguna de las disposiciones de este Arreglo Complementario:

- a) Impide que las Partes convengan de otro modo en efectuar operaciones o ejercer otras formas de cooperación para suprimir el Tráfico Ilícito;
- b) Sustituye a cualquier acuerdo bilateral o multilateral ni a otros mecanismos de cooperación suscritos por las Partes para la supresión del tráfico ilícito;
- c) Propone alterar los derechos individuales y el derecho al debido proceso;
- d) Prejuzga de ninguna manera las posiciones de cada una de las Partes respecto al Derecho Internacional del Mar o a la condición jurídica del Golfo de Panamá.

Artículo XXV **Entrada en Vigor**

El presente Arreglo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo XXVI **Denuncia**

- 1. Este Arreglo Complementario podrá ser denunciado, en cualquier momento, por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática.
- 2. Dicha denuncia surtirá efecto a los seis meses contados a partir de la fecha de la notificación.

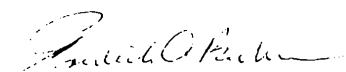
Artículo XXVII
Continuación de las Acciones Tomadas

Este Arreglo Complementario seguirá aplicándose, después de su denuncia, con respecto a cualquier trámite administrativo o judicial que sea consecuencia de acciones tomadas de conformidad con este Arreglo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Arreglo Complementario.

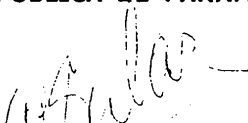
DADO en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el 5 de febrero de dos mil dos, en los idiomas inglés y español, siendo cada texto auténtico.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**



FREDERICK A. BECKER
Encargado de Negocios a.i

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**



ANIBAL SALAS
Ministro de Gobierno y
Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PANAMA À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA
CONCERNANT L'APPUI ET L'ASSISTANCE DE LA GARDE CÔTIÈRE DES
ÉTATS-UNIS RELATIFS AU SERVICE MARITIME NATIONAL DU
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommés « les Parties »),

Gardant à l'esprit que l'Arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama concernant l'appui et l'assistance de la Garde côtière des États-Unis relatifs au Service maritime national du Ministère du gouvernement et de la justice, signé à Panama le 18 mars 1991 (ci-après dénommé « l'Arrangement »), met en place un programme pour mener des opérations de police maritime bilatérales dans les eaux territoriales du Panama afin de mettre un terme à des activités illégales telles que le trafic international de drogues, la pêche illégale et le transport de contrebande,

Considérant que le caractère transnational du trafic illicite de stupéfiants par mer et par air et des infractions qui y sont liées rend nécessaire une coopération internationale forte en vue de la lutte contre ce trafic, comme cela a été reconnu dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après dénommée « la Convention de 1988 ») et dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (ci-après dénommée « la Convention sur le droit de la mer »),

Rappelant que l'article 17 de la Convention de 1988 dispose notamment que les Parties envisageront de conclure des accords bilatéraux et régionaux en vue de donner effet aux dispositions de l'article 17 ou d'en renforcer l'efficacité,

Souhaitant favoriser une coopération plus forte et résolue entre les Parties afin de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants par mer et par air et contre les infractions qui y sont liées,

Rappelant le Traité d'entraide judiciaire en matière pénale, contenant des annexes et des appendices, signé par les Parties à Panama le 11 avril 1991, qui permet aux Parties de coopérer plus efficacement dans le cadre des enquêtes, des poursuites et des mesures de répression s'agissant des crimes graves, tels que le trafic de stupéfiants,

Rappelant aussi la Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes, signée par le Panama et les États-Unis le 14 novembre 1997, et

Rappelant les programmes annuels dans le cadre desquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique apporte son aide au Gouvernement du Panama s'agissant de la lutte contre les stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

Les Parties poursuivent leur coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants par mer et par air et contre les infractions qui y sont liées dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois et des priorités en la matière.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Arrangement complémentaire, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « trafic illicite » a le sens qui lui est donné au point m) de l'article premier de la Convention de 1988 et comprend le trafic illicite par air;

b) L'expression « trafic illicite » englobe aussi les autres activités illégales interdites par le droit international, notamment les autres conventions internationales auxquelles les deux États sont parties, mais uniquement dans la mesure où la répression en vertu du présent Arrangement complémentaire est autorisée par la législation des deux Parties;

c) L'expression « le territoire, les eaux et l'espace aérien d'une Partie » désigne :

i) En ce qui concerne la République du Panama : Le territoire relevant de la souveraineté du Panama, les eaux se trouvant dans la zone des 12 milles marins à partir du territoire panaméen et l'espace aérien au-dessus du territoire et des eaux panaméens;

ii) En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : Le Commonwealth de Porto Rico, les Îles Vierges américaines, l'Île de la Navasse et les autres territoires et possessions dans la mer des Caraïbes sur lesquels les États-Unis exercent leur souveraineté, les eaux se trouvant dans la zone des 12 milles marins à partir du territoire des États-Unis et l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux des États-Unis;

d) L'expression « territoire continental » désigne le territoire continental du Panama situé à l'intérieur de ses frontières avec les États limitrophes et entre ses côtes maritimes;

e) L'expression « zone contiguë » a le sens qui lui est donné à l'article 33 de la Convention sur le droit de la mer;

f) L'expression « eaux internationales » désigne toutes les zones de la mer qui ne sont pas incluses dans la mer territoriale et dans les eaux intérieures d'un État;

g) L'expression « espace aérien international » désigne l'espace aérien au-dessus des eaux internationales;

h) L'expression « autorité chargée de l'application des lois » désigne, pour le Gouvernement du Panama, le Service maritime national et le Service aérien national, organismes du Ministère de l'intérieur et de la justice du Panama, et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis, organisme du Département des transports des États-Unis;

i) L'expression « navires des forces de l'ordre » désigne les navires, équipés ou non d'armes, appartenant au Service maritime national et les navires de la Garde côtière des États-Unis, sur lesquels sont embarqués des agents des forces de l'ordre et portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet; l'expression englobe les navires ou aéronefs embarqués sur ces navires;

j) L'expression « aéronefs des forces de l'ordre » désigne les aéronefs appartenant au Service aérien national et au Service maritime national, et les aéronefs de la Garde côtière des États-Unis, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet;

k) L'expression « navires et aéronefs d'appui technique » désigne les navires et aéronefs d'une Partie, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet, qui, bien qu'ils n'appartiennent pas à l'autorité chargée de l'application des lois de ladite Partie, peuvent être placés temporairement sous l'autorité et le contrôle de cette dernière aux fins du présent Arrangement complémentaire ou qui, bien qu'ils ne soient pas placés temporairement sous l'autorité ou le contrôle de ladite Partie, aident les agents, les navires et les aéronefs des forces de l'ordre à remplir leurs fonctions et à s'acquitter de leurs responsabilités au titre du présent Arrangement complémentaire;

l) L'expression « navires et aéronefs d'appui technique d'États tiers » désigne des navires et aéronefs d'États autres que les Parties, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet, avec lesquels la République du Panama ou les États-Unis d'Amérique ont des accords ou des arrangements en vue de lutter contre le trafic illicite, et qui peuvent, lorsqu'ils sont placés temporairement sous l'autorité et le contrôle d'un agent des forces de l'ordre d'une des Parties et si les Parties en conviennent, se voir accorder le statut de « navire d'appui technique » ou d'« aéronef d'appui technique » de la Partie à laquelle appartiennent les agents des forces de l'ordre, et ainsi être autorisés à mener des opérations conformément aux dispositions du présent Arrangement complémentaire;

m) L'expression « agents des forces de l'ordre » désigne, pour le Gouvernement du Panama, les membres en uniforme du Service maritime national et du Service aérien national et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres en uniforme de la Garde côtière des États-Unis;

n) L'expression « personnel auxiliaire désigné » s'entend du personnel d'une Partie, autre que les agents des forces de l'ordre, qui aide les agents des forces de l'ordre de cette Partie dans le cadre des opérations menées au titre du présent Arrangement complémentaire;

o) L'expression « programme d'agents embarqués » désigne le programme d'activités dont il est convenu aux fins de l'exécution des arraisonnements au titre du présent Arrangement complémentaire;

p) L'expression « agent embarqué » désigne l'agent des forces de l'ordre d'une Partie autorisé à embarquer sur un navire ou aéronef des forces de l'ordre de l'autre Partie pour y exercer son autorité et son contrôle et assurer les fonctions énoncées dans le présent Arrangement complémentaire;

q) L'expression « coordonnateur du programme d'agents embarqués » désigne l'agent des forces de l'ordre d'une Partie chargé d'organiser ses activités au titre du programme avec l'autre Partie;

r) L'expression « bureau de liaison » désigne le point de contact désigné par les Parties et chargé d'assurer la communication entre les autorités chargées de l'application des lois des Parties;

s) L'expression « agent de liaison » désigne l'agent des forces de l'ordre d'une Partie, embarqué ou non sur un navire ou un aéronef de cette Partie, que celle-ci a chargé d'assurer les fonctions de bureau de liaison;

t) L'expression « navire ou aéronef suspect » désigne un navire ou aéronef utilisé à des fins commerciales ou privées dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'il sert dans des activités de trafic illicite.

Article III. Personnel auxiliaire désigné

1. Par accord mutuel, les Parties définissent l'effectif et les fonctions du personnel auxiliaire désigné qui doit apporter un appui technique aux agents des forces de l'ordre et aux navires et aéronefs participant aux opérations maritime et/ou aériennes, selon les besoins.

2. Lorsque les fonctions que ce personnel assume habituellement ne sont pas liées au fonctionnement desdits navires et aéronefs, l'autre Partie est informée au préalable de la nature des fonctions d'appui technique de ce personnel.

3. Les membres du personnel auxiliaire désigné n'ont pas les pouvoirs que le présent Arrangement complémentaire confère aux agents des forces de l'ordre, et leurs actions se limitent à la fourniture de l'appui technique décrit dans le descriptif de leurs fonctions communiqué à l'autre Partie.

4. Néanmoins, en cas d'urgence et dans des circonstances exceptionnelles, l'agent embarqué d'une Partie peut demander au personnel auxiliaire désigné de l'autre Partie d'aider les agents des forces de l'ordre à faire appliquer la loi.

5. En tout cas, les membres de ce personnel auxiliaire désigné sont soumis aux mêmes prescriptions que celles que les Parties ont définies pour les autres participants au programme d'agents embarqués.

Article IV. Programme d'agents embarqués

1. Les Parties mettent en place un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois entre leurs autorités chargées de l'application des lois. Chaque Partie désigne un coordonnateur chargé d'organiser ses activités au titre du programme et d'informer l'autre Partie des types de navires et d'agents qui y participent.

2. Chaque Partie désigne des agents embarqués qui, sous réserve de ses lois et politiques et des dispositions du présent Arrangement complémentaire, embarquent sur des navires ou aéronefs des forces de l'ordre de l'autre Partie et y exercent leur autorité et leur contrôle, le cas échéant, aux fins suivantes :

a) Fouiller des navires suspects, saisir des biens, placer des personnes en détention et autoriser le recours à la force, y compris l'usage d'armes conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Arrangement complémentaire;

b) Autoriser les navires ou aéronefs sur lesquels ils sont embarqués à poursuivre des navires ou aéronefs suspects dans les eaux et l'espace aérien de la Partie qu'ils représentent;

c) Autoriser les navires des forces de l'ordre sur lesquels ils sont embarqués à patrouiller dans les eaux de la Partie qu'ils représentent, aux fins du présent Arrangement complémentaire;

d) Autoriser les aéronefs des forces de l'ordre dans lesquels ils sont embarqués à survoler, aux fins du présent Arrangement complémentaire, l'espace aérien de la Partie qu'ils représentent;

e) Faire appliquer les lois de leurs pays respectifs dans les eaux et dans l'espace aérien au-dessus des eaux de la Partie qu'ils représentent ou au-delà de ces zones dans l'exercice du droit de poursuite conformément au droit international de la mer; et

f) Demander et autoriser l'aide des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie aux fins de l'application des lois de la Partie qu'ils représentent.

3. La mise en œuvre de ce programme n'entraîne aucun frais de fonctionnement supplémentaire pour la Partie qui fournit un agent embarqué à l'autre Partie. Chaque Partie prend en charge les frais normaux liés au paiement des agents qu'elle affecte au programme.

4. Chaque Partie s'efforce de désigner des agents embarqués et des agents de liaison qui maîtrisent la langue de l'autre Partie.

Article V. Aide aux fins de l'application des lois

1. Lorsqu'un agent embarqué se trouve sur un navire des forces de l'ordre de l'autre Partie, et que l'action d'application des lois est menée conformément au paragraphe 2 de l'article IV, toute mesure d'application des lois, y compris les arraisonnements, fouilles ou saisies de biens, les placements en détention ou tout recours à la force en vertu du présent Arrangement complémentaire, impliquant ou non l'usage d'armes, est mise en œuvre par l'agent embarqué conformément aux lois et aux règlements de son Gouvernement.

2. Les agents des forces de l'ordre du navire des forces de l'ordre de l'autre Partie et, en cas d'urgence et dans des circonstances exceptionnelles, le personnel auxiliaire désigné de l'autre Partie, peuvent apporter leur aide dans le cadre d'une telle action si l'agent embarqué la demande expressément et uniquement dans les limites de cette demande et de la façon demandée. De telles demandes doivent être formulées, acceptées et exécutées dans le respect des lois et politiques applicables des deux Parties.

3. Les agents des forces de l'ordre et membres du personnel auxiliaire désigné peuvent avoir recours à la force en cas de légitime défense, conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Arrangement complémentaire.

4. L'aide demandée ne peut pas être contraire aux lois ou aux politiques de la Partie à laquelle cette aide est demandée.

Article VI. Application des lois dans les eaux d'une Partie et dans l'espace aérien au-dessus de ces eaux

1. L'autorité chargée de l'application des lois de chaque Partie est autorisée à fournir à l'autre Partie un appui opérationnel et une aide technique aux fins de la lutte contre le trafic illicite dans les eaux d'une Partie et dans l'espace aérien au-dessus de ces eaux, au moyen d'opérations policières maritimes et aériennes auxquelles participent des navires ou aéronefs des forces de l'ordre sur lesquels se trouvent des agents embarqués désignés conformément aux dispositions du présent Arrangement complémentaire.

2. Les autorités chargées de l'application des lois des deux Parties s'efforcent d'échanger les informations de nature opérationnelle sur la détection et la localisation des navires ou aéronefs suspects et de communiquer au mieux entre elles.

3. Si un navire ou un aéronef des forces de l'ordre d'une Partie (« la première Partie ») repère un navire ou un aéronef suspect qui se trouve ou qui entre dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie, la première Partie en informe rapidement l'autre Partie.

4. Si le navire ou l'aéronef suspect est en train d'entrer dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie, et si le navire ou l'aéronef des forces de l'ordre de la première Partie n'a pas d'agent embarqué de l'autre Partie à son bord, le navire ou l'aéronef de la première Partie peut procéder comme suit :

a) Il peut poursuivre le navire suspect dans les eaux de l'autre Partie afin de stopper et de sécuriser le navire suspect en attendant l'arrivée des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie, qui procéderont à la fouille et exerceront leur compétence sur le navire suspect, la cargaison et les personnes à bord;

b) À la demande de l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie, les agents des forces de l'ordre de la première Partie peuvent fouiller le navire suspect, sa cargaison et les personnes à bord et, si des preuves d'un trafic illicite sont trouvées, immobiliser le navire en attendant de recevoir des instructions de l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie; et

c) Il peut poursuivre l'aéronef suspect dans l'espace aérien de l'autre Partie, afin de maintenir le contact et de transmettre à l'aéronef suspect les instructions de l'autorité de l'aviation de l'autre Partie.

5. Si le navire ou l'aéronef suspect se trouve dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie, et si le navire ou l'aéronef des forces de l'ordre de la première Partie n'a pas d'agent embarqué de l'autre Partie à son bord, le navire ou l'aéronef de la première Partie peut procéder comme suit :

a) S'il y est autorisé par l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie, il peut entrer dans les eaux de l'autre Partie, afin d'enquêter, de stopper et de sécuriser le navire suspect et les personnes à bord en attendant l'arrivée des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie, qui procéderont à la fouille et exerceront leur compétence sur le navire suspect, la cargaison et les personnes à bord;

b) À la demande de l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie, les agents des forces de l'ordre de la première Partie peuvent fouiller le navire suspect et, si des preuves d'un trafic illicite sont trouvées, immobiliser le navire en attendant de recevoir des instructions de l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie; et

c) S'il y est autorisé par l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie, il peut poursuivre l'aéronef suspect dans l'espace aérien de l'autre Partie afin de maintenir le contact et de transmettre à l'aéronef suspect les instructions de l'autorité de l'aviation de l'autre Partie.

6. Chaque Partie peut autoriser les mesures suivantes, après en avoir informé les agents concernés et avoir procédé à la coordination voulue avec ceux-ci, dans les cas où cela est nécessaire, et seulement pour la durée nécessaire, pour le bon déroulement des opérations requises au titre du présent Arrangement complémentaire :

a) Le mouillage temporaire de navires des forces de l'ordre de l'autre Partie dans les ports nationaux, conformément aux normes internationales, aux fins du réapprovisionnement en carburant et en provisions, d'aide médicale ou de réparations mineures, en raison des conditions météorologiques ou pour d'autres raisons logistiques et connexes;

b) L'entrée d'autres agents des forces de l'ordre de l'autre Partie; et

c) L'entrée de navires suspects ne battant le pavillon d'aucune des Parties, escortés depuis le large de la mer territoriale de l'une des Parties par des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie.

7. Le Gouvernement du Panama peut autoriser, après en avoir informé les agents concernés et avoir procédé à la coordination voulue avec ceux-ci, dans les cas où cela est nécessaire, et seulement pour la durée nécessaire au bon déroulement des opérations requises au titre du présent Arrangement complémentaire, l'escorte d'individus, non ressortissants panaméens, depuis des navires suspects escortés par des agents des forces de l'ordre des États-Unis sur le territoire panaméen et jusqu'à la frontière.

*Article VII. Opérations de survol aux fins
de la lutte contre le trafic illicite*

1. Chaque Partie (« la première Partie ») autorise les aéronefs des forces de l'ordre et les aéronefs d'appui technique de l'autre Partie, conformément aux articles IV et V et au paragraphe 1 de l'article VI du présent Arrangement complémentaire, à survoler ses eaux, dans le respect des lois, des politiques et des instructions de l'autorité de l'aviation civile de la première Partie.

2. Pour le survol du territoire continental par des aéronefs d'appui technique en vertu de l'article VIII, les Parties conviennent d'un programme d'embarquement et de débarquement pour les agents embarqués de l'autre Partie dans les installations aériennes à partir desquelles ces opérations doivent être menées.

3. L'autorité de l'aviation civile de la première Partie peut refuser, dans certains cas, le survol des eaux ou du territoire de la première Partie, même dans les cas de poursuite d'un aéronef suspect, si elle estime que ce survol constituerait une menace pour la sécurité de la navigation aérienne ou pour la vie ou la sécurité de tiers.

4. En vue de garantir la sécurité aérienne, les agents des forces de l'ordre se trouvant à bord de ces aéronefs doivent respecter les procédures suivantes :

a) Identifier l'aéronef et informer l'autorité de l'aviation civile compétente lorsqu'ils entrent dans la zone dans laquelle l'autorité en question doit surveiller le trafic aérien et lorsqu'ils quittent cette zone;

b) Maintenir une communication ouverte et continue avec l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie;

c) Respecter les règles et pratiques de navigation aérienne imposées par l'OACI et le droit international; et

d) Suivre les instructions en matière de sécurité aérienne données par l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie.

5. Sous réserve des lois de chaque Partie, l'aéronef peut relayer les ordres des autorités compétentes à l'aéronef suspect enjoignant celui-ci d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie.

6. Chaque Partie peut, après en avoir informé les agents concernés et procédé à la coordination voulue avec ceux-ci, dans les cas où cela est nécessaire et pour la durée nécessaire au bon déroulement des opérations requises au titre du présent Arrangement complémentaire, autoriser un aéronef des forces de l'ordre utilisé par l'autre Partie :

a) À atterrir dans les aéroports internationaux et à y rester temporairement conformément aux normes internationales, aux fins du réapprovisionnement en carburant et en provisions, d'aide

médicale ou de réparations mineures, en raison des conditions météorologiques ou pour d'autres raisons logistiques et connexes; et

b) À débarquer et à embarquer des agents des forces de l'ordre de l'autre Partie, y compris des agents supplémentaires.

7. Le Gouvernement du Panama peut autoriser, après en avoir informé les agents concernés et avoir procédé à la coordination voulue avec ceux-ci, dans les cas où cela est nécessaire et pour la durée nécessaire au bon déroulement des opérations requises au titre du présent Arrangement complémentaire, un aéronef des forces de l'ordre des États-Unis à débarquer et à embarquer les personnes visées au paragraphe 7 de l'article VI, et à quitter le territoire panaméen avec ces personnes.

Article VIII. Informations relatives à l'application des lois provenant de vols d'appui technique

Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) La collecte d'informations relatives à l'application des lois provenant de vols d'appui technique au-dessus du territoire continental d'une Partie prévue par le présent Arrangement complémentaire peut se faire uniquement en présence de l'agent embarqué de la Partie dont le territoire est survolé et avec l'autorisation dudit agent;

b) Les deux Parties ont à tout moment un accès total et sans restriction à ces informations;

c) Les informations relatives à l'application des lois obtenues lors de ces opérations sont classifiées conformément aux lois et politiques de la Partie qui les collecte, sont fournies à l'autre Partie dans le cadre des lois et politiques applicables et sont utilisées aux seules fins prévues dans le présent Arrangement complémentaire; et

d) Les informations relatives à l'application des lois collectées au titre du présent Arrangement complémentaire ne peuvent être communiquées à des tiers sans l'autorisation préalable et expresse de la Partie qui exerce sa compétence sur la zone où les informations ont été collectées.

Article IX. Poursuite aérienne

Le présent Arrangement complémentaire autorise, aux fins de ses dispositions et conformément à celles-ci, la poursuite d'un aéronef suspect par un aéronef des forces de l'ordre ou un aéronef d'appui technique d'une Partie dans ou vers l'espace aérien au-dessus des eaux de l'autre Partie ainsi que dans ou vers l'espace aérien au-dessus du territoire continental de l'autre Partie.

Article X. Opérations dans les eaux internationales

1. Chaque fois que les agents des forces de l'ordre d'une Partie (« la Partie requérante ») rencontrent un navire suspect battant le pavillon de l'autre Partie (« la Partie requise ») ou affirmant être immatriculé dans l'autre Partie et se trouvant au-delà de la mer territoriale d'un quelconque État, la Partie requérante peut demander que le bureau de liaison désigné par la Partie requise :

a) Confirme l'affirmation selon laquelle le navire est immatriculé dans la Partie requise ou le droit de battre le pavillon de celle-ci; et

b) Si cette affirmation est confirmée :

- i) Autorise l'arraisonnement du navire suspect et la fouille de celui-ci, de la cargaison et des personnes à bord par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante; et
- ii) Si des preuves d'un trafic illicite sont trouvées, autorise les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante à immobiliser le navire suspect, la cargaison et les personnes à bord en attendant de recevoir des instructions des autorités chargées de l'application des lois de la Partie requise s'agissant de l'exercice de la compétence conformément à l'article XI du présent Arrangement complémentaire.

2. Chaque demande doit préciser le nom du navire suspect, le motif de suspicion, le numéro d'immatriculation, le port d'attache, les ports d'origine et de destination, et tout autre élément permettant l'identification. Si la demande est faite oralement, la Partie requérante la confirme par écrit dès que possible.

3. Si l'immatriculation ou le droit de battre son pavillon a été vérifié, la Partie requise peut :

a) Décider de procéder à l'arraisonnement et à la fouille avec ses propres agents des forces de l'ordre;

b) Autoriser l'arraisonnement et la fouille par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante;

c) Décider de procéder à l'arraisonnement et à la fouille avec la Partie requérante; ou

d) Ne pas donner l'autorisation d'arraisonner et de fouiller.

4. La Partie requise répond aux demandes de vérification de l'immatriculation ou du droit à battre son pavillon dans les deux heures suivant la réception de ces demandes.

5. Si l'immatriculation ou le droit de battre son pavillon n'a pas été vérifié dans les deux heures, la Partie requise peut :

a) Néanmoins autoriser l'arraisonnement et la fouille par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante; ou

b) Démentir l'affirmation, faite par l'équipage du navire suspect, selon laquelle ledit navire est immatriculé dans la Partie requise ou a le droit de battre le pavillon de celle-ci conformément à la législation de cette Partie.

6. Si la Partie requise ne répond pas à la demande dans les deux heures suivant la réception de celle-ci, la Partie requérante est réputée avoir été autorisée à arraisonner le navire suspect aux fins d'inspecter les documents du navire, d'interroger les personnes à bord et de fouiller le navire pour déterminer si celui-ci est utilisé dans le cadre d'un trafic illicite.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, le présent Arrangement complémentaire autorise les agents des forces de l'ordre d'une Partie (« la première Partie ») à arraisonner un navire suspect dont l'équipage affirme qu'il est immatriculé dans l'autre Partie et qui ne bat pas le pavillon de l'autre Partie, qui ne présente aucun signe distinctif de son immatriculation et dont l'équipage affirme n'avoir aucun document à bord, en vue de trouver et d'examiner les documents du navire. Si les documents sont trouvés, les paragraphes précédents du présent article sont applicables. S'il n'est trouvé aucune preuve d'immatriculation ou de nationalité, la première Partie peut assimiler le navire à un navire sans nationalité conformément au droit international.

8. L'autorisation d'arraisonner, de fouiller et d'immobiliser comprend le pouvoir de recourir à la force conformément à l'article XVII du présent Arrangement complémentaire.

9. Sauf disposition expresse contenue dans les présentes, le présent Arrangement complémentaire ne s'applique pas et n'impose pas de limite à l'arraisonnement opéré par l'une des Parties conformément au droit international, au-delà de la mer territoriale d'un quelconque État, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires ou à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation de l'État du pavillon de prendre des mesures d'application des lois.

Article XI. Compétence sur les navires ou aéronefs immobilisés

1. Aux termes du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention de 1988, toute Partie s'abstient d'exercer sur le territoire d'une autre Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

2. Dans tous les cas qui surviennent dans les eaux d'une Partie, ou qui concernent des navires immatriculés dans cette Partie ou battant le pavillon de celle-ci et qui se produisent au-delà de la mer territoriale de tout État, cette Partie (« la première Partie ») a le droit d'exercer sa compétence sur le navire immobilisé, la cargaison et/ou les personnes à bord (elle peut notamment procéder à des saisies, des confiscations, des arrestations et des poursuites). Elle peut cependant, sous réserve de sa Constitution et de sa législation, renoncer à son droit d'exercer sa compétence et autoriser l'application des lois de l'autre Partie contre le navire, la cargaison et/ou les personnes à bord. La première Partie a le droit d'exercer sa compétence sur l'aéronef qui a atterri sur son territoire et à bord duquel ont été trouvées des preuves de trafic illicite.

3. Dans les cas qui surviennent dans la zone contiguë d'une Partie, et qui n'impliquent ni des navires suspects fuyant les eaux de ladite Partie, ni des navires suspects battant le pavillon de ladite Partie ou immatriculés dans celle-ci, dans lesquels les deux Parties peuvent exercer leur compétence aux fins des poursuites, la Partie qui procède à l'arraisonnement et à la fouille a le droit d'exercer sa compétence.

4. Si les preuves le justifient, l'autre Partie peut demander à la première Partie de renoncer à sa compétence. Les instructions relatives à l'exercice de la compétence en vertu du présent Arrangement complémentaire sont données sans délai.

5. La renonciation à la compétence peut être communiquée oralement, mais elle doit être confirmée dès que possible dans une note écrite émanant de l'autorité compétente et être traitée par l'intermédiaire des autorités diplomatiques, sans préjudice de l'exercice immédiat de la compétence sur le navire suspect par l'autre Partie.

6. L'absence de renonciation à la compétence par la première Partie ne peut être interprétée comme une autorisation donnée à l'autre Partie d'exercer sa compétence.

7. Ces autorisations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme couvrant l'arraisonnement ou l'inspection de navires battant le pavillon d'un État autre que la première Partie; dans un tel cas de figure, l'autre Partie doit procéder conformément aux règles du droit international.

Article XII. Bureau de liaison

Chaque Partie communique à l'autre les informations relatives à son bureau de liaison et à ses agents de liaison chargés de communiquer avec ses autorités nationales compétentes afin de recevoir les notifications faites en vertu des articles III, IV, VI, VII, XIV et XVI et d'y donner suite, de traiter les demandes faites en vertu de l'article X pour la vérification de l'immatriculation et du droit de battre son pavillon et concernant la compétence pour l'arraisonnement, la fouille et l'immobilisation des navires suspects, ainsi que pour les instructions s'agissant de l'exercice de la compétence en vertu de l'article XI, de même que pour toute autre communication nécessaire à la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire.

Article XIII. Navires et aéronefs suspects

Les opérations de lutte contre le trafic illicite menées en vertu du présent Arrangement complémentaire visent uniquement des navires et aéronefs suspects, y compris des navires et aéronefs sans nationalité.

*Article XIV. Notification des résultats des arraisonnements
et des mesures prises*

1. Chaque Partie informe rapidement l'autre Partie des résultats des arraisonnements et des fouilles des navires de cette dernière effectués en vertu du présent Arrangement complémentaire.

2. Dans le respect de sa législation, chaque Partie informe rapidement l'autre de l'état d'avancement des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires découlant des mesures d'application des lois prises en vertu du présent Arrangement complémentaire lorsque des preuves d'un trafic illicite ont été trouvées.

Article XV. Conduite des agents des forces de l'ordre

1. Chaque Partie fait en sorte que ses agents des forces de l'ordre agissent conformément à ses lois et politiques nationales applicables et dans le respect du droit international et des pratiques acceptées au niveau international lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements, à des fouilles et à des interceptions aériennes en vertu du présent Arrangement complémentaire.

2. Plus spécialement, lors des arraisonnements et des fouilles effectués en vertu du présent Arrangement complémentaire, les Parties veillent à ne mettre en péril ni la sécurité des personnes en mer, ni celle du navire suspect ou de la cargaison de celui-ci, et à ne pas nuire aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Les Parties doivent observer les normes de courtoisie, de respect et de considération des personnes qui sont à bord du navire suspect. Dans le cadre des activités d'interception aérienne menées en vertu du présent Arrangement complémentaire, les Parties s'abstiennent de mettre en danger la vie des personnes à bord et de nuire à la sécurité de l'aéronef civil.

3. Les arraisonnements et les fouilles effectués en vertu du présent Arrangement complémentaire sont menés par les agents des forces de l'ordre des navires ou aéronefs des forces de l'ordre, ou des navires d'appui technique d'une Partie ou d'États tiers. En cas d'urgence et dans

des circonstances exceptionnelles, ils peuvent bénéficier de l'appui du personnel auxiliaire désigné des navires ou aéronefs d'appui technique d'une Partie ou d'États tiers.

4. Lorsqu'ils procèdent aux arraisonnements et aux fouilles, les agents des forces de l'ordre peuvent porter leurs armes réglementaires.

5. Les navires des forces de l'ordre d'une Partie qui opèrent avec l'autorisation de l'autre Partie en vertu du présent Arrangement complémentaire battent également, lors de ces opérations, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le pavillon panaméen, et, dans le cas du Panama, le pavillon de la Garde côtière des États-Unis.

Article XVI. Identification des navires et aéronefs d'appui technique

Avant l'entrée dans le territoire, les eaux ou l'espace aérien d'une Partie, l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie fournit des informations sur les navires et aéronefs d'appui technique dont elle aura besoin pour mener les opérations prévues dans le présent Arrangement complémentaire, le type de services et d'appui qu'ils fourniront, leurs caractéristiques techniques et la durée approximative de leur présence dans le territoire, les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie.

Article XVII. Recours à la force

1. Tout recours à la force par une Partie en vertu du présent Arrangement complémentaire doit être strictement conforme aux lois et politiques applicables de ladite Partie et doit se limiter en tout cas au minimum raisonnablement nécessaire compte tenu des circonstances, mais aucune des Parties ne peut avoir recours à la force contre un aéronef civil en vol.

2. Aucune disposition du présent Arrangement complémentaire ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent à la légitime défense par des agents des forces de l'ordre ou d'autres agents des Parties.

Article XVIII. Échange et connaissance des lois et politiques des Parties

1. En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire, chaque Partie veille à ce que l'autre soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, en particulier celles qui ont trait au recours à la force.

2. Chaque Partie veille à ce que tous ses agents des forces de l'ordre qui agissent en vertu du présent Arrangement complémentaire connaissent bien les lois et politiques applicables des deux Parties.

Article XIX. Traitement réservé aux biens saisis

1. Il est disposé des biens saisis en conséquence d'une opération menée en vertu du présent Arrangement complémentaire en application des lois de la Partie qui exerce sa compétence conformément à l'article XI du présent Arrangement complémentaire.

2. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qu'elle juge appropriées, la Partie qui procède à la saisie peut, en toute circonstance, transférer les biens

confisqués ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. Chaque transfert reflètera généralement la contribution que l'autre Partie a fournie en vue de faciliter ou d'effectuer la saisie de ces biens ou recettes.

Article XX. Assistance technique

L'autorité chargée de l'application des lois d'une Partie (« la première Partie ») peut demander, et l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie peut autoriser, que les agents des forces de l'ordre de l'autre Partie fournissent une assistance technique, telle qu'une assistance spécialisée dans la fouille de navire suspects, aux agents des forces de l'ordre de la première Partie aux fins de l'arraisonnement et de la fouille de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie.

Article XXI. Suivi et évaluation

1. Les Parties se réunissent une fois par an pour évaluer la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire et en assurer le suivi.

2. Chaque Partie peut inviter l'autre à des réunions extraordinaires aux mêmes fins, en donnant un préavis suffisant.

Article XXII. Consultations et règlement des différends

1. Chaque Partie peut demander des consultations avec l'autre aux fins de résoudre toute question qui se poserait quant à la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire.

2. Les Parties s'engagent à régler par la consultation tout différend qui surviendrait du fait de la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire.

Article XXIII. Réclamations

1. Toute réclamation pour un dommage, un préjudice ou une perte découlant d'une opération menée au titre du présent Arrangement complémentaire est examinée par la Partie dont les autorités ont mené l'opération.

2. Si la responsabilité est établie, ladite Partie donne suite à la réclamation en faveur du demandeur, dans le respect de son droit national et d'une manière conforme au droit international, et notamment au paragraphe 3 de l'article 110 de la Convention sur le droit de la mer.

3. Aucune des Parties ne renonce par les présentes aux droits qui lui appartiennent, en vertu du droit international, de transmettre une réclamation à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article XXIV. Dispositions diverses

Aucune disposition du présent Arrangement complémentaire :

a) N'empêche les Parties de prendre d'autres dispositions concernant des opérations ou d'autres formes de coopération aux fins de la lutte contre le trafic illicite;

b) Ne remplace les accords bilatéraux ou multilatéraux ou autres mécanismes de coopération que les Parties auraient conclus aux fins de la lutte contre le trafic illicite;

c) N'est conçue pour modifier les droits et privilèges de quiconque dans le cadre des procédures légales; et

d) N'a le moindre effet sur les points de vue des Parties concernant le droit international de la mer ou le statut juridique du golfe de Panama.

Article XXV. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XXVI. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement complémentaire à tout moment en envoyant une notification écrite en ce sens à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de notification.

Article XXVII. Poursuite des mesures prises

Le présent Arrangement complémentaire continuera de s'appliquer après sa dénonciation à toute procédure administrative ou judiciaire découlant de mesures prises en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement complémentaire.

FAIT à Panama, République du Panama, le 5 février 2002, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FREDERICK A. BECKER

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

ANIBAL SALAS

Ministre de l'intérieur et de la justice

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

St. Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16 July
2013*

Date of effect: 15 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 July 2013*

Notifications:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 juillet 2013*

Date de prise d'effet : 15 août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 juillet 2013*

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Saint Lucia declares that pursuant to Article 16, paragraph 5 of the Convention, it does not take the Convention as the legal basis for co-operation on extradition with other state parties.

Pursuant to Article 18, paragraph 13 of the Convention, the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that the Central Authority for the purpose of Mutual Legal Assistance is: The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton building, Waterfront, Castries, Saint Lucia, West Indies.

Pursuant to Article 18, paragraph 14 of the Convention, the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that the language acceptable under the Convention is English.

Pursuant to Article 31, paragraph 6 of the Convention, the Government of Saint Lucia has the honour to inform you that the Central Authorities are:

1. The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton building, Waterfront, Castries, Saint Lucia, West Indies.
2. The Financial Intelligence Authority, P.O.Box GM959, Gable Woods, Post Office, Sunny Acres, Castries, Saint Lucia, West Indies.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de Sainte-Lucie déclare qu'en vertu du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, il ne considère pas la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que l'autorité centrale pour les demandes d'entrée judiciaire est : The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton Building, Waterfront, Castries, Sainte-Lucie, Antilles.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que la langue acceptable en vertu de la Convention est l'anglais.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie a l'honneur de vous informer que les autorités centrales sont :

1. The Attorney General's Chambers, 2nd Floor, Francis Compton Building, Waterfront, Castries, Saint-Lucia, West Indies.
2. The Financial Intelligence Authority, P.O.Box GM959, Gable Woods, Post Office, Sunny Acres, Castries, Saint Lucia, West Indies.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2013

Date of effect: 15 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2013

ADHÉSION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2013

Date de prise d'effet : 15 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2013

**No. 42410. United States of
America and Poland**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. WARSAW, 1 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2360, I-42410.]

Termination in accordance with:

51026. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland (with annexes). Warsaw, 16 June 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2933, I-51026.]

Entry into force: 15 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

**N° 42410. États-Unis d'Amérique et
Pologne**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. VARSOVIE, 1^{ER} FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2360, I-42410.]

Abrogation conformément à :

51026. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne (avec annexes). Varsovie, 16 juin 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2933, I-51026.]

Entrée en vigueur : 15 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY
TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2366, I-42651.]

ACCESSION

Germany

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
11 December 2012*

Date of effect: 11 December 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 11 July
2013*

N° 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR
LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME,
4 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2366, I-42651.]

ADHÉSION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 11 décembre 2012*

Date de prise d'effet : 11 décembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture, 11 juillet
2013*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2368,
I-42671.]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:*
25 April 2013

Date of effect: 25 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 3 July 2013*

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2368,
I-42671.]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture :* 25 avril 2013

Date de prise d'effet : 25 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
3 juillet 2013*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT
GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND
AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER
2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2400,
I-43345.]

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 3 April
2013*

Date of effect: 2 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 11 July
2013*

N° 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES
POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2400, I-43345.]

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 3 avril 2013*

Date de prise d'effet : 2 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture, 11 juillet
2013*

No. 43676. United States of America and Thailand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND RELATING TO A WAR RESERVE STOCKPILE PROGRAM IN THAILAND. BANGKOK, 9 JANUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2420, I-43676.]

Termination in accordance with:

51049. Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the transfer of equipment and munitions from United States War Reserve Stocks to the Government of the Kingdom of Thailand (with appendices and understanding). Bangkok, 26 November 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2935, I-51049.]

Entry into force: 26 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2013

N° 43676. États-Unis d'Amérique et Thaïlande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT UN PROGRAMME DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE EN THAÏLANDE. BANGKOK, 9 JANVIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2420, I-43676.]

Abrogation conformément à :

51049. Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le transfert d'équipement et de munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec appendices et mémoire d'entente). Bangkok, 26 novembre 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2935, I-51049.]

Entrée en vigueur : 26 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
2 July 2013

Date of effect: 2 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 July 2013

Nº 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juillet 2013

Date de prise d'effet : 2 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 juillet 2013

No. 44084. United States of America and Iceland

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND. WASHINGTON, 14 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2451, I-44084.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF JUNE 14, 1995. REYKJAVIK, 1 MARCH 2002

Entry into force: 1 March 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 44084. États-Unis d'Amérique et Islande

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE. WASHINGTON, 14 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2451, I-44084.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 14 JUIN 1995. REYKJAVIK, 1^{ER} MARS 2002

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY FOR
FOREIGN AFFAIRS

Ref: UTN01020318/65.D.611

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland, signed at Washington on 14 June 1995 ("the Agreement"), and to propose that the Agreement be amended as follows:

I.

Article 8, paragraph 7 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following text in the English and Icelandic languages, respectively:

"7. (a) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

i) an airline or airlines of either Party;

ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and

iii) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

(b) Notwithstanding the proviso of ii above, if an airline of one Party holds out service between a point in the other Party's territory and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Party, the first Party must authorize or allow any airline of the other Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Party via a point or points in the territory of the first Party."

„7. a) Hvaða tilgreint flugfélag sem er getur, í rekstri eða þjónustu sem hefur verið heimiluð á umsömdum leiðum, tekið upp markaðssamstarf á borð við föst sætakaup, sameiginlegt

flugnúmer eða leigu við:

i) flugfélag eða flugfélög hvors aðilans sem er;

ii) flugfélag eða flugfélög þriðja aðila, *að því tilskildu* að þriðja land veiti heimild eða leyfi fyrir sambærilegu fyrirkomulagi milli flugfélaga hins aðilans og annarra flugfélaga fyrir þjónustu til, frá og um þriðja land; og

iii) flutningsaðila á landi eða sjó í hvaða landi sem er;

að því tilskildu að allir aðilar sem eiga hlut að slíku fyrirkomulagi 1) hafi til þess tilskilin leyfi og 2) fullnægi þeim kröfum sem vanalega gilda um slíkt fyrirkomulag.

b) Ef flugfélag annars aðilans heldur uppi þjónustu milli staðar á yfirráðasvæði hins aðilans og staðar í þriðja landi samkvæmt sameiginlegu flugnúmerafyrirkomulagi í hvaða flugáfanga sem er á þeirri leið með flugfélagi frá hinum aðilanum, skal fyrrnefndi aðilinn, þrátt fyrir ákvæði ü-liðar hér að framan, heimila eða leyfa hvaða flugfélagi sem er frá siðarnefnda aðilanum að nota sameiginlegt flugnúmerafyrirkomulag með hvaða flugfélagi sem er á hvaða hluta flugáfanga sem er á leið milli þriðja lands og siðarnefnda aðilans um stað eða staði á yfirráðasvæði fyrstnefnda aðilans.“

II.

Annex I, Scheduled Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following text in the English and Icelandic languages, respectively:

“ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Iceland and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Iceland and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Iceland:

1. From points behind Iceland via Iceland and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.”

„I. VIÐAUKI

Áætlunarflutningar í lofti

1. hluti

Leiðir

Flugfélög beggja aðila sem tilnefnd eru samkvæmt þessum viðauka skulu, í samræmi við tilnefningarskilmála, eiga rétt á að stunda áætlunarflutninga milli landa í lofti á eftirfarandi leiðum:

A. Leiðir fyrir flugfélag eða flugfélög sem eru tilnefnd af ríkisstjórn Bandaríkjanna:

1. Frá stöðum handan við Bandaríkin um Bandaríkin og staði á milli Bandaríkjanna og Íslands til staðar eða staða á Íslandi og áfram.

2. Að því er varðar farmflutninga eingöngu, milli Íslands og hvaða staðar eða staða sem er.

B. *Leiðir fyrir flugfélag eða flugfélög sem eru tilnefnd af ríkisstjórn Íslands:*

1. Frá stöðum handan við Ísland um Ísland og staði á milli Íslands og Bandaríkjanna til staðar eða staða í Bandaríkjunum og áfram.

2. Að því er varðar farmflutninga eingöngu, milli Bandaríkjanna og hvaða staðar eða staða sem er.

2. hluti

Sveigjanleiki í rekstri

Hvert tilnefnt flugfélag getur að eigin vali gert eftirfarandi á hvaða flugleið sem vera skal eða þeim öllum:

1. Starfrækt flug í aðra áttina eða báðar.

2. Sameinað mismunandi flugnúmer í einni ferð með sama loftfari.

3. Þjónað stöðum handan við yfirráðasvæði aðila, á milli þeirra og áfram og stöðum á yfirráðasvæðum aðila á leiðum með hvaða samsetningu og í hvaða röð sem er.

4. Sleppt viðkomu á hvaða stað eða stöðum sem er.

5. Flutt farþega/farm frá einu loftfari sínu til annars hvar sem er á leiðunum.

6. Þjónað stöðum handan við hvaða stað sem er á yfirráðasvæði sínu hvort sem skipt er um loftfar eða flugnúmer eða ekki og er heimilt að halda uppi og kynna slíka þjónustu fyrir almenningi sem flutninga á leiðarenda:

Án takmarkana á því í hvora áttina er flogið eða hvert og án þess að missa rétt til flutninga sem eru leyfðir annars staðar í þessum samningi, *að því tilskildu* að flutningarnir, að undanskildum flutningum sem eru farmflutningar eingöngu, þjóni stað á yfirráðasvæði aðilans sem tilnefndi flugfélagið.

3. hluti

Skipt um loftfar

Tilnefnd flugfélög geta stundað millilandaflutninga í lofti án takmarkana að því er lýtur að því að skipta um gerð eða breyta fjölda loftfara í rekstri, á hvaða stað á leiðinni sem er, í hvaða áfanga eða áföngum sem er á leiðunum er um getur hér að framan, *að því tilskildu*, að undanskildum flutningum sem eru farmflutningar eingöngu, að flutningar á útleið frá slíkum stað séu framhald flutninga frá yfirráðasvæði aðilans sem tilnefndi flugfélagið og að á innleið séu flutningar til yfirráðasvæðis aðilans sem tilnefndi flugfélagið framhald flutninga frá stað sem er handan við slíkan stað.“

III.

Section 1 of Annex II, Charter Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following text in the English and Icelandic languages, respectively:

"Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party,s territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party,s territory, traffic originating in the other Party,s territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity."

„1. hluti

Flugfélög beggja aðila sem eru tilnefnd samkvæmt þessum viðauka skulu, í samræmi við tilnefningarskilmála, eiga rétt á að flytja farþega landa á milli með leiguflutningum í lofti (og meðfylgjandi farangur þeirra) og/eða farm (getur þá verið um að ræða, en þó ekki eingöngu, farmmiðlun, uppskiptingu og samsetningu (farþegar/farmur) í leiguflutning-um):

milli hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði aðilans sem hefur tilnefnt flugfélagið og hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði hins aðilans; og

milli hvaða staðar eða staða sem er á yfirráðasvæði hins aðilans og hvaða staðar eða staða sem er í þriðja landi eða þriðju löndum, *að því tilskildu*, að undanskildum leigufarmflutningum, að slík þjónusta sé liður í samfelldum rekstri, hvort sem skipt er um loftfar eða ekki, sem felur í sér þjónustu við heimalandið í þeim tilgangi að flytja innanlandsfarþega/farm milli heimalandsins og yfirráðasvæðis hins aðilans.

Þegar þjónusta sem fellur undir þennan viðauka er veitt skulu flugfélög beggja aðila, sem tilnefnd eru samkvæmt þessum viðauka, einnig eiga rétt á að: 1) hafa viðdvöl hvar sem er innan eða utan yfirráðasvæðis hvors aðilans sem er; 2) flytja farþega/farm í umflutningi með viðkomu á yfirráðasvæði hins aðilans; og 3) sameina í einu loftfari farþega/farm sem er

upprunninn annaðhvort á yfirráðasvæði annars aðilans eða á yfirráðasvæði hins aðilans og farþega/farm sem er upprunninn í þriðju löndum.

Báðir aðilar skulu með vinsemd taka til athugunar umsóknir flugfélaga hins aðilans um að stunda flutninga sem falla ekki undir þennan viðauka á grundvelli háttvísí og gagnkvæmni.“

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this Note and the Embassy's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland, which shall enter into force on the date of the Embassy's Note in reply.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
Reykjavík, 1 March 2002

Embassy of the United States of America
R e y k j a v í k

II

No. 009

The Embassy of the United States of America refers the Ministry for Foreign Affairs of Iceland to the Ministry's Note (UTN01020318/65.D.611) dated March 1, 2002 concerning proposed amendments to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland, signed at Washington June 14, 1995 ("the Agreement").

On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy accepts the proposal of the Government of Iceland to amend the Agreement as set forth in the Ministry's Note, and confirms that the Ministry's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the United States of America and Iceland which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy takes the opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Reykjavík, March 1, 2002

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 1^{er} mars 2002

Réf. : UTN01020318/65.D.611

Le Ministère des affaires étrangères de l'Islande présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, signé à Washington le 14 juin 1995 (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que celui-ci soit modifié comme suit :

I

Le paragraphe 7 de l'article 8 de l'Accord sera entièrement modifié en le remplaçant intégralement par le texte suivant, en langues anglaise et islandaise respectivement :

« 7. a) Toute compagnie aérienne désignée peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- i) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou de l'autre Partie;
- ii) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers, à condition que ce pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie et d'autres compagnies aériennes sur les services à destination de ce pays tiers, en provenance de celui-ci, ou via celui-ci; et
- iii) Un transporteur de surface de quelque pays que ce soit;

À condition que tous les participants à ces arrangements 1) détiennent l'autorisation adéquate et 2) satisfassent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa ii) ci-dessus, si une compagnie aérienne de l'une des Parties exploite des services entre un point situé sur le territoire de l'autre Partie et un point situé dans un pays tiers en vertu d'un accord de partage de codes avec une compagnie aérienne de l'autre Partie sur tout segment de cette route, la première Partie mentionnée autorise toute compagnie aérienne de l'autre Partie à partager ces codes avec toute compagnie aérienne sur tout segment situé entre ce pays tiers et le territoire de l'autre Partie à partir d'un ou de plusieurs points situés sur le territoire de la première Partie. »

II

L'annexe I, Tableau des routes, sera modifiée et entièrement remplacée par le texte suivant, en langues anglaise et islandaise respectivement :

« ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées aux termes de la présente annexe ont le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de la compagnie ou des compagnies de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis d'Amérique et des points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points en Islande et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre l'Islande et tout point ou tous points.

B. Routes de la compagnie ou des compagnies de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Islande :

1. De points en-deçà de l'Islande via l'Islande et des points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points aux États-Unis d'Amérique et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis d'Amérique et tout point ou tous points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et les points au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales à un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point de ses routes;

6. Desservir les points en-deçà d'un point quelconque de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et présenter et faire la publicité de ses services au public en tant que services directs;

Sans limites de direction ou d'ordre géographique et sans perdre tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés au titre du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une compagnie aérienne désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, à un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie soit la continuation du transport au-delà de ce point. »

III

La section I de l'annexe II à l'Accord, Service aérien affrété, sera modifiée et entièrement remplacée par le texte suivant, en langues anglaise et islandaise respectivement :

« Section 1

Conformément aux conditions de leur désignation, les compagnies aériennes de chaque Partie désignées dans la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie aérienne et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service dans le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque Partie désignées aux termes de la présente annexe ont également le droit : 1) de faire escale à tous points situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une des Parties; 2) d'acheminer le trafic de transit à travers le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner sur le même aéronef le trafic en provenance du territoire de l'une des Parties avec du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie, ainsi que du trafic en provenance de pays tiers.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité. »

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de l'ambassade constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Islande saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

II

Reykjavik, le 1^{er} mars 2002

N° 009

L'ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la note UTN01020318/65.D.611 du Ministère des affaires étrangères de l'Islande, en date du 1^{er} mars 2002, concernant les modifications proposées à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, signé à Washington le 14 juin 1995 (« l'Accord »).

L'ambassade a l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les propositions du Gouvernement de l'Islande relatives à la modification de l'Accord, telles qu'énoncées dans la note du Ministère, et de confirmer que ladite note et la présente note en réponse constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF JUNE 14, 1995. REYKJAVIK, 14 AUGUST 2006 AND 9 MARCH 2007

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 14 JUIN 1995. REYKJAVIK, 14 AOÛT 2006 ET 9 MARS 2007

Entry into force: 9 March 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Entrée en vigueur : 9 mars 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 29

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and refers the Ministry of Foreign Affairs to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed on June 14, 1995.

In light of the August 2004 discussion between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the United States proposes that Annex III of the U.S.-Iceland Air Transport Agreement be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosure(s):

Copy of the U.S.-Iceland Air Transport Agreement

Embassy of the United States of America,

Reykjavik, Iceland,

August 14, 2006.

II

MINISTRY FOR
FOREIGN AFFAIRS

Ref.: UTN01020318/65.D.611

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the latter's Note from August 14, 2006 concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland, signed on June 14, 1995.

The Ministry regrets the delay in reply. The Ministry is pleased to inform of its concurrence with the proposal that Annex III of the U.S.-Iceland Air Transport Agreement be deleted. The Ministry further agrees that the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement on this subject and that the entry into force of the agreement shall be the date on the Ministry's note in reply.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
Reykjavík, 9 March 2007

Embassy of the United States of America
Reykjavík

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Reykjavik, Islande, le 14 août 2006

Nº 29

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande et le prie de bien vouloir se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, signé le 14 juin 1995.

Suite au dialogue mené en août 2004 par les deux Gouvernements concernant la suppression des dispositions de l'Accord se rapportant à la réglementation des systèmes de réservation informatique, les États-Unis proposent que l'annexe III de l'Accord soit supprimée. Si cette proposition convient au Ministère, l'ambassade propose par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord sur ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe : Copie de l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et l'Islande

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 9 mars 2007

Réf. : UTN01020318/65.D.611

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'ambassade en date du 14 août 2006 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande, signé le 14 juin 1995.

Le Ministère regrette le retard avec lequel il apporte sa réponse, et a le plaisir de faire savoir que la proposition de supprimer l'annexe III de l'Accord rencontre son agrément. De plus, le Ministère accepte que la présente note en réponse constitue un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 44096. United States of America and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FEDERAL NUCLEAR AND RADIATION SAFETY AUTHORITY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR COOPERATION ON ENHANCING THE SAFETY OF RUSSIAN NUCLEAR FUEL CYCLE FACILITIES AND RESEARCH REACTORS. MOSCOW, 30 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2452, I-44096.*]

PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL NUCLEAR AND RADIATION SAFETY AUTHORITY OF RUSSIA FOR COOPERATION ON ENHANCING THE SAFETY OF RUSSIAN NUCLEAR FUEL CYCLE FACILITIES AND RESEARCH REACTORS. WASHINGTON, 31 JANUARY 2002, AND MOSCOW, 26 FEBRUARY 2002

Entry into force: 26 February 2002 by signature

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 44096. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET L'AUTORITÉ FÉDÉRALE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE RENFORCEMENT DE LA SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS RUSSES DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES ET DES RÉACTEURS DE RECHERCHE. MOSCOU, 30 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2452, I-44096.*]

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ FÉDÉRALE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE RENFORCEMENT DE LA SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS RUSSES DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES ET DES RÉACTEURS DE RECHERCHE. WASHINGTON, 31 JANVIER 2002, ET MOSCOU, 26 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 26 février 2002 par signature

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE FEDERAL NUCLEAR, AND RADIATION SAFETY AUTHORITY
OF RUSSIA FOR COOPERATION
ON ENHANCING THE SAFETY OF RUSSIAN NUCLEAR FUEL CYCLE
FACILITIES AND RESEARCH REACTORS**

The Department of Energy of the United States of America and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of Russia;

Recognizing that the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of Russia; signed in Moscow on June 30, 1995, (hereinafter referred to as “the Agreement”) expired on June 30, 2000;

Acting pursuant to Article VI of the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The duration of the Agreement will be extended for five years until June 30, 2005, and thereafter shall be extended automatically for additional five-year periods unless terminated by either party in accordance with Article VI of the Agreement.

ARTICLE II

This Protocol will enter into force upon final signature, with effect from June 30, 2000.

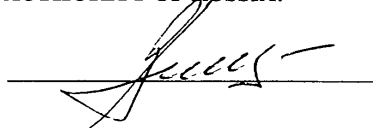
DONE at Washington, DC this day of January 31, 2002

and DONE at Moscow, this day of February 26, 2002, in two copies each in English and Russia languages, each text being equally authentic.

**FOR THE DEPARTMENT OF
ENERGY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Gando", written over a horizontal line.

**FOR THE FEDERAL NUCLEAR
AND RADIATION SAFETY
AUTHORITY OF RUSSIA:**

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

о продлении срока действия Соглашения между Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности о сотрудничестве в области повышения безопасности российских предприятий ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности

Принимая во внимание, что срок действия Соглашения между Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности, подписанного 30 июня 1995 г. в Москве (именуемого в дальнейшем Соглашением), истек 30 июня 2000 г.;

Действуя в соответствии со Статьей VI Соглашения,

Договорились о нижеследующем:

Статья I

Срок действия Соглашения будет продлен на пять лет до 30 июня 2005 г. и далее будет продлеваться автоматически на очередные пятилетние периоды, если одна из сторон не прекратит его действие в соответствии со Статьей VI Соглашения.

Статья II

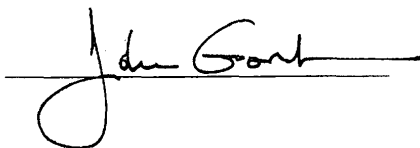
Настоящий Протокол вступит в силу после его окончательного подписания; при этом он действует с 30 июня 2000 г.

Совершено в Вашингтоне, Округ Колумбия 31 Января 2002 г.

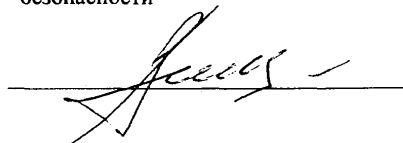
Совершено в Москве 26 Февраля 2002 г.

в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство энергетики
Соединенных Штатов Америки



За Федеральный надзор России по
ядерной и радиационной
безопасности



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ FÉDÉRALE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIOLOGIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE RENFORCEMENT DE LA SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS RUSSES DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES ET DES RÉACTEURS DE RECHERCHE

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie,

Considérant que l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie, signé à Moscou le 30 juin 1995 (ci-après dénommé « l'Accord »), est venu à expiration le 30 juin 2000,

Agissant conformément à l'article VI de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord est prorogé pour une durée de cinq ans, jusqu'au 30 juin 2005, et sera par la suite prorogé par tacite reconduction pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à son article VI.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature définitive, avec effet au 30 juin 2000.

FAIT à Washington, le 31 janvier 2002, et à Moscou, le 26 février 2002, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

No. 44586. Turkey and Colombia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON MUTUAL SUPPRESSION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS. ANKARA, 17 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2484, I-44586.]

Termination in accordance with:

51083. Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia on the mutual exemption of visas (with annexes). Ankara, 14 May 2012 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2938, I-51083.]

Entry into force: 24 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 2 July 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 July 2013

N° 44586. Turquie et Colombie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS, DE SERVICE ET SPÉCIAUX. ANKARA, 17 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2484, I-44586.]

Abrogation conformément à :

51083. Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'exemption mutuelle de visas (avec annexes). Ankara, 14 mai 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2938, I-51083.]

Entrée en vigueur : 24 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Colombie, 2 juillet 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2013

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Singapore

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 18 July
2013*

Date of effect: 17 August 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 July 2013*

Reservations:

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DES PERSONNES HANDICAPÉES.
NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Singapour

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juillet 2013*

Date de prise d'effet : 17 août 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2013*

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Republic of Singapore's current legislative framework provides, as an appropriate and effective safeguard, oversight and supervision by competent, independent and impartial authorities or judicial bodies of measures relating to the exercise of legal capacity, upon applications made before them or which they initiate themselves in appropriate cases. The Republic of Singapore reserves the right to continue to apply its current legislative framework in lieu of the regular review referred to in Article 12 paragraph 4 of the Convention.

2. The Republic of Singapore recognises that persons with disabilities have the right to enjoyment of the highest attainable standards of health without discrimination on the basis of disability, with a reservation on the provision by private insurers of health insurance, and life insurance, other than national health insurance regulated by the Ministry of Health, Singapore, in Article 25 paragraph (e) of the Convention.

3. The Republic of Singapore is fully committed to ensuring the effective and full participation of persons with disabilities in political and public life, including through the protection of the exercise of their right to vote by secret ballot in elections and public referendums without intimidation. With respect to Article 29 subparagraph (a) (iii) of the Convention, the Republic of Singapore reserves the right to continue to apply its current electoral legislation which requires that assistance in voting procedures shall only be effected through a presiding officer who is appointed by the Returning Officer and has signed an oath to safeguard voting secrecy.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La législation en vigueur de la République de Singapour offre des garanties appropriées et effectives, puisqu'elle soumet les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique à un contrôle et à une supervision exercés par des organes compétents, indépendants et impartiaux ou par des instances judiciaires, sur demande adressée à ces organes et instances ou de leur propre initiative si besoin est. La République de Singapour se réserve le droit de continuer d'appliquer sa législation en vigueur plutôt que de procéder au contrôle périodique effectué par un organe compétent, indépendant et impartial ou une instance judiciaire visé au paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention.

2. La République de Singapour reconnaît que les personnes handicapées ont le droit de jouir du meilleur état de santé possible sans discrimination fondée sur le handicap, avec une réserve relative au paragraphe e) de l'article 25 de la Convention en ce qui concerne l'offre par des assureurs privés de services d'assurance maladie et d'assurance-vie autres que le régime national d'assurance maladie réglementé par le Ministère de la santé de Singapour.

3. La République de Singapour a la ferme volonté de faire en sorte que les personnes handicapées puissent effectivement et pleinement participer à la vie politique et à la vie publique, y compris en protégeant le droit qu'elles ont de voter à bulletin secret et sans intimidation aux élections et référendums publics. En ce qui concerne l'alinéa iii) du paragraphe a) de l'article 29 de la Convention, la République de Singapour se réserve le droit de continuer d'appliquer sa législation électorale en vigueur, qui prévoit que seuls les présidents de bureau de vote, qui sont nommés par le Directeur du scrutin et se sont engagés par écrit à respecter le secret du vote, peuvent offrir une assistance pour les opérations électorales.

No. 44939. Multilateral

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE
TRADE AND DEVELOPMENT BANK OF
THE ECONOMIC COOPERATION
ORGANIZATION. ISLAMABAD,
15 MARCH 1995 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2516, I-44939.]

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Economic
Cooperation Organization Secretariat:
21 April 2013*

Date of effect: 21 April 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic Cooperation
Organization, 2 July 2013*

Nº 44939. Multilatéral

ARTICLES DE L'ACCORD RELATIF À LA
BANQUE DE COMMERCE ET DE
DÉVELOPPEMENT DE L'ORGANI-
SATION DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE. ISLAMABAD, 15 MARS
1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2516, I-44939.]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès de
l'Secrétariat de l'Organisation de
coopération économique : 21 avril 2013*

Date de prise d'effet : 21 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération
économique, 2 juillet 2013*

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF
THE UNDERWATER CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562,
I-45694.]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
25 April 2013*

Date of effect: 25 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 3 July 2013*

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE CULTUREL SUB-
AQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562,
I-45694.]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 25 avril 2013*

Date de prise d'effet : 25 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
3 juillet 2013*

No. 46980. Germany and Central African Economic and Monetary Community

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CENTRAL AFRICAN ECONOMIC AND MONETARY COMMUNITY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2008. YAOUNDÉ, 23 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2637, I-46980.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CENTRAL AFRICAN ECONOMIC AND MONETARY COMMUNITY (CEMAC) CONCERNING FINANCIAL COOPERATION -- HIV/AIDS PREVENTION IN CENTRAL AFRICA -- ACCOMPANYING MEASURE. YAOUNDÉ, 21 NOVEMBER 2012, AND BANGUI, 12 DECEMBER 2012

Entry into force: 12 December 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46980. Allemagne et Communauté économique et monétaire d'Afrique centrale

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE DE L'AFRIQUE CENTRALE 2008. YAOUNDÉ, 23 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46980.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE DE L'AFRIQUE CENTRALE (CEMAC) RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE -- PRÉVENTION VIH-SIDA EN AFRIQUE CENTRALE -- MESURE D'ACCOMPAGNEMENT. YAOUNDÉ, 21 NOVEMBRE 2012, ET BANGUI, 12 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 12 décembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 29 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47662. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2684, I-47662.]

MODIFICATION OF ANNEX A IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 (4) OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. MADRID, 27 MAY 2013

Entry into force: 27 May 2013

Authentic texts: Arabic, English, French, Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 July 2013

N° 47662. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2684, I-47662.]

MODIFICATION DE L'ANNEXE A CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. MADRID, 27 MAI 2013

Entrée en vigueur : 27 mai 2013

Textes authentiques : arabe, anglais, français, italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 16 juillet 2013

قرر

1. تحديد حصص المشاركة هذه للأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2013:

الأعضاء	حصص المشاركة لموسم 2013
ألبانيا	5
الجزائر	13
الأرجنتين	17
كرواتيا	5
مصر	19
إيران (الجمهورية الإسلامية)	5
العراق	5
إسرائيل	5
الأردن	8
لبنان	5
ليبيا	5
المغرب	32
الجبل الأسود	5
الجمهورية العربية السورية	50
تونس	77
تركيا	60
الاتحاد الأوروبي	684
الإجمالي	1000

2. ويتم بالتالي تعديل الملحق "أ" (A) من الاتفاقية.

مدريد (إسبانيا)، يوم 27 ماي/أيار 2013.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

INTERNATIONAL
OLIVE
COUNCIL

CONSEJO
OLEICOLA
INTERNACIONAL

CONSEIL
OLEICOLE
INTERNATIONAL

CONSIGLIO
OLEICOLO
INTERNAZIONALE

المجلس
الدولي
للزيتون

القرار رقم (DEC-10/100-V/2013)

المحدد لحصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2013.

مجلس أعضاء مجلس الزيتون الدولي،

بالنظر، الى الاتفاقية الدولية لزيت الزيتون وزيتون المائدة، لعام 2005، ولاسيما المادة 8،

بالنظر، الى الملحق "أ" (A) من الاتفاقية المذكورة، الذي يحدد حصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات

المنظمة لعام 2012، وبالنسبة لما تنص عليه المادة 8،

بالنظر، الى احكام المادة 8 والنقطة 3، حيث يقوم مجلس الاعضاء بموجبهما، بالمصادقة في اجتماعه

السنوي على حصص مشاركة الأعضاء، مع سريان هذا التوزيع خلال السنة التالية،

اعتباراً، لضرورة تحديد حصص المشاركة القابلة للتطبيق بالنسبة لميزانيات المنظمة لعام 2013.

اعتباراً، للبيانات النهائية التي لدى السكرتارية التنفيذية بخصوص متوسط الإنتاج لزيت الزيتون وزيتون

المائدة لمواسم 2004/2005 الى 2009/2010 وصادرات زيت الزيتون وزيتون المائدة في السنوات من 2005

إلى 2010.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

INTERNATIONAL
OLIVE
COUNCIL

CONSEJO
OLEICOLA
INTERNACIONAL

CONSEIL
OLEICOLE
INTERNATIONAL

CONSIGLIO
OLEICOLA
INTERNAZIONALE

المنظمة
المدولسي
للزيتون

DECISION No DEC-10/100-V/2013

**DETERMINING THE PARTICIPATION SHARES OF THE MEMBERS
IN THE BUDGETS OF THE ORGANISATION FOR 2013**

**THE COUNCIL OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL
OLIVE COUNCIL,**

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005, in particular article 8,

Having regard to Annex A of the afore-mentioned Agreement determining the participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2012 in accordance with article 8,

Having regard to the provisions of article 8(3) whereby the Council of Members adopts the participation shares of the Members at its annual session and such distribution is in force for the following year,

Whereas it is necessary to determine the shares applicable to the budgets of the Organisation for 2013;

Whereas the Executive Secretariat has the final data for average olive oil and table olive production in the 2004/2005–2009/2010 crop years and olive oil and table olive exports for the years from 2005 to 2010,

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

DECIDES

1. The participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2013 shall be determined as follows:

Members	Participation shares 2013 financial year
Albania	5
Algeria.....	13
Argentina.....	17
Croatia	5
Egypt	19
European Union.....	684
Iran (Islamic Republic).....	5
Iraq	5
Israel	5
Jordan	8
Lebanon	5
Libya.....	5
Morocco	32
Montenegro.....	5
Syrian Arab Republic.....	50
Tunisia.....	77
Turkey	60
Total	1,000
=====	=====

2. Annex A of the Agreement shall be amended accordingly.

Madrid (Spain), 27 May 2013.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS] *

INTERNATIONAL
OLIVE
COUNCIL

CONSEJO
OLEICOLA
INTERNACIONAL

CONSEIL
OLEICOLE
INTERNATIONAL

CONSIGLIO
OLEICOLO
INTERNAZIONALE

المجلس
الدولي
للزيتون

DÉCISION N° DEC-10/100.-V/2013

**FIXANT LES QUOTES-PARTS DE PARTICIPATION DES MEMBRES
AUX BUDGETS DE L'ORGANISATION DE L'ANNÉE 2013**

**LE CONSEIL DES MEMBRES DU CONSEIL OLÉICOLE
INTERNATIONAL,**

Vu l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table,
et en particulier son article 8 ;

Vu l'Annexe A dudit Accord fixant les quotes-parts de participation des
Membres aux budgets de l'Organisation pour l'année 2012, conformément aux
dispositions de l'article 8 ;

Vu les dispositions du point 3 dudit article 8 en vertu desquelles le Conseil
des Membres adopte lors de sa session annuelle les quotes-parts de participation
des Membres, cette répartition étant en vigueur durant l'année suivante ;

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les quotes-parts qui seront
applicables aux budgets de l'Organisation de l'année 2013 ;

Considérant les renseignements définitifs dont dispose le Secrétariat
exécutif concernant la production moyenne d'huile d'olive et d'olives de table
des campagnes 2004/2005 à 2009/2010 et les exportations d'huile d'olive et
d'olives de table des années 2005 à 2010 ;

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

DECIDE

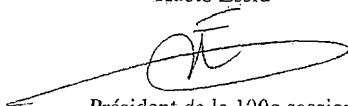
1. De fixer les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation de l'année 2013 :

Membres	Quotes-parts de participation exercice 2013
Albanie	5
Algérie	13
Argentine.....	17
Croatie	5
Égypte	19
Irak.....	5
Iran (République islamique d')	5
Israël	5
Libye.....	5
Jordanie	8
Liban	5
Maroc	32
Monténégro.....	5
République arabe syrienne	50
Tunisie.....	77
Turquie	60
Union européenne.....	684
Total	1 000

2. D'amender l'Annexe A de l'Accord en conséquence.

Madrid (Espagne) le 27 mai 2013.

Habib Essid



Président de la 100e session du
Conseil des Membres du
Conseil oléicole International

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

INTERNATIONAL
OLIVE
COUNCIL

CONSEJO
OLEICOLA
INTERNACIONAL

CONSEIL
OLEICOLE
INTERNATIONAL

CONSIGLIO
OLEICOLO
INTERNAZIONALE

المجلس
الدولي
للزيتون

DECISIONE N. DEC-10/100-V/2013

**CHE FISSA LE QUOTE DI PARTECIPAZIONE DEI MEMBRI AI
BILANCI DELL'ORGANIZZAZIONE PER L'ANNO 2013**

**IL CONSIGLIO DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO OLEICOLO
INTERNAZIONALE,**

Visto l'Accordo internazionale sull'olio di oliva e le olive da tavola del 2005, e in particolare l'articolo 8;

Visto l'Allegato A dell'Accordo in parola, che stabilisce le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per l'anno 2012, conformemente alle disposizioni dell'articolo 8;

Viste le disposizioni dell'articolo 8 punto 3, in virtù delle quali il consiglio dei membri, in occasione della sua sessione annuale, adotta le quote di partecipazione dei membri, fissando la ripartizione che rimane in vigore per l'anno successivo;

Considerando che è necessario fissare le quote di partecipazione applicabili ai bilanci dell'organizzazione per il 2013;

Preso atto dei dati definitivi di cui dispone il segretariato esecutivo sulla produzione media di olio di oliva e di olive da tavola nelle campagne 2004/2005 - 2009/2010 e sulle esportazioni di olio di oliva e olive da tavola nel periodo 2005/2010;

ADOPTA LA SEGUENTE DECISIONE:

1. Le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per il 2013 sono fissate come segue:

Membri	Quote di partecipazione esercizio 2012
Albania	5
Algeria	14
Argentina	15
Croazia	5
Egitto	16
Iran (Repubblica islamica dell')	5
Iraq	5
Israele	5
Giordania	9
Libano	5
Libia	5
Marocco	30
Montenegro	5
Repubblica araba siriana	48
Tunisia	87
Turchia	55
Unione europea	686
Totale	1 000
=====	=====

Si procederà ad emendare in conseguenza l'Allegato A dell'Accordo.

Madrid (Spagna), 27 maggio 2013.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

INTERNATIONAL
OLIVE
COUNCIL

CONSEJO
OLEÍCOLA
INTERNACIONAL

CONSEIL
OLEICOLE
INTERNATIONAL

CONSIGLIO
OLEICOLO
INTERNAZIONALE

المجلس
الزيتوني
الدولي

DECISION N° DEC-10/100-V/2013

**POR LA QUE SE FIJAN LAS CUOTAS DE PARTICIPACIÓN DE LOS
MIEMBROS EN LOS PRESUPUESTOS DE LA ORGANIZACIÓN
CORRESPONDIENTES AL AÑO 2013**

**EL CONSEJO DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO OLEÍCOLA
INTERNACIONAL,**

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y las Aceitunas de Mesa, 2005, y en particular su artículo 8;

Visto el Anexo A de dicho Convenio, en el que se fijan las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2012, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8;

Vistas las disposiciones del artículo 8, punto 3, en virtud de las cuales el Consejo de Miembros aprueba en su reunión anual las cuotas de participación de los Miembros, estando vigente esta distribución durante el año siguiente;

Considerando que es preciso fijar las cuotas de participación aplicables a los presupuestos de la Organización para el año 2013;

Considerando los datos definitivos de que dispone la Secretaría Ejecutiva sobre la producción media de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de las campañas 2004/2005 a 2009/2010 y las exportaciones de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de los años 2005 a 2010;

DECIDE

1. Fijar como sigue las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2013:

Miembros	Cuotas de participación Ejercicio 2013
Albania	5
Argelia.....	13
Argentina	17
Croacia.....	5
Egipto.....	19
Irán (República Islámica de).....	5
Iraq	5
Israel.....	5
Jordania.....	8
Líbano	5
Libia.....	5
Marruecos.....	32
Montenegro	5
República Árabe Siria	50
Túnez.....	77
Turquía	60
Unión Europea.....	684
Total	1.000
=====	=====

2. Enmendar en consecuencia el Anexo A del Convenio.

Madrid (España), 27 de mayo de 2013.

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2751, I-48545.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Government of Austria: 25 March 2013

Date of effect: 24 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of Austria: 1 July 2013

Date of effect: 30 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 June 2013

Date of effect: 26 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2751, I-48545.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 25 mars 2013

Date de prise d'effet : 24 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 1^{er} juillet 2013

Date de prise d'effet : 30 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 juin 2013

Date de prise d'effet : 26 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

ACCESSION

Egypt

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 24 April 2013*

Date of effect: 23 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 12 July 2013*

ADHÉSION

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 24 avril
2013*

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 12 juillet 2013*

ACCESSION

India

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 29 May 2013*

Date of effect: 28 July 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 12 July 2013*

ADHÉSION

Inde

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 29 mai 2013*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 12 juillet 2013*

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 22 March 2013*

Date of effect: 21 May 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 12 July 2013*

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 22 mars
2013*

Date de prise d'effet : 21 mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 12 juillet 2013*

ACCESSION

Mongolia

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 12 April 2013*

Date of effect: 11 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 12 July 2013*

ADHÉSION

Mongolie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 12 avril
2013*

Date de prise d'effet : 11 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 12 juillet 2013*

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 10 April 2013*

Date of effect: 9 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 10 avril 2013

Date de prise d'effet : 9 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

ACCESSION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 24 April 2013*

Date of effect: 23 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 12 July 2013

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 24 avril 2013

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 12 juillet 2013

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2871, I-50115.]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2013

Date of effect: 15 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

Nº 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2871, I-50115.]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

Date de prise d'effet : 15 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

No. 50925. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE ON BEHALF OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE COOPERATIVE FRAMEWORK FOR ENGINEERING AND MANUFACTURING DEVELOPMENT OF THE JOINT STRIKE FIGHTER. WASHINGTON, 17 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2926, I-50925.]

AMENDMENT NUMBER 1 TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE ON BEHALF OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE COOPERATIVE FRAMEWORK FOR ENGINEERING AND MANUFACTURING DEVELOPMENT OF THE JOINT STRIKE FIGHTER. BRISTOL, 1 FEBRUARY 2002, AND WASHINGTON, 5 FEBRUARY 2002

Entry into force: 5 February 2002 by signature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 50925. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE CADRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE ET INDUSTRIEL DES AVIONS DE COMBAT INTERARMÉES. WASHINGTON, 17 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2926, I-50925.]

PREMIÈRE MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE CADRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE ET INDUSTRIEL DES AVIONS DE COMBAT INTERARMÉES. BRISTOL, 1^{ER} FÉVRIER 2002, ET WASHINGTON, 5 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2002 par signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT NUMBER 1
TO THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE SECRETARY OF DEFENSE
ON
BEHALF OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE
OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND
NORTHERN IRELAND
CONCERNING THE COOPERATIVE FRAMEWORK FOR
ENGINEERING AND MANUFACTURING DEVELOPMENT
OF THE JOINT STRIKE FIGHTER
(Short Title: JSF EMD Framework MOU)

INTRODUCTION

1. The purposes of Amendment Number 1 to the JSF EMD Framework MOU are to:
 - a. Replace the term “Engineering and Manufacturing Development” with the term “System Development and Demonstration” wherever it appears in the JSF EMD Framework MOU; and
 - b. Increase the Financial Cost Ceiling, Financial Cost Target, and the U.S. Department of Defense’s share of the Financial Cost Target.
2. Accordingly, the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have reached the following understandings:

AMENDMENT

The JSF EMD Framework MOU is hereby amended as follows:

1. Replace the term “Engineering and Manufacturing Development” with the term “System Development and Demonstration” wherever it appears in the JSF EMD Framework MOU.
2. Replace the abbreviation “EMD” with the abbreviation “SDD” wherever it appears in the JSF EMD Framework MOU.
3. SECTION I: DEFINITIONS
 - a. In the definition of “JSF Program”, replace the phrase “engineering and manufacturing development” with the phrase “system development and demonstration”.
4. SECTION V: FINANCIAL PROVISIONS
 - a. In Paragraph 5.1, first sentence: Replace the figure “\$28.283” with the figure “\$33.230”.
 - b. In Paragraph 5.2, first sentence: Replace the figure “\$25.712” with the figure “\$30.209”.
 - c. In Paragraph 5.5, first sentence: Replace the figure “\$23.656” with the figure “\$28.153”.

ENTRY INTO EFFECT

This Amendment, signed in two original texts, both texts being equally authentic, will enter into effect upon signature of both Participants and will remain in effect for the same period as the MOU which it amends. Unless specifically amended herein, all other provisions of the JSF EMD MOU remain unchanged.

The foregoing represents the understandings between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed, in duplicate, in the English language, by authorized representatives.

FOR THE SECRETARY OF DEFENSE ON
BEHALF OF THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:


Signature

E. C. Aldridge, Jr.

Name

USD(AT&L)

Title

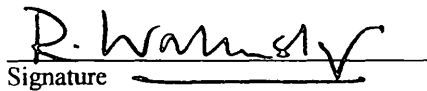
Washington, D.C.

Location

February 5, 2002

Date

FOR THE SECRETARY OF STATE FOR
DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND:


Signature

SIR ROBERT WALMSLEY

Name

CHIEF OF DEFENCE PROCUREMENT

Title

BRISTOL, UNITED KINGDOM

Location

1st FEBRUARY 2002

Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MODIFICATION NUMÉRO 1 DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE CADRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE ET INDUSTRIEL DES AVIONS DE COMBAT INTERARMÉES

Introduction

1. Les objectifs de la Modification numéro 1 du Mémorandum d'accord concernant le cadre de coopération pour le développement technique et industriel des avions de combat interarmées sont les suivants :

a. Remplacer l'expression « le développement technique et industriel » par l'expression « le développement du système et la démonstration » à chacune de ses occurrences dans le Mémorandum d'accord; et

b. Augmenter le plafond des coûts financiers, l'objectif des coûts financiers et la part de l'objectif des coûts financiers imputée au Département de la défense des États-Unis.

2. Par conséquent, le Secrétaire à la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Modification

Le Mémorandum d'accord est modifié comme suit :

1. En remplaçant l'expression « le développement technique et industriel » par l'expression « le développement du système et la démonstration » à chacune de ses occurrences dans le Mémorandum d'accord.

2. En remplaçant l'acronyme « DTI » par l'acronyme « DSD » à chacune de ses occurrences dans le Mémorandum d'accord.

3. Partie I. Définitions

a. Dans la définition du « Programme ACI », remplacer l'expression « le développement technique et industriel » par l'expression « le développement du système et la démonstration ».

4. Partie V. Dispositions financières

a. Au paragraphe 5.1, dans la première phrase : Remplacer le chiffre « 28,283 » par le chiffre « 33,230 ».

b. Au paragraphe 5.2, dans la première phrase : Remplacer le chiffre « 25,712 » par le chiffre « 30,209 ».

c. Au paragraphe 5.5, dans la première phrase : Remplacer le chiffre « 23,656 » par le chiffre « 28,153 ».

Entrée en vigueur

La présente Modification, signée en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur dès sa signature par les deux Participants et le demeurera pendant la même période que le Mémorandum d'accord qu'elle modifie. Sauf modification expresse dans les présentes, toutes les autres dispositions du Mémorandum d'accord demeurent inchangées.

Le texte qui précède constitue l'accord conclu entre le Secrétaire à la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions qui y sont abordées.

SIGNÉ en double exemplaire, en langue anglaise, par les représentants autorisés.

Pour le Secrétaire à la défense au nom du Département de la défense
des États-Unis d'Amérique :

E. C. ALDRIDGE

Sous-Secrétaire à la défense chargé
des acquisitions, de la technologie et de la logistique
Washington, le 5 février 2002

Pour le Secrétaire d'État à la défense
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROBERT WALMSLEY

Chef de l'approvisionnement en matière de défense
Bristol, Royaume-Uni, le 1^{er} février 2002

No. 50981. United States of America and Cyprus

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON PRE-CLASSICAL AND CLASSICAL ARCHAEOLOGICAL OBJECTS. WASHINGTON, 16 JULY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2932, I-50981.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 16 JULY 2002, AS AMENDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON PRE-CLASSICAL AND CLASSICAL ARCHAEOLOGICAL OBJECTS (WITH ENCLOSURE). WASHINGTON, 3 JULY 2007 AND 6 JULY 2007

Entry into force: 6 July 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 50981. États-Unis d'Amérique et Chypre

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE ET CLASSIQUE. WASHINGTON, 16 JUILLET 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2932, I-50981.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 16 JUILLET 2002, TEL QU'AMENDÉ, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE ET CLASSIQUE (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 3 JUILLET 2007 ET 6 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 6 juillet 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Cyprus to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects and Byzantine Period Ecclesiastical and Ritual Ethnological Material done at Washington July 16, 2002, and as amended August 17, 2006 (hereinafter referred to as “the MOU”).

The Department, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Department further proposes that, pursuant to Article IV.B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the enclosed revised Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Embassy of the Republic of Cyprus, the Department proposes that this note, including the enclosed revised

Article II, and the Embassy of the Republic of Cyprus' note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective as of July 16, 2007.

Enclosure:

RNB

As stated.

Department of State,

Washington, July 3, 2007.

United States of America-Republic of Cyprus Memorandum of Understanding

Extension 2007

Revised Article II

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus should seek to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it, through various means available.

B. The Government of the Republic of Cyprus will expand its efforts to discourage pillage of cultural resources, and the unauthorized export of such material, through tourist education programs, including posting appropriate warnings at airports, hotels, museums, and other public areas that draw attention to this Memorandum of Understanding and to the cultural heritage protection laws of Cyprus.

C. The Government of the Republic of Cyprus will expand its initiatives in support of the importance of protecting and preserving the cultural heritage of Cyprus into schools and to the general public.

D. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in deterring pillage, the Government of the Republic of Cyprus will continue to seek similar cooperation from countries with significant import trade in Cypriot archaeological artifacts and ethnological materials and will strengthen enforcement of its own cultural heritage protection laws.

E. The Government of the Republic of Cyprus will seek to complete its inventory of cultural resources in museums, ecclesiastical buildings, private collections, and archaeological sites. Every effort should be made to engage all Cypriots in this effort.

F. The Government of the Republic of Cyprus will develop management plans for the effective protection of those archaeological sites that are open to the public.

G. The Government of the Republic of Cyprus will use its best efforts to further restrict the use of metal detectors.

H. Recognizing that rapid land development can give rise to pillage, the Government of the Republic of Cyprus will seek ways to partner with private cultural resource management entities for the purpose of conducting salvage archaeology and historic preservation.

I. The Government of the Republic of Cyprus will, with the assistance of the international community, study ways to prevent illegal exports from anywhere on the island.

J. The Government of the Republic of Cyprus will seek to expand the exchange of its archaeological objects and its ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural heritage, such as for temporary loans for exhibitions, including long-term loans whenever appropriate, and for other cultural, educational, and scientific purposes.

K. The Government of the United States of America will use its best efforts to expand exchanges with Cyprus that foster greater understanding and preservation of Cypriot heritage.

L. Both parties to this Memorandum of Understanding will continue to support bi-communal activity regarding cultural preservation on the island.

M. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus agree to provide each other, either upon request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the relevant legislation protecting archaeological materials as indicated in the Designated List, and any other available information on activities involving the smuggling of objects on the List or on persons who are involved in such activities.

II

EMBASSY OF CYPRUS

Washington, D.C.

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its complements to the Department of State and has the honor to refer to the Latter's Note Verbale, dated July 3, 2007 concerning the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects and Byzantine Period Ecclesiastical and Ritual Ethnological Material done at Washington July 16, 2002, and as amended on August 17, 2006 (hereinafter referred to as "the MOU").

The Embassy, on behalf of the Government of the Republic of Cyprus, accepts the proposal by the Government of the United States of America that, pursuant to Article IV.A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy further accepts that, pursuant to Article IV.B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the enclosed revised Article II. *

The Embassy of the Republic of Cyprus, accepts that the Department's Note, including the enclosed revised Article II, and the Embassy's Note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of this reply and shall be effective as of July 16, 2007.

** [For the enclosure, see note I]*

The Embassy of the Republic of Cyprus avails itself of the opportunity to renew to the Department of States the assurances of its highest consideration.

Enclosure:

As stated.

Washington, July 6, 2007.

U.S. Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Washington, le 3 juillet 2007

Le Département d'État prie l'ambassade de la République de Chypre de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique et de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine, signé à Washington le 16 juillet 2002, tel que modifié le 17 août 2006 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Département d'État propose que le Mémorandum d'accord, en vertu du paragraphe A de son article IV, soit prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans.

Le Département propose également que le Mémorandum d'accord, en vertu du paragraphe B de son article IV, soit modifié en remplaçant l'article II par le texte révisé de cet article joint à la présente.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour l'ambassade de la République de Chypre, le Département d'État propose que la présente note, y compris la nouvelle version de l'article II qui l'accompagne, et la note en réponse de l'ambassade de la République de Chypre constituent un accord prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 16 juillet 2007.

Département d'État

Pièce jointe : Comme indiqué.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

PROROGATION 2007

Article II révisé

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre s'efforceront de diffuser le présent Mémoire d'accord et les raisons qui ont conduit à son adoption par différents moyens à leur disposition.

B. Le Gouvernement de la République de Chypre redoublera d'efforts pour décourager le pillage des ressources culturelles, ainsi que l'exportation non autorisée de tels objets, au moyen de programmes de sensibilisation destinés aux touristes, notamment l'affichage de messages d'avertissement adaptés dans les aéroports, les hôtels, les musées et d'autres lieux publics attirant l'attention sur le présent Mémoire d'accord et sur les lois relatives à la protection du patrimoine culturel en vigueur à Chypre.

C. Le Gouvernement de la République de Chypre renforcera ses initiatives visant à promouvoir la protection et la préservation du patrimoine culturel de Chypre dans les écoles et auprès du public.

D. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis permettent effectivement de lutter contre le pillage, le Gouvernement de la République de Chypre s'efforcera d'établir des coopérations similaires avec des pays menant un commerce important d'objets archéologiques et de matériel ethnologique chypriotes, et renforcera l'application de ses propres lois relatives à la protection du patrimoine culturel.

E. Le Gouvernement de la République de Chypre s'efforcera de terminer l'inventaire des ressources culturelles présentes dans les musées, les bâtiments religieux, les collections privées et les sites archéologiques. Tous les efforts devront être déployés pour mobiliser l'ensemble des Chypriotes dans cette démarche.

F. Le Gouvernement de la République de Chypre mettra au point des plans de gestion visant une protection effective des sites archéologiques ouverts au public.

G. Le Gouvernement de la République de Chypre mettra tout en œuvre pour restreindre davantage l'usage des détecteurs de métaux.

H. Conscient que l'aménagement rapide du territoire peut donner lieu à des pillages, le Gouvernement de la République de Chypre s'efforcera de nouer des partenariats avec des entités de gestion des ressources culturelles afin de prendre des mesures d'archéologie préventive et de préservation historique.

I. Le Gouvernement de la République de Chypre examinera, avec l'aide de la communauté internationale, les moyens d'empêcher les exportations illégales depuis tout endroit de l'île.

J. Le Gouvernement de la République de Chypre cherchera à développer l'échange de ses objets archéologiques et ethnologiques lorsque cet échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts temporaires aux fins d'exposition, y compris de longue durée, le cas échéant, et à d'autres fins culturelles, éducatives et scientifiques.

K. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra tout en œuvre pour développer les échanges avec Chypre afin de mieux comprendre le patrimoine chypriote et d'en favoriser la préservation.

L. Les deux parties au présent Mémorandum d'accord poursuivront leur appui aux activités bicommunautaires de préservation culturelle dans l'île.

M. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre conviennent de se communiquer mutuellement, sur demande ou de leur propre chef, des informations contribuant à l'application des lois relatives à la protection du matériel archéologique figurant sur la Liste désignée et toute autre information disponible concernant les activités de contrebande d'objets figurant sur la Liste ou les personnes qui se livrent à ces activités.

II

AMBASSADE DE CHYPRE
WASHINGTON, DC

Washington, le 6 juillet 2007

L'ambassade de la République de Chypre présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note verbale du Département datée du 3 juillet 2007, concernant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique et de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine, signé à Washington le 16 juillet 2002, tel que modifié le 17 août 2006 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement de la République de Chypre, l'ambassade accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de proroger le Mémorandum d'accord pour une période supplémentaire de cinq ans, en vertu du paragraphe A de son article IV.

L'ambassade accepte en outre qu'en vertu du paragraphe B de son article IV, le Mémorandum d'accord soit modifié en remplaçant l'article II par le texte révisé de cet article joint à la présente.

L'ambassade de la République de Chypre accepte que la note du Département d'État, y compris le texte révisé de l'article II qui l'accompagne, et la note en réponse de l'ambassade constituent un accord prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente note en réponse et prendra effet le 16 juillet 2007.

L'ambassade de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

Département d'État des États-Unis
Washington

Pièce jointe : Comme indiqué.

[Pour la pièce jointe, voir note I]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON PRE-CLASSICAL AND CLASSICAL ARCHAEOLOGICAL OBJECTS. WASHINGTON, 17 AUGUST 2006

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE ET CLASSIQUE. WASHINGTON, 17 AOÛT 2006

Entry into force: 17 August 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Entrée en vigueur : 17 août 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The U.S. Department of State acknowledges receipt of note No. CQ/14.10.02 dated February 11, 2006, from the Embassy of Cyprus regarding the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects, signed at Washington July 16, 2002 (the MOU).

The Department of State is also aware of the May 29, 2006, letter from the Ministry's Director, Cyprus Question and Euro-Turkey Affairs, requesting that the MOU be amended to include the imposition of U.S. import restrictions on Byzantine period ecclesiastical and ritual ethnological material from Cyprus.

The Department of State proposes that, pursuant to Article IV B of the MOU, the MOU be amended as follows:

1) The title of the MOU would be amended to read, "Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Objects and Byzantine Period Ecclesiastical and Ritual Ethnological Materials."

2) The third paragraph of the Preamble to the MOU would be amended to read, "Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological objects and ethnological materials representing the Pre-Classical, Classical, and Byzantine periods of Cypriot history."

3) Article I A of the MOU would be amended to read, “The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act (“the Act”), will restrict the importation into the United States of certain categories of Pre-Classical and Classical archaeological objects and Byzantine period ecclesiastical and ritual ethnological materials to be listed on a Designated List as provided by the Act, unless the Government of the Republic of Cyprus issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.”

4) Article II B of the MOU would be amended to read, “Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in deterring pillage, the Government of the Republic of Cyprus will seek similar cooperation from countries with significant import trade in Cypriot archaeological artifacts and ethnological materials and will strengthen enforcement of its own cultural heritage protection laws.”

5) Article II G of the MOU would be amended to read, “The Government of the Republic of Cyprus will continue to permit the exchange of its archaeological objects and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural heritage, such as temporary loans for exhibitions, and for other cultural, educational, and scientific purposes. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate assistance to Cyprus in cultural resource management strategies and training, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Embassy of Cyprus, the Department of State proposes that this note and the Embassy’s note in reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America to amend the MOU, which Agreement shall enter into force on the date of your note.

Department of State,

Washington, August 17, 2006.

II

EMBASSY OF CYPRUS
WASHINGTON, D.C.

Ref.: 14.1.5

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Department of State of the United States of America and refers the Department to the Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America Concerning the Imposition of Import Restrictions on Pre-Classical and Classical Archaeological Items, signed at Washington July 16, 2002 (the MOU).

The Embassy wishes to acknowledge the Department of State's Note Verbale of 17 August 2006 (a copy of which is enclosed herewith)* containing proposed amendments for the MOU to include the imposition of U.S. import restrictions on Byzantine period ecclesiastical and ritual ethnological material from Cyprus.

To: Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.

** [See note I]*

The Embassy has the honour to inform that the proposals contained in the aforementioned Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and that this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America to amend the MOU, which shall enter into force as of today Thursday, 17 August 2006.

The Embassy of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

A. N.
Washington, D.C. - 17 August 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Washington, le 17 août 2006

Le Département d'État accuse réception de la note n° CQ/14.10.02 de l'ambassade de Chypre en date du 11 février 2006 concernant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique, signé à Washington le 16 juillet 2002 (ci-après, le « Mémoire d'accord »).

Le Département d'État a également connaissance de la lettre adressée par le directeur du Ministère chargé de la question de Chypre et des affaires européennes et turques, en date du 29 mai 2006, demandant que le Mémoire d'accord soit modifié pour y inclure l'imposition de restrictions à l'importation aux États-Unis de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine en provenance de Chypre.

Le Département d'État propose que le Mémoire d'accord, en vertu du paragraphe B de son article IV, soit modifié comme suit :

1) Le titre du Mémoire d'accord serait modifié comme suit : « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique et de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine ».

2) Le troisième paragraphe du préambule au Mémoire d'accord serait modifié comme suit : « Souhaitant décourager le pillage d'objets archéologiques et de matériel ethnologique irremplaçables représentant les périodes préclassique, classique et byzantine de l'histoire de Chypre ».

3) Le paragraphe A de l'article premier du Mémoire d'accord serait modifié comme suit : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée « Convention on Cultural Property Implementation Act » (ci-après dénommée « la Loi »), imposera des restrictions à l'importation aux États-Unis de certaines catégories d'objets archéologiques préclassiques et classiques et de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine qui seront énumérés dans une Liste désignée, conformément aux dispositions de la Loi, à moins que le Gouvernement de la République de Chypre ne délivre un certificat ou autre document attestant que cette exportation ne contrevient pas à ses lois. »

4) Le paragraphe B de l'article II du Mémoire d'accord serait modifié comme suit : « Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis permettent effectivement de lutter contre le pillage, le Gouvernement de la République de Chypre s'efforcera d'établir des coopérations similaires avec des pays menant un commerce important d'objets archéologiques et de matériel ethnologique chypriotes, et renforcera l'application de ses propres lois relatives à la protection du patrimoine culturel. »

5) Le paragraphe G de l'article II du Mémoire d'accord serait modifié comme suit : « Le Gouvernement de la République de Chypre continuera d'autoriser l'échange de ses objets archéologiques et matériaux ethnologiques lorsque cet échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts temporaires aux fins d'exposition et à d'autres fins culturelles, éducatives et scientifiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra tout

en œuvre pour faciliter l'assistance à Chypre en matière de stratégies de gestion des ressources culturelles et de formations, comme il convient dans le cadre des programmes existants dans les secteurs public et/ou privé. »

Si la proposition qui précède est acceptable pour l'ambassade de Chypre, le Département d'État propose que la présente note et la note en réponse de l'ambassade constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant le Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Département d'État

II

AMBASSADE DE CHYPRE
WASHINGTON, DC

Washington, le 17 août 2006

Réf. : 14.1.5

L'ambassade de la République de Chypre présente ses compliments au Département d'État et se réfère au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique, signé à Washington le 16 juillet 2002 (ci-après, le « Mémorandum d'accord »).

L'ambassade prend acte de la note verbale du Département d'État en date du 17 août 2006 (dont une copie est jointe à la présente)* dans laquelle figurent des propositions de modifications du Mémorandum d'accord aux fins d'y inclure l'imposition de restrictions à l'importation aux États-Unis de matériel ethnologique religieux et rituel de la période byzantine en provenance de Chypre.

L'ambassade a l'honneur d'informer le Département d'État que les propositions figurant dans la note susmentionnée sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Chypre et que la présente note constitue un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant le Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à compter de ce jour, le jeudi 17 août 2006.

L'ambassade de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

* [Voir note I]

No. 51003. Germany and Peru

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "SECTORAL REFORM PROGRAMME SETTLEMENT WATER MANAGEMENT". LIMA, 17 DECEMBER 2009 AND 1 FEBRUARY 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2932, I-51003.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CORRECTION TO THE TEXT OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "SECTORAL REFORM PROGRAMME SETTLEMENT WATER MANAGEMENT". LIMA, 11 JULY 2012 AND 4 OCTOBER 2012

Entry into force: 4 October 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 51003. Allemagne et Pérou

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET « PROGRAMME DE RÉFORME SECTORIELLE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES D'EAU ». LIMA, 17 DÉCEMBRE 2009 ET 1^{ER} FÉVRIER 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2932, I-51003.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CORRECTION DU TEXTE DE L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET « PROGRAMME DE RÉFORME SECTORIELLE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES D'EAU ». LIMA, 11 JUILLET 2012 ET 4 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur: 4 octobre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 22 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51007. Germany and Chad

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS (SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS). FORT LAMY, 21 MAY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2932, I-51007.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS (SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS). N'DJAMENA, 23 MAY 2011 AND 1 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 1 September 2011 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 July 2013

N° 51007. Allemagne et Tchad

ACCORD-CADRE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. FORT-LAMY, 21 MAI 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2932, I-51007.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. N'DJAMENA, 23 MAI 2011 ET 1^{ER} SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2011 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 9 juillet 2013

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
N'Djaména

N'Djaména, den 23. Mai 2011

Ref: Wi 440.30

Seiner Excellenz

dem Minister des Auswärtigen

Herrn Moussa Faki Mahamat

N'Djaména

Exzellenz,

ich beehre mich, Sie im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon in Kenntnis zu setzen, dass mit Wirkung vom 1. Januar 2011 der Deutsche Entwicklungsdienst gGmbH (DED) sowie die Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWEnt) mit der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GmbH (GTZ) fusioniert wurden. Die GTZ hat die anderen beiden Gesellschaften aufgenommen und ist somit Rechtsnachfolgerin von DED und InWEnt. Sie setzt deren bisherige Tätigkeiten fort. Die GTZ wurde außerdem in Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) umbenannt.

Auf dieser Grundlage schlage ich Ihnen unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 21. Mai 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad über die Entsendung von Entwicklungshelfern des DED (im Folgenden Abkommen genannt) sowie des Zusatzabkommens vom 5. Januar 1972 (im Folgenden Zusatzabkommen genannt) folgende Ergänzungsvereinbarung vor:

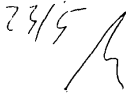
1. Sämtliche in dem Abkommen vom 21. Mai 1970 sowie in dem Zusatzabkommen vom 5. Januar 1972 in Bezug auf den DED genannten Regelungen gelten für die GIZ als Rechtsnachfolgerin des DED.
2. Die Registrierung dieser Ergänzungsvereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten

von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Tschad wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

3. Diese Ergänzungsvereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Tschad mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized 'A' and 'U' with a flourish at the end.

Dr Claus Auer
Botschafter

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

N'Djaména, 23 May 2011

Ref: Wi 440.30

Excellency,

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that with effect from 1 January 2011 the German Development Service (DED, formerly translated as “German Volunteer Service”) and InWEnt – Capacity Building International, Germany, have been merged with the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. The GTZ has absorbed the DED and InWEnt, and is thus the legal successor of those two organizations. It shall continue their work. The GTZ has moreover been renamed the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

On this basis, referring to the Basic Agreement of 21 May 1970 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad on the secondment of DED development workers (hereinafter referred to as “the Agreement”) and to the supplementary Agreement of 5 January 1972 (hereinafter referred to as “the supplementary Agreement”), I propose that the following complementary Arrangement be concluded:

1. All provisions referring to the DED in the Agreement of 21 May 1970 and in the supplementary Agreement [of 5 January 1972 and relating to Deutscher Entwicklungsdienst] * shall apply to GIZ as the legal successor to the DED.
2. Registration of this complementary Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the Republic of Chad shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

His Excellency
Moussa Faki Mahamat
Minister of Foreign Affairs
N'Djaména

* The text in brackets is provided by the UN Secretariat.

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. This complementary Arrangement shall be concluded in the German and French languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Chad agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
N'Djaména

N'Djaména, le 23.05.2011

Ref: WI.440.30

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères, de l'intégration Africaine et
de la Coopération Internationale

Monsieur Moussa Faki Mahamat

N'Djaména

Excellence,
Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la fusion du Deutscher Entwicklungsdienst (DED) gmbH (Service allemand de développement) et de l'Internationale Weiterbildung und Entwicklung (InWEnt) gmbH avec la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) a pris effet le 1^{er} janvier 2011. La GTZ a intégré ces deux sociétés et est ainsi le successeur du DED et d'InWEnt. Elle assure la poursuite des activités de celles-ci. En outre, la GTZ a changé de nom et s'appelle désormais Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Sur cette base, me référant à l'Accord-cadre du 21 mai 1970 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad sur l'envoi de volontaires du Deutscher Entwicklungsdienst (dénommé ci-après l'Accord) ainsi qu'à l'Accord additionnel du 5 janvier 1972 (dénommé ci-après l'Accord additionnel), j'ai l'honneur de vous proposer de conclure l'Arrangement complémentaire suivant :

- 1) Toutes les dispositions mentionnées dans l'Accord du 21 mai 1970 ainsi que dans l'Accord additionnel du 5 janvier 1972 et se rapportant au Deutscher Entwicklungsdienst restent applicables à la GIZ en tant que successeur du DED.

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

- 2) Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement complémentaire, l'Allemagne fait procéder sans délai à son enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République du Tchad est informé de cet enregistrement, avec indication du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'a confirmé.
- 3) Le présent Arrangement complémentaire est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République du Tchad déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

2315
A

Dr Claus Auer
Ambassadeur

II

RÉPUBLIQUE DU TCHAD

UNITÉ-TRAVAIL-PROGRÈS

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

PRIMATURE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE L'INTÉGRATION AFRICAINE

N'Djaména, le

01 SEP 2011

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

N° 900 - 73 JPR/PM/MAE/ISE/SGII 0704 /11

A

Son Excellence Dr. CLAUS AUER, Ambassadeur
de la République Fédérale d'Allemagne
en République du Tchad

N'Djaména

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre Nr. 034-11-Wi 440.30 du 23 mai 2011 libellée ainsi qu'il suit :

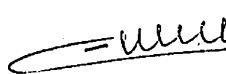
[Voir lettre I]

Je confirme au nom du Gouvernement tchadien les arrangements ci-dessus mentionnés et consens à ce que la présente et votre lettre soient considérées comme constituant un Accord entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

P. Le Ministre

La Secrétaire d'Etat



Mme TEDEBE RUTH



[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF CHAD
PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND AFRICAN INTEGRATION
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
SECRETARIAT GENERAL

N'Djamena, 1 September 2011

No. 9900-7/PR/PM/MAEIA/SE/SG//0704/11

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter No. 034-11-Wi 440.30 of 23 May 2011, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of Chad, I hereby confirm the arrangements set out above and agree that this Letter and your Letter shall be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Chad and the Government of the Federal Republic of Germany.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RUTH TEDEBE
Secretary of State
for the Minister of Foreign Affairs,
African Integration and International Cooperation
Republic of Chad

His Excellency Mr. Claus Auer
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to the Republic of Chad
N'Djamena

FIRST SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE FRAMEWORK AGREEMENT OF 21 MAY 1970 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS (SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS). FORT LAMY, 5 JANUARY 1972

Entry into force: 5 January 1972 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PREMIER ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD-CADRE SUR L'ENVOI DE MEMBRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES ALLEMANDS (DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST) DU 21 MAI 1970 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. FORT-LAMY, 5 JANVIER 1972

Entrée en vigueur : 5 janvier 1972 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 9 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51015. United Nations and Mali

THE STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE UNITED NATIONS MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION MISSION IN MALI (MINUSMA). BAMAKO, 1 JULY 2013 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2933, I-51015.]

ADDENDUM TO THE STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE IMPORTATION BY MINUSMA OF OBJECTS FOR USE BY THE AFRICAN-LED INTERNATIONAL SUPPORT MISSION IN MALI (AFISMA). BAMAKO, 1 JULY 2013

Entry into force: 1 July 2013 by signature, in accordance with paragraph 3

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2013

N° 51015. Organisation des Nations Unies et Mali

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF AU STATUT DE LA MISSION MULTIDIMENSIONNELLE INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION AU MALI. BAMAKO, 1^{ER} JUILLET 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2933, I-51015.]

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À L'IMPORTATION PAR LA MINUSMA D'OBJETS POUR L'USAGE DE LA MISSION INTERNATIONALE DE SOUTIEN AU MALI SOUS CONDUITE AFRICAINE MISSION (MISMA). BAMAKO, 1^{ER} JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2013 par signature, conformément au paragraphe 3

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juillet 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Avenant à l'Accord
entre l'Organisation des Nations Unies
et le Gouvernement de la République du Mali
relatif à l'importation par la MINUSMA
d'objets pour l'usage de la Mission internationale de soutien au Mali
sous conduite africaine Mission (« MISMA »)**

Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour le Mali d'une part et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali de l'autre part :

Rappelant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mali relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégré des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (« MINUSMA »), signé à Bamako le 1^{er} juillet 2013 (« l'Accord »);

Rappelant le paragraphe 59 de l'Accord, selon lequel le Représentant spécial et le Gouvernement de la République du Mali (le « Gouvernement ») peuvent conclure des avenants à l'Accord;

Rappelant le paragraphe 15 (a) de l'Accord, selon lequel le Gouvernement reconnaît le droit de la MINUSMA et des contractants d'importer par la voie terrestre ou aérienne ou riveraine la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, d'impôts et autres charges, sans interdiction ni restriction de quelque nature que ce soit, des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA ou à la revente dans ses éconats ; et selon lequel le Gouvernement, à la demande de la MINUSMA, consent à mettre en place sans délai des bureaux de dédouanement temporaires au Mali en des lieux convenant à celle-ci qui n'avaient pas été précédemment désignés comme points d'entrée officiels au Mali;

Rappelant le paragraphe 15 (c) de l'Accord, selon lequel le Gouvernement reconnaît à la MINUSMA le droit de la MINUSMA et des contractants de dédouaner, en franchise de droits, redevances et frais et sans autres interdictions ni restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA ou à la revente dans ses éconats;

Rappelant le paragraphe 15 (d) de l'Accord, selon lequel le Gouvernement reconnaît à la MINUSMA le droit de la MINUSMA et des contractants de réexporter ou de céder de toute autre manière tous biens et équipements, y compris les pièces de rechanges et moyens de transport, dans la mesure où ils sont encore utilisables, et tous approvisionnements, fournitures, matériaux, combustibles et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés de toute autre manière, à des

conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Mali ou à une entité désignée par elle;

Rappelant le paragraphe 20 de l'Accord, selon lequel le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation par la MINUSMA ou par les contractants d'une lettre de voiture, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations, et tous permis et licences nécessaires à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, utilisés à l'appui de la MINUSMA, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée ; et selon lequel le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai toutes autorisations, et tous permis et licences requis pour l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'exportation par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes;

Rappelant la résolution 2085 (2012) du 20 décembre 2012 du Conseil de sécurité, dans laquelle le Conseil a décidé d'autoriser le déploiement au Mali, pour une durée initiale d'une année, de la Mission internationale de soutien au Mali sous conduite africaine (« MISMA »);

Rappelant que, dans cette même résolution, le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général des Nations Unies de créer un fonds d'affectation spéciale auquel les États Membres des Nations Unies pourront verser des contributions financières fléchées ou non fléchées à la MISMA;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la MINUSMA ou des contractants, fournisseurs de biens et services de l'Organisation, devra importer au Mali pour une utilisation par la MISMA des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, achetés avec de l'argent versé au fonds d'affectation spéciale créée par le Secrétaire général des Nations Unies conformément à la résolution 2085 (2012);

Reconnaissant qu'il est souhaitable à ce propos de conclure des arrangements supplémentaires en ce qui concerne le traitement d'appui logistique que l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la MINUSMA ou des contractants, fournit à la MISMA;

Ayant décidé de conclure à ce propos un avenant, comme le prévoit le paragraphe 59 de l'Accord;

Convient de ce qui suit:

1. Les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, qui seront importés ou dédouanés en franchise par la MINUSMA ou par les contractants pour

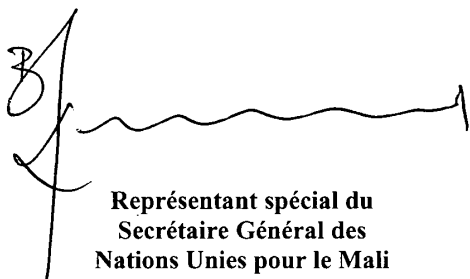
l'usage de la MISMA seront, aux fins des dispositions de l'Accord, réputés à tout moment être et avoir été importés ou dédouanés en franchise par la MINUSMA ou par ses contractants pour l'usage exclusif et officiel de la MINUSMA.

2. Cet avenant est conclu sans préjudice et sans déroger de quelque manière que ce soit aux dispositions de l'Accord, auquel il est soumis.

3. Cet avenant entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tout au long de la durée de validité de l'Accord.

Fait à Bamako le 1^{er} juillet 2013, en deux exemplaires originaux en langue française.

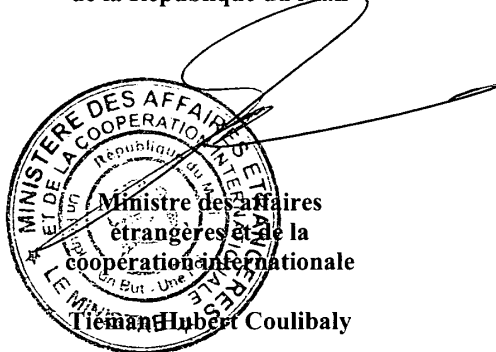
**Pour l'Organisation
des Nations Unies**



**Représentant spécial du
Secrétaire Général des
Nations Unies pour le Mali**

Albert Gerard Koenders

**Pour le Gouvernement
de la République du Mali**



**Ministre des affaires
étrangères et de la
coopération internationale**

Tiemane Hubert Coulibaly

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM TO THE STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE IMPORTATION BY MINUSMA OF OBJECTS FOR USE BY THE AFRICAN-LED INTERNATIONAL SUPPORT MISSION IN MALI (“AFISMA”)

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Mali of the first part and the Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali of the second part,

Recalling the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Republic of Mali concerning the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (“MINUSMA”), signed at Bamako on 1 July 2013 (“the Agreement”),

Recalling paragraph 59 of the Agreement, according to which the Special Representative and the Government of the Republic of Mali (the “Government”) may conclude addenda to the Agreement,

Recalling paragraph 15 (a) of the Agreement, according to which the Government recognizes the right of MINUSMA and contractors to import by the easiest and most direct way, by land, air or river, free of duties, taxes, imposts and other charges, without any kind of prohibition or restriction, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transportation, for the exclusive and official use of MINUSMA or for resale in its commissaries; and according to which the Government, at MINUSMA’s request, agrees to establish without delay temporary customs clearance facilities in Mali in places convenient to MINUSMA that had not been previously designated as official entry points into Mali,

Recalling paragraph 15 (c) of the Agreement, according to which the Government recognizes the right of MINUSMA and the contractors to clear ex customs and excise warehouse, free of duties, dues and costs and without other prohibitions or restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transportation, for the exclusive and official use of MINUSMA or for resale in its commissaries,

Recalling paragraph 15 (d) of the Agreement, according to which the Government recognizes the right of MINUSMA and the contractors to re-export or to dispose of in any other way all goods and equipment, including spare parts and means of transportation, in so far as they are still usable, and other unused provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse and not transferred or disposed of in any other way, based on previously agreed upon conditions, to the competent local authorities of Mali or to an entity designated by it,

Recalling paragraph 20 of the Agreement, according to which the Government undertakes to issue without delay, upon presentation by MINUSMA or by the contractors of a consignment note, airway bill, cargo manifest or packing list, any authorization and any permit and licence required to import equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transportation, used in support of MINUSMA, notably in respect of objects imported by the contractors, without any prohibition or restriction and without payment of financial compensation, duties, dues or taxes, in particular on added value; and according to which the

Government also undertakes to grant without delay all authorization, and all permits and licences required to export such goods, notably in respect of objects exported by the contractors, without any prohibition or restriction and without payment of financial compensation, duties, dues, costs or taxes,

Recalling Security Council resolution 2085 (2012) of 20 December 2012, according to which the Security Council decided to authorize the deployment in Mali, for an initial period of one year, of the African-led International Support Mission in Mali (AFISMA),

Recalling that, in that same resolution, the Security Council requested the Secretary-General of the United Nations to establish a trust fund through which Member States of the United Nations may provide earmarked or non-earmarked financial support to AFISMA,

Considering that the United Nations, acting through MINUSMA or United Nations contractors or suppliers of goods and services, will be required to import into Mali for use by AFISMA equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transportation, purchased with monies paid into the trust fund established by the Secretary-General of the United Nations pursuant to resolution 2085 (2012),

Recognizing that it is desirable in this connection to conclude supplemental arrangements concerning the treatment of logistic support that the United Nations, acting through MINUSMA or contractors, provides to AFISMA,

Having decided to conclude an Addendum to that end, as provided for in paragraph 59 of the Agreement,

Hereby agree as follows:

1. Equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transportation, imported or cleared ex customs and excise warehouse duty-free by MINUSMA or by the contractors for the use of AFISMA shall, for the purposes of the provisions of the Agreement, be considered at any time to be or to have been imported or cleared ex customs and excise warehouse duty-free by MINUSMA or by its contractors for the exclusive and official use of MINUSMA.

2. This Addendum is concluded without prejudice to and without any derogation from the provisions of the Agreement, to which it is subject.

3. This Addendum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force throughout the period of validity of the Agreement.

DONE at Bamako on 1 July 2013, in two original copies in the French language.

For the United Nations:

ALBERT GERARD KOENDERS

Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Mali

For the Government of the Republic of Mali:

TIÉMAN HUBERT COULIBALY

Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

ADDENDUM TO THE STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE TREATMENT OF INDIVIDUALS APPREHENDED AND HANDED OVER TO THE GOVERNMENT OF MALI BY THE UNITED NATIONS MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION MISSION IN MALI (MINUSMA). BAMAKO, 1 JULY 2013

Entry into force: 1 July 2013 by signature, in accordance with paragraph 13

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2013

AVENANT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF AU TRAITEMENT DES INDIVIDUS APPRÉHENDÉS ET REMIS AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PAR LA MISSION MULTIDIMENSIONNELLE INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES POUR LA STABILISATION AU MALI (MINUSMA). BAMAKO, 1^{ER} JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2013 par signature, conformément au paragraphe 13

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juillet 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Avenant à l'Accord
entre l'Organisation des Nations Unies
et le Gouvernement de la République du Mali
relatif au traitement des individus appréhendés et remis
au Gouvernement de la République du Mali
par la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies
pour la stabilisation au Mali (MINUSMA)**

Le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali et le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale du Mali,

Rappelant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mali relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA), conclu à Bamako le 1^{er} juillet 2013 (« l'Accord »);

Rappelant le paragraphe 59 de l'Accord, aux termes duquel le Représentant spécial et le Gouvernement de la République du Mali (le « Gouvernement ») peuvent conclure des avenants audit accord;

Reconnaissant l'opportunité de conclure un avenant concernant le traitement des individus appréhendés par la MINUSMA à l'occasion de l'exécution de son mandat et remis au Gouvernement;

Ayant décidé d'un commun accord de conclure un avenant en ce sens, comme il est prévu au paragraphe 59 de l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement s'engage à garantir à tout individu appréhendé et remis à lui par la MINUSMA, pendant toute la durée de sa détention ou de toute instance postérieure, un traitement conforme aux obligations découlant des traités pertinents auxquels le Mali est partie, notamment le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte »), la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Convention relative aux droits de l'enfant, la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées et la Convention relative au statut des réfugiés et son Protocole, ainsi qu'à celles mises à la charge du Mali par les règles applicables du droit international coutumier.

2. Lorsque la MINUSMA lui remet tout individu qu'elle a appréhendé dans le cadre d'un conflit armé, le Gouvernement s'engage, pendant toute la durée de la détention ou de toute instance postérieure, à traiter l'intéressé conformément aux obligations imposées au Mali par l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949, le Protocole additionnel auxdites conventions du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux et les règles applicables du droit international coutumier, ainsi qu'à celles découlant des traités et règles du droit international coutumier visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Lorsque la MINUSMA lui remet tout individu qu'elle a appréhendé, le Gouvernement s'engage à coopérer avec la Mission afin qu'il soit procédé à sa remise avec humanité et compte dûment tenu de la sécurité et du bien-être physique de l'intéressé. Au moment de la remise ou dès que possible par la suite, la MINUSMA fournit au Gouvernement des renseignements concernant l'identité de l'individu appréhendé et la date, l'heure, le lieu et les motifs de son appréhension.

4. Lorsqu'il continue à detenir tout individu appréhendé et remis à lui par la MINUSMA, le Gouvernement s'engage à prendre, avant, pendant ou à tout moment après la remise, toutes les mesures nécessaires afin que le maintien en détention de l'intéressé soit conforme à sa législation interne.

5. Pendant toute la durée du maintien en détention de tout individu appréhendé et remis à lui par la MINUSMA, le Gouvernement autorise les membres de la Mission et du Comité international de la croix-rouge à accéder en toute liberté au lieu de détention et à rendre visite à l'intéressé en toute liberté afin de pouvoir contrôler les conditions dans lesquelles celui-ci est détenu et le traitement auquel il est soumis. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces visites. À cette fin, il s'engage à ne pas detenir toute personne appréhendée et remise à lui par la MINUSMA dans un endroit qui se trouve à l'extérieur de la zone actuelle des opérations de la composante civile de la MINUSMA.

6. Le Gouvernement s'engage à informer la MINUSMA à lui communiquer sans délai les renseignements qu'elle demande au sujet du sort de tous individus appréhendés et remis à lui par la Mission, notamment leur lieu de détention et l'autorité chargée de son administration. Lorsque le détenu est remis en liberté, le Gouvernement en informe promptement la MINUSMA.

7. Lorsque l'individu appréhendé et remis à lui par la MINUSMA est traduit en justice, le Gouvernement s'engage à infomer rapidement la MINUSMA et autorise les membres de la MINUSMA à suivre le procès de l'intéressé (sous réserve de toute décision que le tribunal peut prendre, en conformité avec le Pacte, de tenir le procès à huis clos). Le Gouvernement prend toutes mesures nécessaires pour faciliter ce suivi.

8. Dans le cas où l'individu appréhendé et remis à la garde de tout représentant du Gouvernement par la MINUSMA est poursuivi, jugé et condamné par les tribunaux maliens, les autorités du Mali s'engagent à ce que dans le cas ou la peine de mort serait encourue et dans l'hypothèse ou une telle peine aurait été prononcée, elle ne soit exécutée et sera commuée en une peine de prison à perpétuité ou toute autre peine inférieure appropriée.

9. Aux fins du présent avenant, le terme « Gouvernement » s'entend de tout représentant de l'État ou de toute autorité de la République du Mali, y compris les membres des Forces de défense et de sécurité maliennes et toute personne agissant sur instructions ou directives du Gouvernement ou sous son contrôle.

10. La MINUSMA peut demander au Gouvernement de prendre des mesures correctives efficaces si elle considère que l'individu appréhendé et remis par elle au Gouvernement n'est pas traité conformément aux dispositions du présent avenant. Le Gouvernement s'engage à examiner dûment ladite demande en toute diligence, et à entrer en consultations sans plus tarder avec la MINUSMA en vue de la mise en œuvre rapide des mesures correctives.

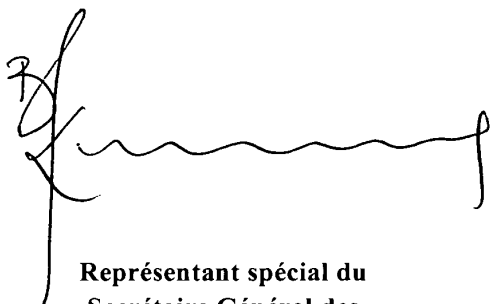
11. Lorsqu'il décide de transférer à un autre État tout individu appréhendé et remis à lui par la MINUSMA, le Gouvernement s'engage à obtenir dudit État des assurances crédibles par écrit équivalentes à celles prévues aux paragraphes 1, 2, 8 et 11 du présent avenant. Faute d'obtenir de telles assurances, il ne transfère pas l'intéressé.

12. Le présent avenant est sans préjudice des dispositions de l'Accord, dont il fait partie intégrante, et n'y déroge nullement.

13. Le présent avenant entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tout au long de la durée de validité de l'Accord.

Fait à Bamako le 1^{er} juillet 2013, en deux exemplaires originaux en langue française.

**Pour l'Organisation
des Nations Unies**



**Représentant spécial du
Secrétaire Général des
Nations Unies pour le Mali**

Albert Gerard Koenders

**Pour le Gouvernement
de la République du Mali**



MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DE LA
COOPÉRATION INTERNATIONALE

Tiéman Hubert Coulibaly

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE
TREATMENT OF INDIVIDUALS APPREHENDED AND HANDED OVER TO
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI BY THE UNITED
NATIONS MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION MISSION
IN MALI (MINUSMA)

The Special Representative of the Secretary-General for Mali and the Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of Mali,

Recalling the Status of Forces Agreement between the United Nations and the Republic of Mali concerning the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA), concluded at Bamako on 1 July 2013 (“the Agreement”),

Recalling paragraph 59 of the Agreement, under the terms of which the Special Representative and the Government of the Republic of Mali (the “Government”) may conclude addenda to the said Agreement,

Recognizing the opportunity to conclude an Addendum concerning the treatment of individuals apprehended by MINUSMA in fulfilment of its mandate and handed over to the Government,

Having decided by mutual agreement to conclude an Addendum to that end, as provided for in paragraph 59 of the Agreement,

Have agreed as follows:

1. The Government agrees to guarantee that any individual apprehended and handed over to it by MINUSMA, during the entire duration of that individual’s detention or of any post-detention proceeding, is treated in accordance with the obligations arising out of the relevant treaties to which Mali is a party, including the International Covenant on Civil and Political Rights (the “Covenant”), the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the Convention on the Rights of the Child, the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance and the Convention relating to the Status of Refugees and the Protocol thereto, together with those imposed on Mali by the applicable rules of international customary law.

2. When MINUSMA hands over to it any individual apprehended by the Mission in the context of an armed conflict, the Government agrees, during the entire period of detention or of any post-detention proceeding, to treat that individual in accordance with the obligations imposed on Mali by article 3 common to the Geneva Conventions of 1949, the Protocol Additional to the said Conventions of 12 August 1949 relating to the protection of victims of non-international armed conflicts, and the applicable rules of international customary law, together with those arising out of the treaties and rules of international customary law referred to in paragraph 1 above.

3. When MINUSMA hands over to it any individual apprehended by the Mission, the Government agrees to cooperate with the Mission to ensure that the transfer takes place with humanity and with due regard for the security and physical well-being of that individual. At the time of the transfer, or as soon as possible thereafter, MINUSMA shall submit information to the

Government concerning the identity of the apprehended individual and the date, time and place of apprehension, and the reasons for his or her apprehension.

4. When it continues to detain any individual apprehended and handed over to it by MINUSMA, the Government agrees to take, before, during or at any time after the transfer, all measures necessary to ensure that the continued detention of the individual is in accordance with its domestic law.

5. During the entire period of detention of any individual apprehended and handed over to it by MINUSMA, the Government shall allow the members of the Mission and of the International Committee of the Red Cross to have free access to the place of detention and to freely visit the individual in order to monitor the conditions in which he or she is being detained and the treatment being received. The Government agrees to take all steps necessary to facilitate such visits. To that end, it agrees not to detain a person apprehended and handed over to it by MINUSMA in any location outside the current zone of operations of MINUSMA's civilian component.

6. The Government agrees to convey without delay to MINUSMA any information the Mission may request about the fate of all individuals apprehended and handed over to it by the Mission, including the place of detention and the authority responsible for its administration. When the detainee is released, the Government shall promptly so inform MINUSMA.

7. When the individual apprehended and handed over to it by MINUSMA is brought to trial, the Government shall promptly so inform MINUSMA and shall authorize the members of MINUSMA to monitor the trial of the individual (unless the court decides, in accordance with the Covenant, to hold a closed trial). The Government shall take all necessary steps to facilitate such monitoring.

8. If the individual apprehended and handed over to any representative of the Government by MINUSMA is prosecuted, judged and sentenced by the Malian courts, the Malian authorities agree that, if the death penalty is incurred, and if such penalty is ordered, it shall not be carried out but shall be commuted to life imprisonment or any other appropriate lesser penalty.

9. For the purposes of this Addendum, the term "Government" means any representative of the State or any authority of the Republic of Mali, including members of the Malian Defence and Security Forces and any person acting on the instructions or directives of the Government or under its control.

10. MINUSMA may request the Government to take effective corrective measures if it considers that an individual apprehended and handed over by the Mission to the Government is not being treated in accordance with the provisions of this Addendum. The Government agrees to consider such request with due diligence, and without further delay to hold consultations with MINUSMA in order to ensure the prompt implementation of such corrective measures.

11. When it decides to surrender to another State any individual apprehended and handed over to it by MINUSMA, the Government agrees to obtain from that State credible assurances in writing equivalent to those provided for in paragraphs 1, 2, 8 and 11 of this Addendum. If such assurances are not obtained, it shall not surrender the individual.

12. This Addendum shall be without prejudice to the provisions of the Agreement, of which it forms an integral part, and shall in no way derogate from the Agreement.

13. This Addendum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the duration of the validity of the Agreement.

DONE at Bamako on 1 July 2013, in two originals in French.

For the United Nations:

ALBERT GERARD KOENDERS

Special Representative of the Secretary-General for Mali

For the Government of the Republic of Mali:

TIÉMAN HUBERT COULIBALY

Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

No. 51018. United States of America and Italy

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL REPRESENTING THE PRE-CLASSICAL, CLASSICAL AND IMPERIAL ROMAN PERIODS OF ITALY. WASHINGTON, 19 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2933, I-51018.*]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING AND AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL REPRESENTING THE PRE-CLASSICAL, CLASSICAL AND IMPERIAL ROMAN PERIODS OF ITALY (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 13 JANUARY 2006

Entry into force: 19 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51018. États-Unis d'Amérique et Italie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE, CLASSIQUE ET DE L'EMPIRE ROMAIN DE L'ITALIE. WASHINGTON, 19 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2933, I-51018.*]

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE, CLASSIQUE ET DE L'EMPIRE ROMAIN DE L'ITALIE (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 13 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 19 janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State refers the Embassy of the Republic of Italy to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy Concerning the Imposition of Import Restrictions on Categories of Archaeological Material Representing the Pre-Classical, Classical and Imperial Roman Periods of Italy done at Washington January 19, 2001 (hereinafter referred to as “the MOU”).

The Department of State proposes that, pursuant to Article IV. A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Department of State further proposes that, pursuant to Article IV. B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the enclosed revised Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Embassy of the Republic of Italy, the Department of State proposes that this note, including the enclosed revised Article II, and the Government of the Republic of Italy’s note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU which shall enter into force on January 19, 2006.

Enclosure: As stated.

Department of State,

Washington, January 13, 2006.

Article II

A. Representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Italy shall take appropriate steps to publicize this Memorandum of Understanding.

B. Both Governments agree that in order for United States import restrictions to be fully successful in deterring pillage, the Government of the Republic of Italy shall use its best efforts to increase scientific research and protection of archaeological patrimony and protective measures for archaeological excavations at known sites, particularly in areas at greatest risk from looters. The Government of the United States of America acknowledges the efforts of the Government of the Republic of Italy in recent years to devote more public funds to guard archaeological sites and museums and to develop Italian tax incentives for private support of legitimate excavation. The Government of the Republic of Italy agrees to continue to pursue these efforts.

C. The Government of the Republic of Italy shall reinforce, with respect to the 1970 UNESCO Convention, the protection of its cultural patrimony. In particular, the Government of the Republic of Italy shall continue its efforts to:

1. ensure the prompt prosecution of looters,
2. stop the illicit use of metal detectors in archaeological areas
3. enhance training for the Carabinieri Special Unit for the Protection of Artistic Patrimony, and
4. create and pursue innovative and effective ways to detect and stop the looting of archaeological sites.

D. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be most successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Italy shall endeavor to strengthen cooperation among nations within the Mediterranean Region for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide; and shall seek increased cooperation from other art-importing nations to restrict illicit imports, in the effort to deter further pillage.

E. The Government of the United States of America recognizes that the Government of the Republic of Italy permits the interchange of archaeological materials for cultural, exhibition, educational and scientific purposes to enable widespread public appreciation of and legal access to Italy's rich cultural heritage. The Government of the Republic of Italy agrees to use its best efforts to encourage further interchange through:

1. promoting agreements for long-term loans of objects of archaeological or artistic interest, for as long as necessary, for research and education, agreed upon, on a case by case basis, by American and Italian museums or similar institutions, to include: scientific and technological analysis of materials and their conservation; comparison

for study purposes in the field of art history and other humanistic and academic disciplines with material already held in American museums or institutions; or educational presentations of special themes between various museums or academic institutions;

2. encouraging American museums and universities jointly to propose and participate in excavation projects authorized by the Ministry of Culture, with the understanding that certain of the scientifically excavated objects from such projects could be given as a loan to the American participants through specific agreements with the Ministry of Culture; and

3. promoting agreements for academic exchanges and specific study programs agreed upon by Italian and American institutions.

F. The Government of the United States of America acknowledges the efforts by the Government of the Republic of Italy in recent years to revise and strengthen the laws concerning the export of archaeological artifacts, and to improve the efficiency of the system to release certificates of exportation. The Government of the Republic of Italy shall continue to examine new ways to facilitate the export of archaeological items legitimately sold within Italy.

G. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy shall use their best efforts to facilitate appropriate contacts among U.S. and Italian museums and institutions for the development of increased and extended loans of Italy's archaeological cultural patrimony to U.S. museums.

II

Embassy of Italy
3000 Whitehaven St., NW
Washington, D.C. 20008-3612

Prot. 183

NOTE VERBALE

The Embassy of Italy presents its compliments to the U.S. Department of State and wishes to refer to the Department of State's note dated January 13, 2006, regarding the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy Concerning the Imposition of Import Restrictions on Categories of Archaeological Material Representing the Pre-Classical, Classical and Imperial Roman Periods of Italy, done at Washington January 19, 2001 (hereinafter referred to as "the MOU").

On behalf of the Government of the Republic of Italy, the Embassy of Italy hereby states its acceptance of the extension of the MOU for an additional five-year period, as well as the replacement of Article II of the MOU with a new Article II as attached hereto.

Therefore, this Note and the Department of State's note of January 13, 2006, extend and amend the MOU, which shall enter into force on January 19, 2006.

On behalf of the Government of the Republic of Italy, the Embassy of Italy avails itself of this opportunity to renew to the US Department of State, the assurances of its highest consideration.

Embassy of Italy,
Washington, January 13, 2006



Attachment to Embassy of Italy Diplomatic Note/Note Verbale 183

ITALIAN TEXT

Articolo II

A. Rappresentanti del Governo della Repubblica italiana e rappresentanti del Governo degli Stati Uniti d'America prenderanno le misure opportune per pubblicizzare questo Memorandum d'Intesa.

B. Entrambi i Governi concordano che, affinché le limitazioni alle importazioni negli Stati Uniti d'America possano avere pienamente successo nel contrastare gli scavi abusivi, il Governo della Repubblica italiana farà quanto in suo potere per incrementare la ricerca scientifica e la protezione del patrimonio archeologico e le misure di protezione degli scavi archeologici nei siti conosciuti, particolarmente in aree a maggior rischio di scavi abusivi. Il Governo degli Stati Uniti d'America prende atto dell'impegno profuso negli ultimi anni da parte del Governo della Repubblica italiana per destinare maggiori fondi pubblici per la custodia dei siti archeologici e dei musei e per la adozione di incentivi fiscali italiani per il sostegno privato di scavi autorizzati. Il Governo della Repubblica italiana proseguirà il suo impegno in questi settori.

C. Il Governo della Repubblica italiana rafforzerà, nel rispetto della Convenzione UNESCO 1970, la protezione del proprio patrimonio culturale, in particolare continuando nel suo impegno di:

1. assicurare il tempestivo perseguimento di chi effettua scavi abusivi;
2. bloccare l'uso illecito dei rilevatori di metallo nei siti archeologici;
3. potenziare l'addestramento del Comando Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale; e
4. sviluppare ed attuare dei metodi nuovi ed efficaci per scoprire eventuali ulteriori saccheggi dei siti archeologici e porvi fine.

D. Entrambi i Governi concordano che, affinché le limitazioni alle importazioni americane possano avere pieno successo nel contrastare gli scavi abusivi, il Governo della Repubblica italiana si adopererà per rafforzare la cooperazione tra le nazioni dell'Area Mediterranea per la protezione del patrimonio culturale dell'Area, riconoscendo che le frontiere politiche e le frontiere culturali non coincidono, e cercherà inoltre di incrementare la cooperazione di altri paesi importatori di beni artistici per limitare le importazioni illecite, nello sforzo di impedire ulteriori saccheggi.

E. Il Governo degli Stati Uniti d'America prende atto che il Governo della Repubblica italiana permette lo scambio di materiali archeologici a fini culturali, espositivi, educativi e scientifici per consentire un'ampia fruizione pubblica e un approccio legittimo al ricco patrimonio culturale italiano. Il Governo della Repubblica italiana accetta di fare quanto in suo potere per incoraggiare ulteriormente tali scambi:

1. promuovendo accordi per prestiti a lungo termine di reperti archeologici o di beni di interesse artistico per il periodo necessario a scopi di ricerca e di educazione pubblica, concordati, caso per caso, da musei o Istituzioni similari italiane e statunitensi, che potranno includere: analisi scientifiche e tecnologiche sui materiali e la loro conservazione; confronti a fini di studio, nel campo della storia dell'arte e di altre discipline umanistiche e accademiche, con materiali già conservati in musei o Istituzioni americane; oppure presentazioni a fini educativi di speciali tematiche fra più Istituzioni museali o universitarie;
2. incoraggiando i musei e le Università americane a proporre congiuntamente e a partecipare a progetti di scavo autorizzati dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali, nell'intesa che una parte dei manufatti scavati scientificamente in tali progetti potrebbe essere concessa in prestito alla controparte americana a seguito di accordi specifici con il Ministero per i Beni e le Attività Culturali; e
3. promuovendo accordi per scambi accademici e specifici programmi di studio concordati tra istituzioni italiane ed americane.

F. Il Governo degli Stati Uniti prende atto dell'impegno profuso negli ultimi anni da parte del Governo della Repubblica italiana per rivedere e rafforzare la normativa in materia di esportazione di reperti archeologici e per aumentare l'efficienza del sistema per il rilascio dei certificati di esportazione. Il Governo della Repubblica italiana continuerà ad esaminare ulteriori modalità che facilitino l'esportazione di oggetti archeologici venduti legittimamente in Italia.

G. Il Governo della Repubblica italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America faranno quanto in loro potere per facilitare idonei contatti tra i musei e le Istituzioni americane e italiane per l'incremento di prestiti a lungo termine del patrimonio culturale archeologico italiano a musei americani.

ENGLISH TEXT

Article II

- A. Representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Italy shall take appropriate steps to publicize this Memorandum of Understanding.

B. Both Governments agree that in order for United States import restrictions to be fully successful in deterring pillage, the Government of the Republic of Italy shall use its best efforts to increase scientific research and protection of archaeological patrimony and protective measures for archaeological excavations at known sites, particularly in areas at greatest risk from looters. The Government of the United States of America acknowledges the efforts of the Government of the Republic of Italy in recent years to devote more public funds to guard archaeological sites and museums and to develop Italian tax incentives for private support of legitimate excavation. The Government of the Republic of Italy agrees to continue to pursue these efforts.

C. The Government of the Republic of Italy shall reinforce, with respect to the 1970 UNESCO Convention, the protection of its cultural patrimony. In particular, the Government of the Republic of Italy shall continue its efforts to:

1. ensure the prompt prosecution of looters,
2. stop the illicit use of metal detectors in archaeological areas
3. enhance training for the Carabinieri Special Unit for the Protection of Cultural Patrimony, and
4. create and pursue innovative and effective ways to detect and stop the looting of archaeological sites.

D. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be most successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Italy shall endeavor to strengthen cooperation among nations within the Mediterranean Region for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide; and will seek increased cooperation from other art-importing nations to restrict illicit imports, in the effort to deter further pillage.

E. The Government of the United States of America recognizes that the Government of the Republic of Italy permits the interchange of archaeological materials for cultural, exhibition, educational and scientific purposes to enable widespread public appreciation of and legal access to Italy's rich cultural heritage. The Government of the Republic of Italy agrees to use its best efforts to encourage further interchange through:

1. promoting agreements for long-term loans of objects of archaeological or artistic interest, for as long as necessary, for research and education, agreed upon, on a case by case basis, by American and Italian museums or similar institutions, to include:

scientific and technological analysis of materials and their conservation; comparison for study purposes in the field of art history and other humanistic and academic disciplines with material already held in American museums or institutions; or educational presentations of special themes between various museums or academic institutions;

2. encouraging American museums and universities jointly to propose and participate in excavation projects authorized by the Ministry of Culture, with the understanding that certain of the scientifically excavated objects from such projects could be given as a loan to the American participants through specific agreements with the Ministry of Culture; and

3. promoting agreements for academic exchanges and specific study programs agreed upon by Italian and American institutions.

F. The Government of the United States of America acknowledges the efforts by the Government of the Republic of Italy in recent years to revise and strengthen the laws concerning the export of archaeological artifacts, and to improve the efficiency of the system to release certificates of exportation. The Government of the Republic of Italy will continue to examine new ways to facilitate the export of archaeological items legitimately sold within Italy.

G. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy shall use their best efforts to facilitate appropriate contacts among U.S. and Italian museums and institutions for the development of increased and extended loans of Italy's archaeological cultural patrimony to U.S. museums.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Washington, le 13 janvier 2006

Le Département d'État prie l'ambassade de la République italienne de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques des périodes préclassique, classique et de l'Empire romain de l'Italie, conclu à Washington le 19 janvier 2001 (ci-après dénommé le « Mémorandum d'accord »).

Le Département d'État propose que, conformément au paragraphe A de son article IV, le Mémorandum d'accord soit prorogé pour une période supplémentaire de cinq ans.

Le Département d'État propose en outre que, conformément au paragraphe B de son article IV, le Mémorandum d'accord soit modifié afin de remplacer l'article II par le texte révisé de cet article joint à la présente.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour l'ambassade de la République italienne, le Département d'État propose que la présente note, y compris la version révisée de l'article II jointe qui l'accompagne, ainsi que la note en réponse du Gouvernement de la République italienne, constituent un accord prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur le 19 janvier 2006.

Département d'État

Pièce jointe : Comme indiqué.

Article II

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République italienne prennent les mesures appropriées pour rendre public le présent Mémoire d'accord.

B. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis permettent effectivement de prévenir le pillage, le Gouvernement de la République italienne doit faire tout son possible pour intensifier les activités de recherche scientifique et de protection du patrimoine archéologique, et renforcer les mesures de protection entourant les fouilles archéologiques menées sur les sites connus, en particulier ceux qui sont le plus souvent visés par les pilliers. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît les efforts déployés par le Gouvernement de la République italienne ces dernières années pour consacrer davantage de fonds publics à la protection des sites archéologiques et des musées, et pour élaborer des mesures d'incitation fiscale afin d'encourager le secteur privé à financer les fouilles légitimes. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à poursuivre ses efforts en ce sens.

C. Le Gouvernement de la République italienne renforce, conformément à la Convention de l'UNESCO de 1970, la protection de son patrimoine culturel. En particulier, le Gouvernement de la République italienne poursuit ses efforts visant à :

1. Intenter rapidement des poursuites à l'encontre des pilliers;
2. Mettre fin à l'utilisation illicite des détecteurs de métaux dans les zones archéologiques;
3. Améliorer la formation offerte à l'Unité spéciale des carabinieri chargée de la protection du patrimoine artistique;
4. Concevoir et mettre en œuvre des moyens novateurs et efficaces de détecter et faire cesser le pillage des sites archéologiques.

D. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis permettent effectivement de lutter contre le pillage, le Gouvernement de la République italienne doit s'attacher à renforcer la coopération entre les nations de la région méditerranéenne en vue de protéger le patrimoine culturel de la région, reconnaissant ainsi que les frontières politiques et les frontières culturelles ne coïncident pas, et qu'il s'efforcera d'accroître la coopération avec les autres nations importatrices d'objets d'art afin de freiner les importations illicites et de prévenir le pillage.

E. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît que le Gouvernement de la République italienne permet l'échange de matériaux archéologiques à des fins culturelles, éducatives et scientifiques et d'exposition pour permettre à un large public de les apprécier et d'accéder légalement au riche patrimoine culturel de l'Italie. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à faire tout son possible pour encourager la poursuite de ces échanges en s'employant à :

1. Promouvoir la conclusion d'accords de prêt à long terme d'objets ayant un intérêt archéologique ou artistique, aussi longtemps que nécessaire, à des fins de recherche et d'éducation, convenus au cas par cas par des musées et institutions similaires des États-Unis et de l'Italie, y compris : Pour réaliser des analyses scientifiques et technologiques sur ces matériaux et en assurer la conservation; pour réaliser des comparaisons à des fins d'études dans le domaine de l'histoire de l'art et d'autres disciplines humanistes et universitaires avec les objets déjà détenus

par les musées ou institutions des États-Unis; ou pour effectuer des présentations de nature éducative sur des thèmes spéciaux auprès de différents musées ou établissements universitaires;

2. Encourager les musées et les universités des États-Unis à proposer et à mener conjointement des projets de fouilles autorisés par le Ministère de la culture, sachant que certains des objets découverts de façon scientifique grâce à ces projets pourront être prêtés aux participants américains en vertu d'accords spécifiques conclus avec le Ministère de la culture; et

3. Promouvoir la conclusion d'accords entre les établissements italiens et américains pour la mise en place d'échanges universitaires et de programmes d'études spécialisés.

F. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît les efforts déployés ces dernières années par le Gouvernement de la République italienne pour réviser et renforcer ses lois relatives à l'exportation d'artéfacts archéologiques et pour améliorer l'efficacité du système de délivrance des certificats d'exportation. Le Gouvernement de la République italienne continue d'examiner de nouveaux moyens de faciliter l'exportation des objets archéologiques vendus de façon légitime en Italie.

G. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne font de leur mieux pour faciliter l'établissement de contacts appropriés entre les musées et les institutions des États-Unis et de l'Italie afin d'accroître et d'étendre les prêts d'objets archéologiques faisant partie du patrimoine culturel italien à des musées américains.

II

AMBASSADE D'ITALIE

Washington, le 13 janvier 2006

Prot. 183

NOTE VERBALE

L'ambassade d'Italie présente ses compliments au Département d'État des États-Unis et souhaite se référer à la note du Département d'État datée du 13 janvier 2006 concernant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques des périodes préclassique, classique et de l'Empire romain de l'Italie, conclu à Washington le 19 janvier 2001 (ci-après dénommé le « Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement de la République italienne, l'ambassade d'Italie déclare par la présente accepter la prorogation du Mémorandum d'accord pour une période supplémentaire de cinq ans ainsi que le remplacement de l'article II du Mémorandum d'accord par le nouvel article II ci-joint*.

Par conséquent, la présente note ainsi que la note du Département d'État du 13 janvier 2006 prorogent et modifient le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur le 19 janvier 2006.

Au nom du Gouvernement de la République italienne, l'ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade d'Italie
Washington

** [Pour la pièce jointe, voir note I]*

**No. 51044. United States of
America and Afghanistan**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF UNITED STATES RADIO TRANSMITTING FACILITIES IN AFGHANISTAN. WASHINGTON, 3 OCTOBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2935, I-51044.]

AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF UNITED STATES RADIO TRANSMITTING FACILITIES IN AFGHANISTAN. WASHINGTON, 4 MAY 2006

Entry into force: 4 May 2006 by signature, in accordance with article XI

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

**N° 51044. États-Unis d'Amérique et
Afghanistan**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION DES ÉTATS-UNIS EN AFGHANISTAN. WASHINGTON, 3 OCTOBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2935, I-51044.]

MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION DES ÉTATS-UNIS EN AFGHANISTAN. WASHINGTON, 4 MAI 2006

Entrée en vigueur : 4 mai 2006 par signature, conformément à l'article XI

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AMENDMENT
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
AFGHANISTAN FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF UNITED STATES
RADIO TRANSMITTING FACILITIES IN AFGHANISTAN**

WHEREAS, the Government of the United States of America (“United States”) and the Government of Afghanistan (“Afghanistan”) have established a radio transmission facility at Kabul in Afghanistan for the rebroadcast of United States Government-funded nonmilitary programs pursuant to an Agreement between the Parties (the “Agreement”), signed at Washington October 3, 2002, and

WHEREAS, the United States requests and Afghanistan grants to the United States the right to provide radio programming from the Broadcasting Board of Governors (“BBG”) to Radio-Television Afghanistan (“RTV Afghanistan”) for broadcasting in Afghanistan.

NOW, THEREFORE, PURSUANT TO ARTICLE III AND ARTICLE XVIII OF THE AGREEMENT, THE PARTIES FURTHER AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE I – PREAMBLE

The Preamble of the Agreement is amended by deleting in the third subparagraph the language “and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities” and inserting “, Herat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Sharif, Khost, Asadabad and Gardiz, for a total of eight (8) FM transmitting stations” and by adding a new subparagraph following the existing subparagraphs:

“Desiring to facilitate the installation of a 200 kW MW transmitting facility and a 10 kW FM transmitting facility, permitting the broadcast of United States Government-funded MW and FM broadcasts into the Tani/Khost area;”

ARTICLE II – PURPOSE

Article I of the Agreement is amended by deleting in the second paragraph “also” following the first instance of “Afghanistan” and by deleting the language “and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities” and inserting in its place “, Herat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Sharif, Khost, Asadabad and Gardiz, for a total of eight (8) FM transmitting stations” and adding a new paragraph at the end of Article I as follows:

“Afghanistan also grants the United States the right to construct, install and operate a 200 kW medium wave (MW) radio transmitting facility and a 10 kW FM station at mutually agreed upon sites to facilitate broadcasting into the vicinity of Tani/Khost, Afghanistan.”

ARTICLE III – TECHNICAL COMPONENTS

Article II of the Agreement is amended by deleting in paragraph A “As requested by the United States, the MW transmitting facility shall consist of:” and substituting the following sentence: “As requested by the United States, the MW transmitting facility at Pol-e Charki near Kabul shall consist of:” and by amending paragraph B as follows:

Amending the first sentence by deleting “and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities” after “in Kabul” and inserting the following language: “, Herat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Sharif, and the three additional cities of Khost, Asadabad and Gardiz, for a total of eight (8) FM transmitting stations”; and

Amending the third sentence by deleting the sentence and substituting the following sentence: “As provided in a separate agreement between the BBG and RTV Afghanistan, the United States will pay \$500.00 (five hundred) USD per month for each of eight (8) FM transmitting stations for a total of \$4,000.00 (four thousand) USD per month to RTV Afghanistan for the operation and maintenance costs for all eight (8) FM transmitters owned and operated by the United States including the transmitters in Kabul, Herat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Sharif and the three additional cities of Khost, Asadabad and Gardiz.”

The following new paragraphs shall be added to Article II:

“C. The 200 kW MW facility shall consist of a complete radio station package including AM transmitter, antenna, transmission line, tuning network, satellite system, power generators, equipment shelter with HVAC, and any other peripheral items needed for proper broadcasting.

“D. The 10 kW FM station shall consist of a complete radio station package including FM transmitter, antenna, mast, satellite system, power generator, equipment shelter (if needed) and any other peripheral items needed for proper broadcasting.

“Annex “A” Section D. contains a list of major items of new equipment that will be furnished and installed by the United States for the 200 kW MW transmitting facility to broadcast to the Tani/Khost area. The United States agrees to be responsible for the operation and maintenance and security and all costs associated with those activities for BBG’s 200 kW MW transmitter to be located in a mutually agreed upon location to best serve the Tani/Khost area for the duration of the term of this Agreement.

“Annex “A” Section E. contains a list of major items of new equipment that will be furnished and installed by the United States for the 10 kW FM

transmitting facility to broadcast to the Tani/Khost area. The United States agrees to be responsible for the operation and maintenance and security and all costs associated with those activities for BBG's 10 kW FM transmitter to be located in a mutually agreed upon location to best serve the Tani/Khost area for the duration of the term of this Agreement."

ARTICLE IV - LICENSING

Article IV of the Agreement is amended by deleting in subparagraph 4) "at the MW transmitting facility" and by inserting "...at each MW transmitting facility..." at the end of the sentence and deleting the word "and" after the semi-colon, by changing the period at the end of subparagraph 5) to a semi-colon and by adding the following new subparagraphs:

- "6) The assignment of, and exclusive right to utilize 621 kilohertz (kHz) for medium wave amplitude-modulation (AM) broadcasting at 200 kilowatts (kW), 24 hours per day, each day of the year;
- "7) The assignment of, and exclusive right to utilize 100.5 megahertz (MHz) for frequency modulation (FM) broadcasting at 1 kW in Khost, Asadabad and Gardiz for the three (3) additional FM stations, 24 hours per day, each day of the year; and
- "8) The assignment of, and exclusive right to utilize at least 3 FM frequencies (due to local interference) for FM broadcasts into the Tani/Khost area, 24 hours per day, each day of the year. "

ARTICLE V – FREQUENCY REGISTRATION

For the purpose of inserting the new kilohertz frequency for the medium wave amplitude broadcasts, Article V of the Agreement is amended by deleting in the first sentence "1296 kHz frequency" and inserting in its place "1296 and 621 kHz frequencies" and in the last sentence by deleting the period after Kabul and inserting the following language at the end of the sentence: "and to assign the 621 kHz frequency for use into the Tani/Khost area."

ARTICLE VI - INTERFERENCE

For the purpose of inserting the new kilohertz frequency for the medium wave amplitude broadcasts, Article VI of the Agreement is amended by deleting in the second paragraph "1296 kHz frequency" and inserting in its place "1296 and 621 kHz frequencies" and by deleting in the third paragraph "1296 kHz frequency" and inserting in its place "1296 and 621 kHz frequencies."

ARTICLE VII – OPERATION AND MAINTENANCE

Article IX of the Agreement is amended to add a new second paragraph that reads as follows:

“The 200 kW MW transmitter facility and the 10 kW FM station shall be operated and maintained by United States personnel or their representatives at all times.”

ARTICLE VIII – FACILITY LEASE, SECURITY AND USE

Article XI of the Agreement is amended by deleting paragraph B of the Article and substituting a new paragraph B and adding new paragraphs C and D as follows:

“B. For the FM transmitting facilities located in Kabul, Herat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Sharif and the three additional cities of Khost, Asadabad and Gardiz, the Parties hereby agree to the following:

- 1) In addition to the FM facilities located in Kabul, Herat, Jalalabad, Kandahar, and Mazar-e Sharif, the United States and Afghanistan mutually shall agree that the United States may construct and operate three (3) additional frequency modulation (FM) transmitting stations in Khost, Asadabad and Gardiz, for a total of eight (8) FM radio transmitting facilities;
- 2) The United States is granted exclusive rights to the use and occupancy of required property space to support FM transmitters and associated transmission equipment, including satellite earth-stations, in each of the eight (8) cities agreed upon by the Parties;
- 3) Afghanistan shall grant and provide all servitudes and easements that may be required for the United States to bring utilities to the facilities. Afghanistan shall grant and provide suitable access by United States personnel or their representatives to the facilities at all times;
- 4) In the event of expiration or termination of this Agreement, such use and occupancy rights to the property shall revert back to Afghanistan; and
- 5) Afghanistan shall provide for the physical security of all equipment furnished and owned by the United States described in Annex “A,” A.1. and Annex “A,”D., to prevent any damage to or destruction or pilferage of such equipment.

C. For the MW transmitting facility serving Tani/Khost, the Parties hereby agree to the following:

- 1) For the duration of this Agreement, Afghanistan shall provide the United States the necessary land on the terms described herein for the MW transmitting facility. The United States is granted exclusive rights to the use and occupancy of said land on which the MW radio transmission facility is located;
- 2) Afghanistan shall grant and provide all servitudes and easements that may be required for the United States to bring utilities to the facility. Afghanistan shall grant and provide suitable access by United States personnel or their representatives to the

facility at all times. Afghanistan shall permit any such United States personnel or representatives to provide physical security at the site in addition to any security provided by Afghanistan;

- 3) In the event of expiration or termination of this Agreement, such use and occupancy rights to the property shall revert back to Afghanistan; and
- 4) The MW site serving Tani/Khost shall consist of a parcel of land of approximately nine (9) hectares as required to contain the MW transmitting facility described in Article II C.

D. For the 10 kW FM transmitting facility serving Tani/Khost, the Parties hereby agree to the following:

- 1) For the duration of this Agreement, Afghanistan shall provide the United States the necessary land on the terms described herein for the FM transmitting facility. The United States is granted exclusive rights to the use and occupancy of said land on which the FM radio transmission facility is located;
- 2) Afghanistan shall grant and provide all servitudes and easements that may be required for the United States to bring utilities to the facility. Afghanistan shall grant and provide suitable access by United States personnel or their representatives to the facility at all times. Afghanistan shall permit any such United States personnel or representatives to provide physical security at the site in addition to any security provided by Afghanistan;
- 3) In the event of expiration or termination of this Agreement, such use and occupancy rights to the property shall revert back to Afghanistan; and
- 4) The FM site serving Tani/Khost shall consist of a parcel of land of approximately one (1) hectare as required to contain the FM transmitting facility described in Article II D.”

ARTICLE IX – DISPUTE RESOLUTION

Article XXI of the Agreement is amended by deleting the second paragraph of the Article and substituting a new second paragraph as follows:

“In the event of a disagreement concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the parties shall endeavor to settle their dispute amicably and by means of negotiation. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement that cannot be resolved by negotiation shall be submitted to the Board of the Broadcasting Board of Governors, or its designee, and to the General President of RTV Afghanistan, or his/her designee, for final resolution. In the event the dispute cannot be resolved

by negotiation between the Board and the General President, the dispute shall be settled through diplomatic channels.”

ARTICLE X – ANNEX A

Annex A to the Agreement is amended by deleting the title of the Annex and replacing it with the following:

“MAJOR ITEMS OF NEW EQUIPMENT REQUIRED AT EACH OF THE MW AND FM TRANSMITTING FACILITIES PROVIDED BY THE UNITED STATES”

Section A.1. of Annex A is amended by deleting “specific GFE items” and inserting in its place “specific GFE items to be located at Kabul (Pol-e-Charkhi)”.

New Sections D and E, itemizing the equipment that will be installed at the MW transmitting facility and the FM transmitting facility serving Tani/Khost, shall be added to Annex A and shall read as follows:

“D. The 200 kW MW facility serving Tani/Khost shall consist of a complete radio station package including the following items:

1. One (1) 200 kW MW solid state transmitter and its peripheral support equipment, including RF transmission line sections, connections, switches, dummy load and select spare parts.
2. One (1) three meter, C-Band receive only antenna for digital audio program feed (downlink) and related standard equipment racks. One (1) two-way VSAT type satellite antenna and related equipment for a backup program feed as well as for remote monitoring capabilities via its uplink.
3. Audio program chain equipment, including AM audio processor, backup audio program source (CD player), appropriate patch panels and connectors, and related standard equipment racks.
4. Medium wave Antenna and associated antenna tuning network.
5. Appropriate weatherproof equipment shelter with HVAC to house transmitting station equipment and any other peripheral items needed for proper broadcasting.
6. A sufficient number of power generators to operate the entire MW facility as no reliable power is available in the vicinity of the anticipated site location.

E. The 10kW FM facility serving Tani/Khost shall consist of a complete radio station package including the following items:

1. One (1) 10 kW FM solid state transmitter.
2. One (1) three meter, C-Band receive only antenna for digital audio program feed (downlink) and related standard equipment racks. One (1)

- two-way VSAT type satellite antenna and related equipment for a backup program feed as well as for remote monitoring capabilities via its uplink.
3. Audio program chain equipment, including FM audio processor, backup audio program source (CD player), appropriate patch panels and connectors, and related standard equipment racks.
 4. Broadband FM Antenna with mast and transmission line.
 5. Appropriate weatherproof equipment shelter with HVAC to house transmitting station equipment and any other peripheral items needed for proper broadcasting.
 6. A sufficient number of power generators to operate the entire MW facility as no reliable power is available in the vicinity of the anticipated site location.”

ARTICLE XI - SAME TERMS AND CONDITIONS – ENTRY INTO FORCE

All other terms and conditions of the Agreement shall continue unchanged.

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the term of the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, District of Columbia, this 4th day of May, 2006 in duplicate in the English language.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



Kenneth Y. Tomlinson
Chairman
Broadcasting Board of Governors

FOR AFGHANISTAN:



Najibullah Roshan
Director General
Radio Television Afghanistan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'AFGHANISTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET
L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION DES
ÉTATS-UNIS EN AFGHANISTAN

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les « États-Unis ») et le Gouvernement de l'Afghanistan (l'« Afghanistan ») ont mis en place une installation de radiodiffusion à Kaboul, en Afghanistan, pour la rediffusion de programmes civils financés par le Gouvernement des États-Unis en vertu d'un Accord entre les Parties (l'« Accord »), signé à Washington le 3 octobre 2002, et

Considérant que les États-Unis sollicitent le droit de fournir des programmes radio émanant du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion à Radio-Télévision Afghanistan (« RTV Afghanistan ») pour diffusion en Afghanistan, et que l'Afghanistan leur accorde ce droit,

En vertu des articles III et XVIII de l'Accord, les Parties conviennent en outre de ce qui suit :

Article premier. Préambule

Le préambule de l'Accord est modifié par la suppression, au troisième alinéa, du texte « et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires », l'insertion de « Hérat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Charif, Khost, Asadabad et Gardez, pour un total de huit stations de radiodiffusion FM », et l'ajout d'un nouvel alinéa après les alinéas existants, qui se lit comme suit :

« Désireux de favoriser la mise en place d'une installation de radiodiffusion OM de 200 kW et d'une installation de radiodiffusion FM de 10 kW, pour la diffusion d'émissions financées par le Gouvernement des États-Unis en OM et FM dans le secteur de Tani/Khost, »

Article II. Objet

L'article premier de l'Accord est modifié par la suppression, au deuxième paragraphe, du terme « également » après la première occurrence du terme « Afghanistan » et du texte « et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires », remplacé par l'expression « Hérat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Charif, Khost, Asadabad et Gardez, pour un total de huit stations de radiodiffusion FM », et l'ajout d'un nouveau paragraphe à la fin de l'article premier, qui se lit comme suit :

« L'Afghanistan confère également aux États-Unis le droit de construire, d'installer et d'exploiter une installation de radiodiffusion en ondes moyennes (OM) de 200 kW et une station FM de 10 kW sur des sites convenus d'un commun accord pour rendre possible la diffusion dans le secteur de Tani/Khost, en Afghanistan. »

Article III. Aspects techniques

L'article II de l'Accord est modifié par la suppression au paragraphe A du texte « Conformément à la demande des États-Unis, l'installation de radiodiffusion OM est composée des éléments suivants », remplacé par la phrase « Conformément à la demande des États-Unis, l'installation de radiodiffusion OM de Pol-e Charkhi, près de Kaboul, est composée des éléments suivants : », et par la modification du paragraphe B comme suit :

Par modification de la première phrase en supprimant l'expression « et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires » après « à Kaboul » et en insérant l'expression « Hérat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Charif et les trois villes supplémentaires de Khost, Asadabad et Gardez, pour un total de huit stations de radiodiffusion FM »; et

Par suppression de la troisième phrase, remplacée par la phrase qui suit : « Aux termes d'un accord distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan, les États-Unis verseront 500 dollars des États-Unis par mois pour chacune des huit stations de radiodiffusion FM, soit un total de 4 000 dollars des États-Unis par mois à RTV Afghanistan au titre des frais d'exploitation et d'entretien des huit émetteurs FM détenus et exploités par les États-Unis, à savoir les émetteurs situés à Kaboul, Hérat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Charif et dans les trois villes supplémentaires de Khost, Asadabad et Gardez. »

Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés à l'article II :

« C. L'installation OM de 200 kW est composée d'un ensemble complet de station de radio, y compris un émetteur AM, antenne, ligne de transmission, réseau d'accord, système satellite, groupes électrogènes, abri pour l'équipement équipé de chauffage, de ventilation et de climatisation, et tout autre périphérique nécessaire pour assurer la diffusion.

« D. L'installation FM de 10 kW est composée d'un ensemble complet de station de radio, y compris un émetteur FM, antenne, mât, système satellite, groupe électrogène, abri pour l'équipement (si nécessaire) et tout autre périphérique nécessaire pour assurer la diffusion.

La section D de l'annexe A comprend une liste des principaux équipements neufs qui seront fournis et installés par les États-Unis dans l'installation de radiodiffusion OM de 200 kW, pour diffusion dans le secteur de Tani/Khost. Les États-Unis conviennent de prendre à leur charge l'ensemble des frais d'exploitation, d'entretien et de sécurité associés à ces activités pour l'émetteur OM de 200 kW du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, qui sera installé sur un site convenu d'un commun accord pour desservir dans les meilleures conditions le secteur de Tani/Khost pendant la durée du présent Accord.

La section E de l'annexe A comprend une liste des principaux équipements neufs qui seront fournis et installés par les États-Unis dans l'installation de radiodiffusion FM de 10 kW, pour diffusion dans le secteur de Tani/Khost. Les États-Unis conviennent de prendre à leur charge l'ensemble des frais de fonctionnement, d'entretien et de sécurité associés à ces activités pour l'émetteur FM de 10 kW du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, qui sera installé sur un site convenu d'un commun accord pour desservir dans les meilleures conditions le secteur de Tani/Khost pendant la durée du présent Accord. »

Article IV. Octroi de licences

L'article IV de l'Accord est modifié par la suppression, à l'alinéa 4), du texte « dans l'installation de radiodiffusion OM », l'insertion du texte « dans chaque installation de

radiodiffusion OM » à la fin de la phrase, la suppression du mot « et » après le point-virgule, le remplacement du point à la fin de l'alinéa 5) par un point-virgule, et l'ajout des nouveaux alinéas suivants :

« 6) La cession et le droit exclusif d'exploitation de la fréquence de 621 kilohertz (kHz) à des fins de diffusion en modulation d'amplitude (AM) en ondes moyennes à une puissance de 200 kilowatts (kW), 24 heures sur 24 et 365 jours par an;

7) La cession et le droit exclusif d'exploitation de la fréquence de 100.5 mégahertz (MHz) à des fins de diffusion en modulation de fréquence (FM) à une puissance de 1 kW à Khost, Asadabad et Gardez pour les trois stations FM supplémentaires, 24 heures sur 24 et 365 jours par an; et

8) La cession et le droit exclusif d'exploitation d'au moins trois fréquences FM (en raison d'interférences locales) à des fins de diffusion en FM dans le secteur de Tani/Khost, 24 heures sur 24 et 365 jours par an. »

Article V. Enregistrement des fréquences

Afin d'intégrer la nouvelle fréquence en kilohertz réservée aux diffusions en ondes moyennes, l'article V de l'Accord est modifié par la suppression, dans la première phrase, du texte « de la fréquence de 1296 kHz », remplacé par « des fréquences de 1296 et 621 kHz », et la suppression du point après « Kaboul » dans la dernière phrase, puis l'insertion à la fin de la phrase du texte « et d'exploitation de la fréquence de 621 kHz dans le secteur de Tani/Khost. »

Article VI. Interférences

Afin d'intégrer la nouvelle fréquence en kilohertz réservée aux diffusions en ondes moyennes, l'article VI de l'Accord est modifié par la suppression, au deuxième paragraphe, du texte « de la fréquence de 1296 kHz », remplacé par « des fréquences de 1296 et 621 kHz », et, au troisième paragraphe, par la suppression du texte « la fréquence de 1296 kHz », remplacé par « les fréquences de 1296 et 621 kHz. »

Article VII. Exploitation et entretien

L'article IX de l'Accord est modifié pour ajouter un deuxième paragraphe qui se lit comme suit :

« L'installation de radiodiffusion OM de 200 kW et la station FM de 10 kW sont exploitées et entretenues en permanence par le personnel ou les représentants des États-Unis. »

Article VIII. Location, sécurité et usage des installations

L'article XI de l'Accord est modifié par la suppression du paragraphe B et son remplacement par un nouveau paragraphe, ainsi que l'ajout de nouveaux paragraphes C et D, qui se lisent comme suit :

« B. Pour les installations de radiodiffusion FM situées à Kaboul, Hérat, Jalalabad, Kandahar, Mazar-e Charif et dans les trois villes supplémentaires de Khost, Asadabad et Gardez, les Parties conviennent de ce qui suit :

1) Outre les installations de radiodiffusion FM situées à Kaboul, Hérat, Jalalabad, Kandahar et Mazar-e Charif, les États-Unis et l'Afghanistan conviennent d'un commun accord que les États-Unis sont autorisés à construire et à exploiter trois stations de radiodiffusion en modulation de fréquence (FM) supplémentaires à Khost, Asadabad et Gardez, soit au total huit installations de radiodiffusion FM;

2) Les États-Unis bénéficient des droits exclusifs d'usage et d'occupation de l'espace foncier nécessaire à l'accueil des émetteurs FM et des équipements de transmission connexes, y compris des stations terrestres de transmission par satellite, dans chacune des huit villes convenues entre les Parties;

3) L'Afghanistan octroie et fournit toutes les servitudes susceptibles d'être nécessaires aux États-Unis pour faire raccorder les installations aux services de distribution. L'Afghanistan octroie et fournit au personnel ou aux représentants des États-Unis un accès adapté et permanent aux installations.

4) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les droits d'usage et d'occupation ainsi conférés reviendront à l'Afghanistan; et

5) L'Afghanistan assure la sécurité physique de tous les équipements fournis et détenus par les États-Unis, décrits à l'alinéa 1 du paragraphe A de l'annexe A, afin d'empêcher qu'ils soient endommagés, détruits ou pillés.

C. S'agissant de l'installation de radiodiffusion OM desservant Tani/Khost, les Parties conviennent de ce qui suit :

1) Pendant la durée du présent Accord, l'Afghanistan met à la disposition des États-Unis le terrain nécessaire pour accueillir l'installation de radiodiffusion OM, selon les modalités énoncées dans les présentes. Les États-Unis bénéficient des droits exclusifs d'usage et d'occupation du terrain sur lequel se trouve l'installation de radiodiffusion OM;

2) L'Afghanistan octroie et fournit toutes les servitudes susceptibles d'être nécessaires aux États-Unis pour faire raccorder l'installation aux services de distribution. L'Afghanistan octroie et fournit au personnel ou aux représentants des États-Unis un accès adapté et permanent à l'installation. L'Afghanistan autorise le personnel ou les représentants des États-Unis à assurer la sécurité physique du site, en sus de la sécurité mise à disposition par l'Afghanistan;

3) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les droits d'usage et d'occupation ainsi conférés reviendront à l'Afghanistan; et

4) Le site OM de Tani/Khost est composé d'une parcelle de terrain d'environ neuf hectares, suffisante pour accueillir l'installation de radiodiffusion OM décrite au paragraphe C de l'article II.

C. S'agissant de l'installation de radiodiffusion FM de 10 kW desservant Tani/Khost, les Parties conviennent de ce qui suit :

1) Pendant la durée du présent Accord, l'Afghanistan met à la disposition des États-Unis le terrain nécessaire pour accueillir l'installation de radiodiffusion FM, selon les modalités énoncées dans les présentes. Les États-Unis bénéficient des droits exclusifs d'usage et d'occupation du terrain sur lequel se trouve l'installation de radiodiffusion FM;

2) L'Afghanistan octroie et fournit toutes les servitudes susceptibles d'être nécessaires aux États-Unis pour faire raccorder l'installation aux services de distribution. L'Afghanistan octroie et fournit au personnel ou aux représentants des États-Unis un accès adapté et permanent à

l'installation. L'Afghanistan autorise le personnel ou les représentants des États-Unis à assurer la sécurité physique du site, en sus de la sécurité mise à disposition par l'Afghanistan;

3) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les droits d'usage et d'occupation ainsi conférés reviendront à l'Afghanistan; et

4) Le site de transmission FM de Tani/Khost est composé d'une parcelle de terrain d'environ un hectare, suffisante pour accueillir l'installation de radiodiffusion FM décrite au paragraphe D de l'article II. »

Article IX. Règlement des différends

L'article XXI de l'Accord est modifié par la suppression du deuxième paragraphe de l'article et son remplacement par un nouveau deuxième paragraphe qui se lit comme suit :

« En cas de désaccord relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, les Parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable et par voie de négociation. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peuvent être résolus par voie de négociation seront soumis au conseil d'administration du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, ou son représentant désigné, et au directeur général de RTV Afghanistan, ou son représentant désigné, afin d'être tranchés de façon définitive. Si le différend ne peut être résolu par voie de négociation entre le conseil d'administration et le directeur général de RTV Afghanistan, il sera être réglé par la voie diplomatique. »

Article X. Annexe A

L'annexe A à l'Accord est modifiée par la suppression de son titre, remplacé par ce qui suit :

« PRINCIPAUX ÉQUIPEMENTS NEUFS REQUIS POUR CHACUNE DES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION OM ET FM ET FOURNIS PAR LES ÉTATS-UNIS »

L'alinéa 1 du paragraphe A de l'annexe A est modifié par la suppression du texte « les équipements des États-Unis », remplacé par « les équipements des États-Unis situés à Kaboul (Pol-e Charkhi) ».

Les nouvelles sections D et E, qui énumèrent les futurs équipements de l'installation de radiodiffusion OM et de l'installation de radiodiffusion FM desservant Tani/Khost, sont ajoutées à l'annexe A et se lisent comme suit :

« D. L'installation OM de 200 kW desservant Tani/Khost est composée d'un ensemble complet de station de radio comprenant les éléments suivants :

1. Un émetteur transistorisé OM de 200 kilowatts et ses équipements périphériques connexes, dont les tronçons, connexions et commutateurs de ligne de transmission RF, la charge fictive et certaines pièces détachées.

2. Une antenne de réception bande C de trois mètres assurant le relais des programmes audio numériques (liaison descendante) et les baies d'équipement standard associées. Une antenne satellite bidirectionnelle de type microstation terrienne (VSAT) et des équipements connexes afin d'assurer un relais de secours des programmes et une télésurveillance par liaison ascendante.

3. Des équipements de chaîne de programmes audio, dont un processeur audio AM, une source de programmes audio de secours (lecteur CD), des panneaux de répartition et connecteurs compatibles et des baies d'équipement standard associées.

4. Une antenne à ondes moyennes et le réseau de réglage d'antenne connexe.

5. Un abri protégeant des intempéries et équipé de chauffage, de ventilation et de climatisation pour accueillir les équipements de la station de transmission et tout autre périphérique nécessaire pour assurer la diffusion.

6. Un nombre suffisant de groupes électrogènes pour faire fonctionner l'ensemble de l'installation OM, aucune source fiable d'électricité n'étant disponible à proximité du site envisagé.

E. L'installation FM de 10 kW desservant Tani/Khost est composée d'un ensemble complet de station de radio comprenant les éléments suivants :

1. Un émetteur transistorisé FM de 10 kW.

2. Une antenne de réception bande C de trois mètres assurant le relais des programmes audio numériques (liaison descendante) et les baies d'équipement standard associées. Une antenne satellite bidirectionnelle de type microstation terrienne (VSAT) et des équipements connexes afin d'assurer un relais de secours des programmes et une télésurveillance par liaison ascendante.

3. Des équipements de chaîne de programmes audio, dont un processeur audio FM, une source de programmes audio de secours (lecteur CD), des panneaux de répartition et connecteurs compatibles et des baies d'équipement standard associées.

4. Une antenne FM large bande dotée d'un mât et d'une ligne de transmission.

5. Un abri protégeant des intempéries et équipé de chauffage, de ventilation et de climatisation pour accueillir les équipements de la station de transmission et tout autre périphérique nécessaire pour assurer la diffusion.

6. Un nombre suffisant de groupes électrogènes pour faire fonctionner l'ensemble de l'installation FM, aucune source fiable d'électricité n'étant disponible à proximité du site envisagé. »

Article XI. Conditions générales inchangées. Entrée en vigueur

Les autres conditions générales de l'Accord demeurent inchangées.

La présente Modification entrera en vigueur dès sa signature et le restera pendant toute la durée de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé la présente Modification.

FAIT à Washington, le 4 mai 2006, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

KENNETH Y. TOMLINSON

Président du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion

Pour l'Afghanistan :

NAJIBULLAH ROSHAN

Directeur général de Radio-Télévision Afghanistan

No. 51047. United States of America and Sri Lanka

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA. WASHINGTON, 11 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2935, I-51047.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA. COLOMBO, 6 SEPTEMBER 2006 AND 12 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 12 September 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 51047. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA. WASHINGTON, 11 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2935, I-51047.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA. COLOMBO, 6 SEPTEMBRE 2006 ET 12 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 12 septembre 2006 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 420

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and takes this opportunity to refer the Ministry of Foreign Affairs to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, signed at Washington D.C. on June 11, 2002 ("Agreement").

In light of the recent correspondence between the two governments concerning removal from the Agreement of provisions relating to regulation of computer reservation systems, the Embassy proposes that Annex 3 of the Agreement, entitled Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservations Systems, be deleted. If the Ministry concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement on this subject which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Colombo, September 6, 2006.

II

L/EA/AIR/59

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note No. 420 of 6th September 2006, concerning the removal of Annex 3 of the Agreement relating to Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservations Systems, from the Air Transport Agreement between the Governments of Sri Lanka and the United States of America signed on 11th June 2002, in Washington D.C., which stated as follows;

[See note I]

The Ministry wishes to confirm to the Embassy of the United States of America that the above proposal to remove Annex 3 of the Agreement relating to Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservation Systems from the Air Transport Agreement between the Governments of Sri Lanka and the United States of America signed 11th June 2002 in Washington D.C, is acceptable to the Aviation Authorities of Sri Lanka

Accordingly, the Embassy's Note No. 420 of 6th August 2006, and this Note in response shall constitute an Agreement on this subject between the Governments of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Colombo.

12th September 2006



විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික
සමාජවාදී ජනරජය
Ministry of Foreign Affairs
Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Colombo, le 6 septembre 2006

N° 420

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et profite de cette occasion pour se référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, signé à Washington le 11 juin 2002 (« Accord »).

Compte tenu de la correspondance récente entre les deux Gouvernements concernant le retrait des dispositions relatives à la réglementation des systèmes informatisés de réservation de l'Accord, l'ambassade propose que l'annexe 3 de celui-ci, intitulée Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes informatisés de réservation et concurrence entre ces systèmes, soit supprimée. Si le Ministère approuve cette proposition, l'ambassade propose en outre que la présente note, ainsi que la réponse affirmative du Ministère, constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Le 12 septembre 2006

L/EA/AIR/59

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 420 de celle-ci en date du 6 septembre 2006 concernant le retrait de l'annexe 3, intitulée Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes informatisés de réservation et concurrence entre ces systèmes, de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, signé à Washington le 11 juin 2002, et libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère confirme à l'ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition ci-dessus visant à retirer l'annexe 3, intitulée Principes de non-discrimination dans le cadre des systèmes informatisés de réservation et concurrence entre ces systèmes, de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, signé à Washington le 11 juin 2002, est acceptable pour les autorités de l'aviation civile du Sri Lanka.

Par conséquent, la note n° 420 du 6 août 2006 et la présente note en réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste démocratique de Sri Lanka saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères
République socialiste démocratique de Sri Lanka

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 51048. United States of America and Armenia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. WASHINGTON, 24 JULY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2935, I-51048.]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. YEREVAN, 10 OCTOBER 2008, AND YEREVAN, 19 MAY 2009

Entry into force: 19 May 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51048. États-Unis d'Amérique et Arménie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. WASHINGTON, 24 JUILLET 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2935, I-51048.]

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. EREVAN, 10 OCTOBRE 2008, ET EREVAN, 19 MAI 2009

Entrée en vigueur : 19 mai 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 507/08A

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and has the honor to propose that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, signed at Washington on July 24, 2000, which entered into force on November 25, 2002, be extended for an additional seven years, to November 25, 2016.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Armenia, the Embassy proposes that this note together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments to extend the subject agreement, which shall enter into force on the date of the

Ministry's note with effect from November 25,
2009.

The Embassy of the United States takes this
opportunity to renew to the Ministry of Foreign
Affairs of the Republic of Armenia the
assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,
Yerevan, October 10, 2008.

II

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐՏԱԶԻՆ
ԳՈՐԾԵՐԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

16/ 06619

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Yerevan and, referring to the Embassy's note No. 507/08A of October 10, 2008, has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Armenia agrees with the proposal stated in the Embassy's note that the Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the United States of America Concerning Cooperation in the Area of the Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, signed at Washington on July 24, 2000, which entered into force on November 25, 2002, be extended for an additional seven years, to November 25, 2016.

Further, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia has the honor to confirm that the aforementioned note and the present note shall constitute an agreement between the two Governments to extend the subject agreement, which shall enter into force on the date of this note with effect from November 25, 2009.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America
Yerevan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Erevan, le 10 octobre 2008

N° 507/08A

L’ambassade des États-Unis d’Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d’Arménie, et a l’honneur de proposer que l’Accord entre le Gouvernement des États-Unis d’Amérique et le Gouvernement de la République d’Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive, signé à Washington le 24 juillet 2000 et entré en vigueur le 25 novembre 2002, soit prorogé pour une durée de sept ans, soit jusqu’au 25 novembre 2016.

Si cette proposition rencontre l’agrément du Gouvernement de la République d’Arménie, l’ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère en réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements prorogeant l’Accord concerné, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère avec effet à compter du 25 novembre 2009.

L’ambassade des États-Unis d’Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d’Arménie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d’Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Erevan, le 19 mai 2009

16/06619

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Erevan et, se référant à la note de l'ambassade n°507/08A datée du 10 octobre 2008, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République d'Arménie accepte la proposition qu'elle contient de proroger pour sept ans, soit jusqu'au 25 novembre 2016, l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive, signé à Washington le 24 juillet 2000 et entré en vigueur le 25 novembre 2002.

En outre, le Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie confirme que la note susmentionnée et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements prorogeant l'Accord concerné, qui entrera en vigueur à la date de la présente note avec effet à compter du 25 novembre 2009.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Erevan

No. 51058. United States of America and Japan

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE TERMS AND CONDITIONS FOR COOPERATION ON THE MU SPACE ENGINEERING SPACECRAFT-C (MUSES-C) PROGRAM. WASHINGTON, 25 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2936, I-51058.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE TERMS AND CONDITIONS FOR COOPERATION ON THE MU SPACE ENGINEERING SPACECRAFT-C (MUSES-C) PROGRAM. WASHINGTON, 22 APRIL 2011

Entry into force: 22 April 2011 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51058. États-Unis d'Amérique et Japon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LES CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME D'INGÉNIERIE SPATIALE MU DU VAISSEAU SPATIAL-C (MUSES-C). WASHINGTON, 25 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2936, I-51058.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LES CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME D'INGÉNIERIE SPATIALE MU DU VAISSEAU SPATIAL-C (MUSES-C). WASHINGTON, 22 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 22 avril 2011 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.**

Washington, April 22, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the Institute of Space and Astronautical Science of Japan (hereinafter referred to as "ISAS") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (NASA) on the Mu Space Engineering Spacecraft-C Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated April 25, 2003 (hereinafter referred to as the "Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose, on behalf of

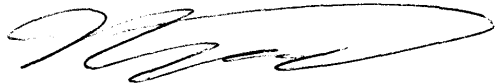
the Government of Japan, that the Agreement shall be extended for a period of ten years from April 25, 2011.

I have further the honor to confirm that all the rights and obligations of ISAS under the Agreement were succeeded to by the Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA).

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan



Her Excellency
Hillary Rodham Clinton
The Secretary of State

II

April, 22, 2011

Excellency,

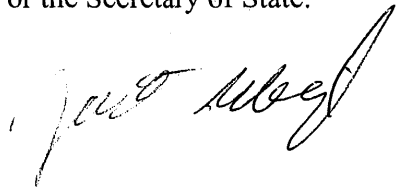
I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John R. Allen", written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, DC

Washington, le 22 avril 2011

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre l'Institut des sciences spatiales et astronautiques (ci-après dénommée « ISAS ») et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA ») au titre du Programme d'ingénierie spatiale Mu du vaisseau spatial-C (ci-après dénommé « le Programme »), conclu par échange de notes en date du 25 avril 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington, le 24 avril 1995, et des notes échangées le même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'Accord soit prorogé pour une période de dix ans à compter du 25 avril 2011.

Je confirme en outre que l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale (JAXA) succède à tous les droits et obligations de l'ISAS au titre de l'Accord.

J'ai également l'honneur de proposer que, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Hillary Rodham Clinton
Secrétaire d'État

II

Le 22 avril 2011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de convenir que votre note et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

No. 51114. United States of America and Ukraine

IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING THE UKRAINE NUCLEAR FUEL QUALIFICATION PROJECT. KIEV, 5 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2938, I-51114.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING THE UKRAINE NUCLEAR FUEL QUALIFICATION PROJECT (WITH ENCLOSURE). KIEV, 14 APRIL 2005 AND 4 JUNE 2005

Entry into force: 4 June 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51114. États-Unis d'Amérique et Ukraine

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LE PROJET DE QUALIFICATION DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DE L'UKRAINE. KIEV, 5 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2938, I-51114.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LE PROJET DE QUALIFICATION DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DE L'UKRAINE (AVEC PIÈCE JOINTE). KIEV, 14 AVRIL 2005 ET 4 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 4 juin 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 343

The Embassy of the United States of America presents its complements to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to extend the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, done June 5, 2000, at Kiev (the Implementing Agreement), until June 5, 2010.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement extending the Implementing Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy has the honor to also propose the enclosed text for the Ukrainian Reply Note.

The Embassy of the United States of America to Ukraine would like to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration

Enclosure: As Stated

Embassy of the United States of America

Kyiv, April 14, 2005



Enclosure to Diplomatic Note # 343

Proposed Ukrainian Reply Note

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the U.S. Embassy's Note No. 343 of April 14, 2005, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its complements to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to extend the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, done June 5, 2000, at Kiev (the Implementing Agreement), until June 5, 2010.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement extending the Implementing Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply."

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine, the proposed agreement and agrees that Note. No. 343, dated April 14, 2005 of the Embassy of the United States of America, together with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of the Ministry's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to Ukraine the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Kiev, , 2005

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

II

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№51/22-2239

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні та має честь підтвердити отримання Ноти Посольства №343 від 14 квітня 2005 року, в якій зазначається таке:

“Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та пропонує, від імені Уряду Сполучених Штатів Америки, продовжити дію Виконавчої угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки стосовно Проекту кваліфікації ядерного палива для України, підписаної 5 червня 2000 року (Виконавча угода), до 5 червня 2010 року.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Уряду України, пропонується вважати цю Ноту разом із підтверджуючою Нотою-відповіддю Міністерства Закордонних Справ України Угодою про продовження терміну дії Виконавчої угоди, яка набуває чинності з дати Ноти-відповіді Міністерства Закордонних Справ України.

Посольство також має честь запропонувати текст української Ноти-відповіді.

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України має честь підтвердити викладені вище домовленості від імені Уряду України (Кабінету Міністрів України) та

**ПОСОЛЬСТВО
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ
В УКРАЇНІ
м. Київ**

погодитись з тим, щоб Нота Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні №343 від 14 квітня 2005 року та ця Нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ України склали Угоду між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про продовження терміну дії Виконавчої Угоди, яка набуває чинності з дати цієї Ноти.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні заповнення у своїй високій повазі.

м. Київ, „4” червня 2005 року

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№51/22-2239

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America to Ukraine and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 343, dated April 14, 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine (the Cabinet of Ministers of Ukraine), the proposed agreement and agrees that note No. 343, dated April 14, 2005 of the Embassy of the United States of America to Ukraine together with the Ministry's of Foreign Affairs of Ukraine affirmative note of reply shall constitute an Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of the Ministry's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to Ukraine the assurances of its highest consideration.



**THE EMBASSY
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
KYIV**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Kiev, le 14 avril 2005

N° 343

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Ukraine et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de renouveler jusqu'au 5 juin 2010 l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (« l'Accord de mise en œuvre »), signé à Kiev le 5 juin 2000.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine, l'ambassade propose en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord prorogeant l'Accord de mise en œuvre, lequel entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis a également l'honneur de proposer le texte ci-joint comme note de réponse de l'Ukraine.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kiev, Ukraine

Pièce jointe : Comme indiqué.

Pièce jointe à la note diplomatique n° 343

Proposition de note de réponse de l'Ukraine

Kiev, le « » 2005

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade des États-Unis no 343 du 14 avril 2005, libellée comme suit :

« L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Ukraine et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de renouveler jusqu'au 5 juin 2010 l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (« l'Accord de mise en œuvre »), signé à Kiev le 5 juin 2000.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine, l'ambassade propose en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord prorogeant l'Accord de mise en œuvre, lequel entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère. »

Le Ministère a le plaisir d'accepter l'accord proposé au nom du Gouvernement de l'Ukraine et convient que la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique n° 343 du 14 avril 2005, ainsi que la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine, constituent un accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE

Kiev, le 4 juin 2005

N° 51/22-2239

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade n° 343 du 14 avril 2005, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a le plaisir d'accepter l'accord proposé au nom du Gouvernement de l'Ukraine (le Conseil des ministres de l'Ukraine), et convient que la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine n° 343 du 14 avril 2005, ainsi que la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine, constituent un accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kiev

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RENEWING THE IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING THE UKRAINE NUCLEAR FUEL QUALIFICATION PROJECT, AS EXTENDED. KIEV, 25 AUGUST 2010 AND 4 FEBRUARY 2011

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RENOUELANT L'ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LE PROJET DE QUALIFICATION DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DE L'UKRAINE, TEL QUE PROROGÉ. KIEV, 25 AOÛT 2010 ET 4 FÉVRIER 2011

Entry into force: 4 February 2011 by the exchange of the said notes

Authentic texts: English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Entrée en vigueur : 4 février 2011 par l'échange desdites notes

Textes authentiques : anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 620

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, renewal of the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project of June 5, 2000, as extended (the Implementing Agreement), until June 5, 2015.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy further proposes that this note, together with the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with effect from June 5, 2010.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America,

Kyiv, August 25, 2010.

Enclosure: proposed Ukraine response note.

Begin text of proposed Ukraine reply note:

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 620 dated August 25, 2010, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, renewal of the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project of June 5, 2000, as extended, (the Implementing Agreement) until June 5, 2015.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy further proposes that this note, together with the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with effect from June 5, 2010."

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine, the proposed agreement and to confirm that the Embassy's Note No. 620, together with the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of this Note, with effect from June 5, 2010.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Kyiv, , 2010

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

II

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні та має честь підтвердити отримання ноти Посольства №620 від 25 серпня 2010 року, в якій зазначається таке:

„Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь запропонувати, від імені Уряду Сполучених Штатів Америки, відновити дію Виконавчої угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки стосовно Проекту кваліфікації ядерного палива для України (Виконавча угода), підписаної 5 червня 2000 року, та продовжити її дію до 5 червня 2015 року.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Уряду України, Посольство пропонує вважати цю ноту та підтверджуючу ноту-відповідь Міністерства Угодою між двома урядами про відновлення дії Виконавчої угоди та продовження її дії до 5 червня 2015 року, яка набирає чинності з дати ноти-відповіді Міністерства та застосовується з 5 червня 2010 року.

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення в своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України, від імені Уряду України, з метою забезпечення безперервності правового режиму, що регулюється Виконавчою угодою, має честь підтвердити викладені вище домовленості та погодитись тим, щоб нота Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні № 620 від 25 серпня 2010 року та ця нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ України складала Угоду між двома урядами, яка набирає чинності з дати цієї ноти, та поновлює Виконавчу угоду з 5 червня 2010 року на термін до 5 червня 2015 року.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні задоволення у своїй високій повазі



” лютого 2011 року

**Посольство Сполучених Штатів
Америци в Україні
м. Київ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 620/20-010-210

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Ukraine and has the honor to confirm receipt of the Embassy's note No. 620 of August 25, 2010, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, on behalf of the Government of Ukraine and in order to ensure continuity of the legal regime regulated by the Implementing Agreement, has the honor to reaffirm the aforesaid arrangements and to agree that the Embassy's note No. 620 of August 25, 2010, and this note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force upon the date of this note and renew the Implementing Agreement of June 5, 2010, until June 5, 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

February [day illegible], 2011

**Embassy of the United States of America in Ukraine
Kyiv**

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Kiev, le 25 août 2010

N° 620

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Ukraine et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de renouveler jusqu'au 5 juin 2015 l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (« l'Accord de mise en œuvre »), tel que prorogé, signé à Kiev le 5 juin 2000.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine, l'ambassade propose en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements renouvelant l'Accord de mise en œuvre jusqu'au 5 juin 2015, lequel entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère, et prend effet le 5 juin 2010.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe : Proposition de note de réponse de l'Ukraine.

Début du texte de la proposition de note de réponse de l'Ukraine :

Kiev, le « » 2010

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 620 du 25 août 2010, libellée comme suit :

« L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de l'Ukraine et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de renouveler jusqu'au 5 juin 2015 l'Accord de mise en œuvre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant le Projet de qualification du combustible nucléaire de l'Ukraine (« l'Accord de mise en œuvre »), tel que prorogé, signé à Kiev le 5 juin 2000.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine, l'ambassade propose en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements renouvelant l'Accord de mise en œuvre jusqu'au 5 juin 2015, lequel entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère, et prend effet le 5 juin 2010. »

Le Ministère a le plaisir d'accepter l'accord proposé au nom du Gouvernement de l'Ukraine et de confirmer que la note n° 620 de l'ambassade, ainsi que la réponse affirmative du Ministère, constituent un accord entre les deux Gouvernements renouvelant l'Accord de mise en œuvre jusqu'au 5 juin 2015, lequel entre en vigueur à la date de la présente note, et prend effet le 5 juin 2010.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE

Le 4 février 2011

N° 620/20-010-210

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 620 de l'ambassade du 25 août 2010, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine, au nom du Gouvernement de l'Ukraine et afin d'assurer la continuité du régime juridique réglementé par l'Accord de mise en oeuvre, a l'honneur de réaffirmer les arrangements susmentionnés et de convenir que la note n° 620 de l'ambassade du 25 août 2010 et la présente note de réponse du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de la présente note et renouvelle l'Accord de mise en oeuvre du 5 juin 2010 jusqu'au 5 juin 2015.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique en Ukraine
Kiev

No. 51116. United States of America and El Salvador

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING UNITED STATES ACCESS TO AND USE OF FACILITIES AT THE INTERNATIONAL AIRPORT OF EL SALVADOR FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES. SAN SALVADOR, 31 MARCH 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2938, I-51116.]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING UNITED STATES ACCESS TO AND USE OF FACILITIES AT THE INTERNATIONAL AIRPORT OF EL SALVADOR FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES. SAN SALVADOR, 2 JULY 2008, AND ANTIGUO CUSCATLÁN, 2 APRIL 2009

Entry into force: 2 April 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 51116. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR CONCERNANT L'ACCÈS ET L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL D'EL SALVADOR POUR LES ACTIVITÉS AÉRIENNES DE LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS. SAN SALVADOR, 31 MARS 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2938, I-51116.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR CONCERNANT L'ACCÈS ET L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL D'EL SALVADOR POUR LES ACTIVITÉS AÉRIENNES DE LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS. SAN SALVADOR, 2 JUILLET 2008, ET ANTIGUO CUSCATLÁN, 2 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 2 avril 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 299

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to refer to the Agreement of Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities, done March 31, 2000, hereafter "the Agreement," and to recent discussions between officials of our two governments.

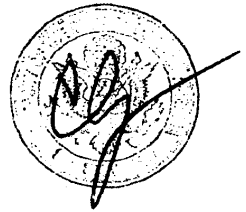
As a result of these discussions, the Embassy has the honor to propose a five-year extension of the Agreement, as provided for under Article XXIII of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of El Salvador, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments that shall enter into force upon the date of the Ministry's notification to the Embassy that the Government of the Republic of El Salvador has completed all its legal internal procedures necessary to bring this Agreement into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America,

San Salvador, July 2, 2008.



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Secretaría de Estado

DGAJDH/DNT/JB/Nº 188-2009

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América acreditada en este país y tiene el honor de hacer referencia a nota Nº 299 de fecha 2 de julio de 2008 relativa al Acuerdo Concerniente al Acceso y Uso de las Instalaciones del Aeropuerto Internacional de El Salvador por parte de los Estados Unidos de América para actividades aéreas Antinarcóticos suscrito entre el Gobierno de El Salvador y los Estados Unidos de América el 31 de marzo de 2000, expresada en los siguientes términos:

“No. 299

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, y tiene el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador Concerniente al Acceso y Uso de las Instalaciones del Aeropuerto Internacional de El Salvador por parte de los Estados Unidos para actividades aéreas antinarcóticos, elaborado el 31 de marzo de 2000, en adelante “el Acuerdo” y a recientes discusiones entre oficiales de nuestros dos Gobiernos.

Como resultado de estas discusiones, la Embajada tiene el honor de proponer una extensión de cinco años al Acuerdo, como fue previsto bajo el Artículo XXIII del Acuerdo.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de la República de El Salvador, la Embajada propone que esta Nota, junto con la de respuesta del Ministerio

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

a ese efecto, deberán constituir un Acuerdo entre los dos Gobiernos que deberá entrar en vigencia con la notificación del Ministerio a la Embajada informando que el Gobierno de El Salvador ha completado todos los procedimientos legales internos necesarios para poner en vigencia este Acuerdo.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América,
San Salvador, 2 de julio de 2008.""

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES tiene el honor de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que la propuesta que se consigna en la nota de la Embajada No. 299 de fecha 2 de julio de 2008, resulta aceptable para el Gobierno de la República de El Salvador, y que la referida nota de la Embajada de los Estados Unidos de América y la presente nota constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigor inmediatamente finalice el plazo original de vigencia.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Antiguo Cuscatlán, a los dos días del mes de abril de dos mil ocho.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Secretariat of State

DGAJDH/DNT/JB/No. 188-2009

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR presents its compliments to the Honorable Embassy of the United States of America accredited in this country and has the honor to refer to note No 299 dated July 2nd, 2008 relating to the Agreement concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities, done March 31, 2000, expressed in the following terms:

[See note I]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposal stated in the Embassy note No 299 dated July 2nd, 2008, is acceptable for the Government of the Republic of El Salvador, and that the referred note from the Embassy of the United States of America along with the present note, will constitute an Agreement between the two Governments, which will enter into force immediately after the conclusion of the original period of validity.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR avails itself of this occasion to renew the Honorable Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Antiguo Cuscatlan, at two days of the month of April of year two thousand and eight.*

* NOTE: The date of this note is actually April 2, 2009. The year 2008 was printed in error.

¹ Translation provided by the Government of the Republic of El Salvador – Traduction fournie par le Gouvernement de la République d'El Salvador.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

San Salvador, le 2 juillet 2008

Nº 299

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants, conclu le 31 mars 2000, ci-après dénommé « l'Accord », et aux entretiens tenus récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements.

À la suite de ces entretiens, l'ambassade a l'honneur de proposer que l'Accord soit prorogé pour une durée de cinq ans, selon les dispositions de l'article XXIII de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, l'ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère à l'ambassade l'informant que le Gouvernement de la République d'El Salvador a accompli toutes les procédures juridiques internes requises à cette fin.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Antiguo Cuscatlán, le 2 avril [2009]

Secrétariat d'État
DGAJDH/DNT/JB/N° 188-2009

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique accréditée auprès de son Gouvernement et a l'honneur de se référer à la note n° 299 du 2 juillet 2008 relative à l'Accord concernant l'accès et l'utilisation par les États-Unis des installations de l'aéroport international d'El Salvador pour les activités aériennes de lutte contre les stupéfiants, conclu le 31 mars 2000 entre le Gouvernement d'El Salvador et les États-Unis d'Amérique, et qui se lit comme suit :

[Voir note 1]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition contenue dans la note n° 299 de l'ambassade du 2 juillet 2008 rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, et que ladite note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente note constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur immédiatement après la période de validité initiale de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

No. 51117. United States of America and Israel

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF NATIONAL INFRASTRUCTURE OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING ENERGY COOPERATION. JERUSALEM, 22 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2938, I-51117.]

AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF NATIONAL INFRASTRUCTURE OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING ENERGY COOPERATION. TEL AVIV, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011 by signature, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51117. États-Unis d'Amérique et Israël

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INFRASTRUCTURE NATIONALE DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE. JÉRUSALEM, 22 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2938, I-51117.]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INFRASTRUCTURE NATIONALE DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE. TEL AVIV, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011 par signature, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO AMEND

AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTRY OF NATIONAL INFRASTRUCTURE OF THE STATE OF ISRAEL
CONCERNING ENERGY COOPERATION

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructures of the State of Israel,

ACTING pursuant to Article X, paragraph b. of the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of National Infrastructure of the State of Israel Concerning Energy Cooperation of February 22, 2000 (the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

The word “Infrastructure” shall be replaced with the word “Infrastructures” throughout the Agreement.

Article 2

Article X, paragraphs a. and b. shall be deleted and replaced with the following language:

- “a. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have satisfied their respective approval procedures, and shall remain in force for 5 years. This Agreement shall be renewed automatically for successive 5-year periods unless either Party provides at least 6 months’ written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- “b. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.”

Article 3

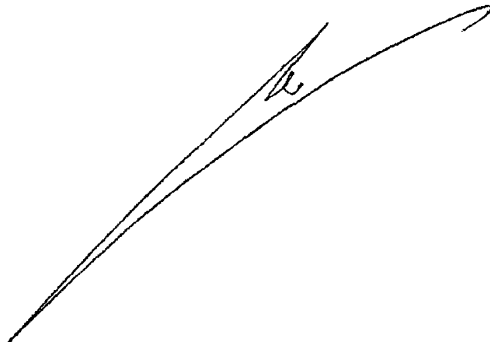
This Agreement to Amend shall enter into force upon signature.

DONE at Tel Aviv, in duplicate, this 28th day of April 2011, the 24th of Nisan 5771, according to the Hebrew calendar.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
UNITED STATES OF AMERICA:

Thomas A. Goldberger

FOR THE MINISTRY OF
NATIONAL INFRASTRUCTURES
OF THE STATE OF ISRAEL:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE
DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MINISTÈRE DE L'INFRASTRUCTURE NATIONALE DE L'ÉTAT D'ISRAËL
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère des infrastructures nationales de l'État d'Israël,

Agissant conformément au paragraphe b de l'article X de l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'infrastructure nationale de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie du 22 février 2000 (« l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le mot « infrastructure » est remplacé par « infrastructures » dans tout le texte de l'Accord.

Article 2

Les paragraphes a et b de l'article X sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« a. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois, son intention de le dénoncer.

b. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties. »

Article 3

Le présent Accord portant modification entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tel-Aviv, en double exemplaire, le 28 avril 2011, correspondant au 24 Nissan 5771 du calendrier hébraïque.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère des infrastructures nationales de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

No. 51119. United States of America and Bolivia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES AND CERTAIN ETHNOLOGICAL MATERIAL FROM THE COLONIAL AND REPUBLICAN PERIODS OF BOLIVIA. WASHINGTON, 4 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2938, I-51119.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES AND CERTAIN ETHNOLOGICAL MATERIAL FROM THE COLONIAL AND REPUBLICAN PERIODS OF BOLIVIA (WITH ATTACHMENT). LA PAZ, 27 NOVEMBER 2006 AND 29 NOVEMBER 2006

Entry into force: 29 November 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 51119. États-Unis d'Amérique et Bolivie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES ET DE CERTAINES CATÉGORIES DE MATÉRIEL ETHNOLOGIQUE DES PÉRIODES COLONIALE ET RÉPUBLICAINE DE LA BOLIVIE. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2938, I-51119.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES ET DE CERTAINES CATÉGORIES DE MATÉRIEL ETHNOLOGIQUE DES PÉRIODES COLONIALE ET RÉPUBLICAINE DE LA BOLIVIE (AVEC PIÈCE JOINTE). LA PAZ, 27 NOVEMBRE 2006 ET 29 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 29 novembre 2006 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

November 27, 2006

No. 451/06

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Government of the Republic of Bolivia to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia done at Washington December 4, 2001 (hereinafter referred to as "the MOU").

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV. A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV. B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the attached revised Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs and Worship, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Government of the Republic of Bolivia's note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective on December 4, 2006.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia the assurances of its highest consideration.

Attachment: As stated.



To the Honorable

Ministry of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia,
La Paz.

US-Bolivia MOU Extension 2006 – Revised Article II

- A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia shall publicize this Memorandum of Understanding, and the reasons for it.
- B. Both Governments desire to enhance the appreciation of the cultural heritage of Bolivia; and, toward that end, Bolivia shall endeavor to permit the exchange of its archaeological and ethnological objects for cultural, educational and scientific purposes.
- C. The Government of the United States shall endeavor to respond to requests from the Government of Bolivia for expertise, collaboration, and other assistance related to the protection of Bolivia's cultural heritage, such as professional training in cultural resource management and security.
- D. The Government of Bolivia shall expand efforts to educate its citizens about the need to safeguard the national cultural heritage and to develop further the technical and managerial professions relating to cultural heritage protection, so as to prepare a workforce capable of protecting the patrimony for future generations.
- E. The Government of Bolivia shall continue its efforts to assess and revise the relevant cultural heritage laws, incentives, and penalties, as necessary, to ensure their consistency and effectiveness.
- F. Having made excellent progress in the protection of the nation's Colonial-period heritage, the Government of Bolivia shall endeavor to increase the attention and resources available for the protection and management of its archaeological sites and resources, including public awareness efforts at transit points throughout Bolivia.
- G. To the extent possible, the Government of Bolivia shall devise and maintain a system to document and track incidents of looting, interdiction, and return of archaeological materials, similar to the system in place for Colonial materials.
- H. The Government of Bolivia shall endeavor to increase and expand its cooperation with other countries to curtail the illicit trafficking of cultural property.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

VREC-UAC-N.V. No. 1066/06

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos-Unidad de Asuntos Culturales – saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal No.451/06, de fecha 27 de noviembre de 2006, mediante la cual comunica la propuesta de prorroga del “Memorando de Entendimiento” firmado entre los gobiernos de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia en la ciudad de Washington- Estados Unidos, el día 4 de diciembre de 2001, referido a la Imposición de Restricciones a la Importación de Material Arqueológico de las Culturas Precolombinas y de Material Etnológico de los periodos Colonial y Republicano de Bolivia.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos comunica a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que el gobierno de Bolivia ha aceptado la propuesta de prorrogar el “Memorando de Entendimiento” para un periodo adicional de cinco años, incluidas las revisiones del Artículo II, confirmando de esta manera que la Nota Diplomática de la Embajada junto con la presente Nota de respuesta, deberán constituir un acuerdo entre nuestros dos gobiernos para la extensión y enmienda del Memorando de Entendimiento, que entrará en vigencia el 4 de diciembre de 2006.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos- Unidad de Asuntos Culturales- a tiempo de agradecer la atención a la presente, hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 29 de noviembre de 2006

**A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos de América.
Presente.-**

AMB

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Republic of Bolivia
Ministry of Foreign Relations and Worship

Embassy of the United States of America
La Paz

VREC-UAC-N.V. No. 1066/06

La Paz, November 29, 2006

The Ministry of Foreign Relations and Worship, Cultural Affairs Unit, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of diplomatic note No. 451/06 of November 27, 2007, proposing extension of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Precolumbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia, signed at Washington December 4, 2001.

The Ministry of Foreign Relations and Worship would like to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Bolivia has accepted both the proposal to extend the Memorandum of Understanding for an additional five-year period and revised Article II. The diplomatic note from the Embassy and this response shall constitute an agreement between our two governments to extend and amend the Memorandum of Understanding, which will become effective on December 4, 2006.

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

La Paz, le 27 novembre 2006

N° 451/06

L'ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Ministère des affaires étrangères et du culte du Gouvernement de la République de Bolivie de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie, conclu à Washington le 4 décembre 2001 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que, conformément aux dispositions du paragraphe A de son article IV, le Mémorandum d'accord soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

L'ambassade propose également que, conformément aux dispositions du paragraphe B de son article IV, le Mémorandum d'accord soit modifié en remplaçant son article II par le texte révisé de cet article joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères et du culte, l'ambassade propose que la présente note, y compris le texte révisé de l'article II qui l'accompagne, et la note en réponse du Gouvernement de la République de Bolivie, constituent un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 4 décembre 2006.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Paz

Ministère des affaires étrangères et du Culte
de la République de Bolivie
La Paz

Pièce jointe: Comme indiqué.

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA BOLIVIE 2006

ARTICLE II RÉVISÉ

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie diffusent le présent Mémorandum d'accord et les raisons qui le motivent.

B. Les deux Gouvernements souhaitent renforcer la mise en valeur du patrimoine culturel de la Bolivie et, à cette fin, la Bolivie s'efforce de permettre l'échange de ses objets archéologiques et ethnologiques à des fins culturelles, éducatives et scientifiques.

C. Le Gouvernement des États-Unis s'efforce de répondre aux demandes du Gouvernement de la Bolivie en matière d'expertise, de collaboration et d'autres formes d'assistance en lien avec la protection du patrimoine culturel de la Bolivie, telles que la formation professionnelle en gestion et en sécurité des ressources culturelles.

D. Le Gouvernement de la Bolivie accroît ses efforts visant à sensibiliser ses citoyens à la sauvegarde du patrimoine culturel national et à favoriser l'essor des professions techniques et administratives dans le domaine de la protection du patrimoine culturel, afin de former des professionnels capables d'assurer la protection du patrimoine pour les générations futures.

E. Le Gouvernement de la Bolivie continue de s'employer à évaluer et à réviser la législation relative au patrimoine culturel, ainsi que les mesures d'incitation et de sanction, selon que de besoin, afin d'en assurer la cohérence et l'efficacité.

F. Ayant obtenu d'excellents résultats dans la protection du patrimoine de la période coloniale du pays, le Gouvernement de la Bolivie s'efforce d'accorder une plus grande attention et davantage de ressources à la protection et à la gestion de ses sites et ressources archéologiques, y compris la sensibilisation du public aux points de transit dans l'ensemble du pays.

G. Dans la mesure du possible, le Gouvernement de la Bolivie élabore et administre un système de documentation et de suivi des cas de pillage, de saisie et de restitution de matériel archéologique, semblable au système mis en place pour les objets de la période coloniale.

H. Le Gouvernement de la Bolivie s'emploie à accroître et à renforcer sa coopération avec d'autres pays afin de réduire le trafic illicite de biens culturels.

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

La Paz, le 29 novembre 2006

VREC-UAC-N.V. n°1066/06

L'Unité des affaires culturelles du Ministère des affaires étrangères et du culte présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note diplomatique n° 451/06 datée du 27 novembre 2006, proposant de proroger le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie, conclu à Washington le 4 décembre 2001.

Le Ministère des affaires étrangères informe l'ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de Bolivie accepte de proroger le Mémorandum d'accord pour une période additionnelle de cinq ans et la version révisée de l'article II. La note diplomatique de l'ambassade ainsi que la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur le 4 décembre 2006.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Paz

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES AND CERTAIN ETHNOLOGICAL MATERIAL FROM THE COLONIAL AND REPUBLICAN PERIODS OF BOLIVIA. LA PAZ, 31 OCTOBER 2011 AND 10 NOVEMBER 2011

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES ET DE CERTAINES CATÉGORIES DE MATÉRIEL ETHNOLOGIQUE DES PÉRIODES COLONIALE ET RÉPUBLICAINE DE LA BOLIVIE. LA PAZ, 31 OCTOBRE 2011 ET 10 NOVEMBRE 2011

Entry into force: provisionally on 10 November 2011 by the exchange of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Entrée en vigueur : provisoirement le 10 novembre 2011 par l'échange desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 330/11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Plurinational State of Bolivia, and has the honor to refer the Ministry to the *Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia*, done at La Paz on December 4, 2001, and amended and extended through an exchange of diplomatic notes dated November 27 and 29, 2006 (hereinafter referred to as “the MOU”).

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the MOU be extended for an additional five-year period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, the Embassy proposes that, pursuant to Article IV.A of the MOU, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement to extend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply, and which shall be effective on December 4, 2011.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Plurinational State of Bolivia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

La Paz, October 31, 2011.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

VRE-DGRB-UEA-025530/2011

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Relaciones Bilaterales, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal No.330/11, de fecha 31 de octubre de 2011, mediante la cual comunica la propuesta de prórroga del "Memorando de Entendimiento" referido a la Imposición de Restricciones a la Importación de Material Arqueológico de las Culturas Precolombinas y de Material Etnológico de los periodos Colonial y Republicano de Bolivia, firmado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia en la ciudad de Washington – Estados Unidos, el día 4 de diciembre de 2001 y modificado y ampliado a través de un intercambio de notas diplomáticas el 27 de y 29 de noviembre de 2006 (en lo sucesivo, el "Memorando de Entendimiento")

En ese sentido el Ministerio de Relaciones Exteriores comunica a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia ha aceptado la propuesta de prorrogar el mencionado Memorando de Entendimiento para un periodo adicional de cinco años, confirmando de esta manera que la Nota Diplomática de la Embajada junto con la presente Nota de respuesta, deberán constituir un acuerdo entre nuestros dos gobiernos para la extensión del Memorando de Entendimiento que entrará en vigencia el 4 de diciembre de 2011.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Relaciones Bilaterales, hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz. 10 NOV. 2011

A la Honorable
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
PRESENTE.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Plurinational State of Bolivia
Ministry of Foreign Relations

No. VRE-DGRB-UEA-025530/2011

The Ministry of Foreign Relations, Office of Bilateral Relations, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 330/11 of October 31, 2011, in which the Embassy proposes extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures and Certain Ethnological Material from the Colonial and Republican Periods of Bolivia, signed at Washington, D.C., on December 4, 2001, and amended and extended through an exchange of diplomatic notes on November 27 and 29, 2006, (hereinafter referred to as the “Memorandum of Understanding”).

In this regard, the Ministry of Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposal to extend the above-mentioned Memorandum of Understanding for an additional five-year period is acceptable to the Government of the Plurinational State of Bolivia and thus confirms that the Embassy’s note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on December 4, 2011, to extend said Memorandum of Understanding.

La Paz, November 10, 2011

Embassy of the United States of America,
La Paz.

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

La Paz, le 31 octobre 2011

N° 330/11

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie et a l'honneur de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie, fait à La Paz le 4 décembre 2001, tel que modifié et prorogé par un échange de notes diplomatiques daté des 27 et 29 novembre 2006 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que le Mémorandum d'accord soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie, l'ambassade propose que, conformément au paragraphe A de l'article IV du Mémorandum d'accord, la présente note et la note affirmative en réponse du Ministère constituent un accord prorogeant le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 4 décembre 2011.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Paz, le 10 novembre 2011

VRE-DGRB-UEA-025530/2011

La Direction générale des relations bilatérales du Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et accuse réception de la note verbale n° 330/11 du 31 octobre 2011, lui communiquant la proposition de prorogation du Mémorandum d'accord concernant l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique des cultures précolombiennes et de certaines catégories de matériel ethnologique des périodes coloniale et républicaine de la Bolivie, signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie à Washington, États-Unis, le 4 décembre 2001, et modifié et prorogé par échange de notes diplomatiques les 27 et 29 novembre 2006 (ci-après dénommé le « Mémorandum d'accord »).

À cet égard, le Ministère des affaires étrangères informe l'ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie accepte la proposition de prorogation du Mémorandum d'accord susmentionné pour une période additionnelle de cinq ans, confirmant ainsi que la note diplomatique de l'ambassade et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements prorogeant le Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur le 4 décembre 2011.

La Direction générale des relations bilatérales du Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 51121. United States of America and European Police Office

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN POLICE OFFICE. BRUSSELS, 6 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2938, I-51121.]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN POLICE OFFICE ON THE EXCHANGE OF PERSONAL DATA AND RELATED INFORMATION (WITH EXCHANGE OF LETTERS, WASHINGTON, 20 DECEMBER 2002). COPENHAGEN, 20 DECEMBER 2002

Entry into force: 21 December 2002, in accordance with article 15

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51121. États-Unis d'Amérique et Office européen de police

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE EUROPÉEN DE POLICE. BRUXELLES, 6 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2938, I-51121.]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE EUROPÉEN DE POLICE RELATIF À L'ÉCHANGE DE DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL ET DE RENSEIGNEMENTS CONNEXES (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES, WASHINGTON, 20 DÉCEMBRE 2002). COPENHAGUE, 20 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 21 décembre 2002, conformément à l'article 15

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE EUROPEAN POLICE OFFICE
ON THE EXCHANGE OF PERSONAL DATA
AND RELATED INFORMATION**

The United States of America and the European Police Office (Europol) ("the Parties");

Considering that the Agreement of 6 December 2001 between the United States of America and Europol ("2001 Agreement") contemplates subsequent supplementation in order to address the exchange of personal data;

Considering that it is in their common interest to extend their cooperation to, inter alia, the exchange of personal data, with due regard to the rule of law and protection of individual rights and liberties;

Considering that the Council of the European Union has given Europol the authorization to enter into negotiations on a cooperation agreement including the exchange of personal data and to agree to the following provisions with the United States of America;

Considering the letters exchanged between the Parties, and the letter attached thereto, which amplify the meaning of this Agreement;

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose**

The purpose of this agreement is to enhance the cooperation of the Member States of the European Union, acting through Europol, and the United States of America, in preventing, detecting, suppressing, and investigating criminal offenses within the respective jurisdiction of the Parties, in particular by facilitating the reciprocal exchange of information, including personal data.

**Article 2
Definitions**

For purposes of this Agreement:

- (a) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable natural person;
- (b) "identifiable natural person" means a natural person who can be identified, directly or indirectly, by reference to, in particular, an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- (c) "processing of personal data" means any operation or set of operations which is performed upon such data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, combination, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction

Article 3
Scope of assistance

1. The Parties may exchange information, including personal data, between themselves, in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The exchange of strategic and technical information shall continue to be governed by the 2001 Agreement. Articles 4, 6 and 8 of the 2001 Agreement shall apply to this Agreement, *mutatis mutandis*.
3. This Agreement is intended solely for the purpose of cooperation between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request, nor shall it derogate from any pre-existing right of a private party to do so.
4. Nothing in this Agreement may be interpreted in a manner that would prejudice or restrict the provisions of any Mutual Legal Assistance Treaty, working law enforcement relationship, or any other agreement or arrangement for the exchange of information between the United States of America and any Member States or institution of the European Union.
5. The Parties may carry out forms of cooperation other than the exchange of information to the extent and under the terms and conditions mutually agreed upon by them.

Article 4
Communications between the Parties

1. Requests and responses to requests under this Agreement may be made in writing, by any other means capable of producing a written record, or orally with written confirmation to follow if required by the requested Party. Where feasible, a written request may be transmitted through fax, e-mail, or other means for expediting communications, providing, where necessary in a particular matter, appropriate security measures.
2. Requests and responses to requests shall be transmitted either directly between the points of contact designated pursuant to Article 4 of the 2001 Agreement, or, if the points of contact agree in writing, directly between Europol and designated U.S. federal, state or local authorities.
3. A request shall provide a concise statement identifying the authority making the request, the matter under consideration, the reason for the request, and the nature of the assistance sought.
4. A Party may, without prior request, forward to the other Party information when it considers that disclosure of such information might assist the receiving Party. A brief statement of the reasons for forwarding the information shall be provided to the extent feasible and necessary, or to the extent required by the applicable legal framework of the forwarding Party.

Article 5
General terms and conditions

1. (a) Transmission of information under this agreement to, and its further processing by, the receiving Party shall be for the purposes set forth in the request, which shall be deemed to include the prevention, detection, suppression, investigation and

prosecution of any specific criminal offenses, and any specific analytical purposes, to which such information relates. Where the receiving Party seeks the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior consent of the Party that furnished the information.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), nothing in this Agreement shall prevent the receiving Party from:

- (i) disclosing in its proceedings, information or evidence that tends to exculpate an accused person. In this situation, the receiving Party shall notify the transmitting Party in advance of disclosure, or, in an exceptional case in which advance notice is not possible, without delay thereafter.
 - (ii) using without restriction information or evidence that has been made public as a normal result of having been provided.
2. The *transmitting* Party shall indicate the agency from which the information concerned originated.
3. Unless already in the public domain, information exchanged under this Agreement will be treated as law enforcement information and afforded protections, including all appropriate security measures, in accordance with domestic law and applicable regulations. In particular, information marked as “Europol 1” to “Europol 3” shall be protected as “law enforcement sensitive material” and handled in the same manner as information of a similar sensitivity held by the United States of America. Europol shall treat “law enforcement sensitive material” transmitted by the United States of America as equivalent to “Europol 1” for purposes of security, unless otherwise requested pursuant to paragraph 5 of this Article. It is the responsibility of the transmitting Party to ensure all appropriate marks are fixed to the materials so transmitted.
4. The Party to which a request for assistance under this Agreement has been made shall endeavor to limit the circumstances in which it refuses or postpones assistance to the greatest extent possible. Before refusing or postponing assistance, that Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially, or subject to conditions. If the receiving Party cannot comply with such conditions, it shall notify the providing Party, which shall then determine whether the information shall nevertheless be provided. If the receiving Party accepts the information subject to the conditions, it shall be bound by them. Where the need for such conditions becomes apparent following transmission due to changed circumstances, the Parties shall promptly discuss available remedies.
5. A request for assistance pursuant to this Agreement shall be executed in accordance with and subject to the limitations of the applicable laws and regulations of the Party receiving the request, and within the limits of its available resources.

Article 6

Transmission of special categories of personal data

Personal data revealing race, political opinions, or religious or other beliefs, or concerning health and sexual life, may be provided only upon the transmitting Party’s determination that such data is particularly relevant to a purpose set forth in Article 5, paragraph 1.

Article 7

Authorities competent to receive information

1. (a) Information supplied by Europol under this Agreement shall be available to competent U.S. federal authorities for use in accordance with this Agreement.

(b) Such information shall also be available for use by competent U.S. state or local authorities provided that they agree to observe the provisions of this Agreement, in particular Article 5, paragraph 1.
2. Europol shall ensure that information supplied by the United States under this Agreement will only be made available to the competent law enforcement authorities of the Member States of the European Union or for use within Europol.
3. Onward transmission of information to international institutions, or to third States, will only take place with the prior written consent of the Party that supplied the information, unless already in the public domain.

Article 8

Requests for supplemental information

A Party may seek information to supplement that previously received pursuant to this Agreement, including, where not ascertainable from the information previously provided, the transmitting Party's assessment of the accuracy of such information, and of the reliability of the source of such information.

Article 9

Maintaining the accuracy of information

1. Each Party shall maintain information provided pursuant to this Agreement under a system of record keeping that facilitates the ability of its law enforcement authorities to carry out their activities on the basis of accurate information.
2. Each Party shall maintain a system of database and document control that provides for the orderly disposal, at intervals to be provided for by domestic law or administrative regulation, of information that has been received.
3. Where a Party becomes aware that non-public information it has received from the other Party is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such information by its law enforcement authorities, which may include supplementation, deletion or correction of such information.
4. Where a Party becomes aware that information it possesses causes significant doubt as to the accuracy of information received pursuant to this Agreement, or an assessment made by the other Party of the accuracy of information or the reliability of a source, it shall, where feasible, advise the other Party thereof.

Article 10

Access by private persons or entities

1. Where a private person or entity requests from a Party access to information received by that Party under this Agreement that is not already in the public domain, the transmitting Party shall be consulted
2. Where the transmitting Party does not consent to the release of the information, the receiving Party shall not release it. Should a decision not to release information be challenged, whether administratively or through judicial proceedings, the receiving Party shall, by all legal means within its power, advise, assist, appear and represent the transmitting Party's interests in connection therewith. Should the receiving Party become subject to a final order requiring it to release information to which the transmitting party had not consented, the receiving Party shall notify the transmitting Party in advance of disclosure, or, in an exceptional case in which advance notice is not possible, without delay thereafter.
3. This Article is without prejudice to any rights an individual may have under the law of the transmitting Party to seek release of information from that Party, or other appropriate relief.

Article 11

Expenses

Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party for expenses arising out of the execution of this Agreement. Should expenses of an extraordinary nature arise out of the execution of this Agreement, the Parties may consult with a view to determining the manner in which they shall be addressed.

Article 12

Oversight of implementation

The execution and implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to oversight in accordance with their applicable law and procedures. The Parties shall utilize their respective administrative, judicial or supervisory bodies that will ensure an appropriate level of independence of the oversight process.

Article 13

Consultation

The Parties may consult, as appropriate, to promote the most effective use of this Agreement

Article 14

Evaluation, amendment, and termination of the Agreement

1. Within two years after the entry into force of this Agreement, its implementation will be jointly evaluated by the Parties.
2. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and the United States of America at any time, in accordance with their respective applicable internal procedures
3. This Agreement may be terminated by either Party upon three months' written notice.

Article 15
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day following its signature.

Done at PARIS on the 20 day of DECEMBER, 2000, in duplicate, in the English language.

FOR UNITED STATES OF AMERICA:

Lucy Mathiasen Light
Chargé d'Affaires, a.i.

EUROPOL:

J. V. K. L.

I

U.S. Department of Justice

Criminal Division

Washington, D.C. 20530

December 20, 2002

Dear Mr. Storbeck:

I refer to your letter which reads as follows:

“Exchange of Letters related to the Supplemental Agreement between the United States of America and Europol on the exchange of personal data and related information

With respect to the Supplemental Agreement between the United States of America and Europol on the exchange of personal data and related information, the Parties would like to amplify the following points:

1. Liaison Officers and Privileges and Immunities

Europol is committed to support the position that any United States officials posted as Liaison Officers to Europol will receive reciprocal treatment to Europol officials posted as Liaison Officers in the United States. The United States regards such reciprocity as a necessary basis for maintaining privileges and immunities for Europol Liaison Officers in the U.S. at their current level.

The Parties refer to a letter sent by the United States State Department, which amplifies the issue of immunity for Europol under U.S. legislation and case law. This letter is annexed to this exchange of letters and shall be considered to be an integral part of it.

2. Article 1

The Parties note that for Europol the term “jurisdiction” in Article 1 refers to its mandate as laid down in the Europol Convention.

3. Article 3

The Parties note that information which is not strategic or technical information, as defined under the Agreement of 6 December 2001, will be covered by the Supplemental Agreement, in accordance with Article 3 (2) of the Supplemental Agreement.

The United States takes note that the other forms of co-operation foreseen under Article 3 (5) can only be contemplated by Europol as far as such co-operation is compatible with Europol's legal framework and any other applicable legal instrument which applies to such forms of co-operation.

4. Article 4

With respect to paragraph 4 the United States take note that under Europol's legal framework, it may only forward without prior request personal data under the Supplemental Agreement where it is necessary in individual cases for the prevention or combating of criminal offences for which Europol is competent. In the event that Europol shall find itself unable to directly forward such information to the United States it shall endeavour to obtain the consent of a Member State to transmit the information to U.S. authorities itself.

5. Article 5

The Parties agree that the phrase "prevention, detection, suppression, investigation and prosecution of any specific criminal offences and for any analytical purposes to which such information relates" as used in Article 5, paragraph 1 *sub* (a), includes, *inter alia*, exchange of information pertaining to immigration investigations and proceedings, and to those relating to *in rem* or *in personam* seizure or restraint and confiscation of assets that finance terrorism or form the instrumentalities or proceeds of crime, even where such seizure, restraint or confiscation is not based on a criminal conviction.

The United States takes note of the fact that under its legal framework, Europol may not presently authorise usage for other purposes than those included in paragraph 1.

The United States also takes note of the fact that under its legal framework, Europol may not presently transmit to the United States data that were transmitted to it by a Member State under this agreement without that Member State's prior consent.

Article 5, paragraph 4, of the Supplemental Agreement is to be understood not to permit the imposition of generic restrictions with respect to the sharing of personal

data, additional to the express requirements of the Agreement, as a precondition to be imposed by either Europol or one of its Member States.

6. Article 6

The Parties agree that for Europol the term “particularly relevant” as used in this Article shall be understood in the same sense as the term “absolutely necessary” under Europol’s regulations connoting information with a significant degree of usefulness. The term “race” is interpreted by Europol to include racial origin, whereas for the U.S. it shall reflect the concept of ethnicity.

7. Article 7

With respect to paragraph 1, the Parties note that “competent authorities” shall mean those authorities who are responsible for functions relating to the prevention, detection, suppression, investigation and prosecution of criminal offences.

With respect to paragraph 3, the United States takes note of the fact that under its legal framework Europol is not allowed to provide authorisation for onward transmission beyond that reflected in this Agreement; conversely this Agreement shall not be relied upon as authority for Europol or its Member States to cause the onward transmission of data supplied by the U.S. except as authorised by this Agreement.

8. Article 12

The United States notes that under its laws and procedures, as well as those of Law Enforcement authorities at state and local levels, there are objective bodies and authorities authorised to oversee as appropriate the execution and implementation of the Supplemental Agreement. For example, various departments and agencies at the federal, state and local levels have established, by specific statutory provisions, regulations or administrative actions, offices of Inspectors-General, Internal Affairs divisions, or have designated senior officials or other components to oversee the general application of laws and procedures within the departments’ or agencies’ mandate or specific aspects thereof.

9. Article 14

With respect to Article 14, the Parties note that the joint evaluation foreseen in this Article will be aimed at determining if there is a need for further enhancement of the Agreement in all aspects, including the issues covered by this Exchange of letters.”

I confirm that the foregoing proposal is acceptable and shall form an integral part of the Supplemental Agreement regarding the exchange of personal data and related information.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Richard", with a stylized flourish at the end.

Mark M. Richard
Counselor For Criminal Matters
United States Mission to the
European Union

II

20 December 2002

E U R O P E A N
P O L I C E

File number: 3710-84

Mr. Mark M. Richard
Counselor For Criminal Matters
United States Mission
to the European Union

Dear Mr. Richard,

I refer to your letter which reads as follows:

[See letter I]

I confirm that the foregoing proposal is acceptable and shall form an integral part of the Supplemental Agreement regarding the exchange of personal data and related information.

Sincerely,



Jürgen Storbeck,
Director

United States Department of State

Washington, D.C. 20520

November 26, 2002

Mr. Juergen Storbeck
Director
Europol
Raamweg 47, The Hague
The Netherlands

Re: Europol – Coverage under the Foreign Sovereign Immunities Act

Dear Director Storbeck:

I understand that as part of its process of review and approval of the Supplemental Agreement between the United States of America and Europol, the European Union has inquired regarding the extent to which Europol could be held liable for damages in U.S. courts based on its transmission of information to the U.S. under that Agreement. The U.S. legal framework relevant to this inquiry is set forth in the Foreign Sovereign Immunities Act (“FSIA”), Title 28, United States Code, Section 1602 et. seq.

There is an important preliminary point regarding the operation of the FSIA. A key objective in enacting the FSIA was to remove decisions over sovereign immunity from the Executive Branch and to place these decisions in the hands of the judiciary. Section 1602 (Findings and Declaration of Purpose) states that “determination by United States courts of the claims of foreign states to immunity from the jurisdiction of such courts would serve the interests of justice and would protect the rights of both foreign states and litigants in United States courts. . . . Claims of foreign states to immunity should henceforth be decided by courts of the United States and of the States.” Thus, while we are happy to discuss in general how our courts have addressed several issues which could be relevant to coverage of Europol under the FSIA, you should be aware that the courts are legally authorized to make these determinations and only they could make a binding decision regarding Europol.

That being said, with respect to potential liability of a foreign state in a suit brought in a U.S. court, the FSIA provides a presumption of immunity for a foreign state from the jurisdiction of U.S. courts, 28 U.S.C. 1604, unless the conduct forming the basis of the suit falls within a specific exception set forth in that statute, 28 USC 1605-1607.

A threshold question is whether the FSIA protections apply to an organization like Europol, which was established by treaty between a group of foreign governments rather than by a single foreign government. In a similar factual scenario, a U.S. court held that another European treaty-based organization, whose officials perform functions typically performed by national governmental agencies, qualified as a “foreign state” under the terms of the statute. See

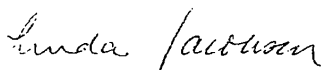
In re EAL Corp. v. European Organization for the Safety of Air Navigation, 1994 Lexis U.S. Dist. 20528 (D. Del. 1994). See also Gardiner Stone Hunter International v. Iberia Lineas Aereas de Espana, 896 F. Supp. 125, 131 (S.D.N.Y. 1995) (fn 6 and cases cited therein). The activities that Europol would engage in under the agreement - exchange of law enforcement information with the U.S. - are the type of governmental activity for which the FSIA provides protection. See e.g., Herbage v. Meese, 747 F.Supp. 60, 66-67 (D.D.C. 1990).

Another issue is whether immunity also extends to Europol officials carrying out duties under the Supplemental Agreement. Some U.S. courts have held that individuals acting as agents of the foreign sovereign in carrying out such governmental activities enjoy the same immunity as the sovereign itself. *Id.* at 66. Of course, the Europol liaison agents accredited to the United States already enjoy immunities in this country based upon their status as members of the EC Mission to the United States.

While Section 1605(a)(5) does provide an exception to foreign sovereign immunity for torts occurring in the United States, this exception would not appear applicable to the transmissions of information from Europol to U.S. law enforcement contemplated under the agreement. In Argentine Republic v. Amerada-Hess, 488 U.S. 228 (1988), the United States Supreme Court construed Section 1605(a)(5) to apply only where a tort has been committed within the territory of the United States, not where it was committed outside the U.S. even if it caused effects within the U.S. A reading of the FSIA reveals no other exception to immunity that would appear applicable to Europol activities under the Supplemental Agreement.

I hope this information is helpful in your consideration of the potential scope of liability in U.S. courts for cooperation between the U.S. and Europol under the Supplemental Agreement.

Sincerely,



Linda Jacobson
Assistant Legal Adviser
Law Enforcement and Intelligence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE EUROPÉEN DE POLICE RELATIF À L'ÉCHANGE DE DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL ET DE RENSEIGNEMENTS CONNEXES

Les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police (Europol) (ci-après dénommé « les Parties »),

Considérant que l'Accord du 6 décembre 2001 entre les États-Unis d'Amérique et Europol (« Accord de 2001 ») prévoit des dispositions complémentaires concernant l'échange de données à caractère personnel,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun d'étendre notamment leur coopération à l'échange de données à caractère personnel, en tenant compte de l'état de droit et de la protection des droits et des libertés individuels,

Considérant que le Conseil de l'Union européenne a autorisé Europol à engager des négociations relatives à un accord de coopération, y compris l'échange de données à caractère personnel, et à convenir des dispositions ci-après avec les États-Unis d'Amérique,

Considérant les lettres échangées entre les Parties et la lettre ci-jointe, qui donnent de plus amples détails sur la signification du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de renforcer la coopération entre les États membres de l'Union européenne, agissant par l'intermédiaire d'Europol, et les États-Unis d'Amérique, dans la prévention, la détection, la répression et les enquêtes sur les infractions pénales relevant de la compétence de chaque Partie, notamment en facilitant l'échange réciproque de renseignements, y compris de données à caractère personnel.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « données à caractère personnel » désigne toute information ayant trait à une personne physique identifiée ou identifiable;

b) L'expression « personne physique identifiable » désigne une personne physique qui peut être identifiée, directement ou indirectement, en référence en particulier à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs facteurs spécifiques de son identité physique, physiologique, mentale, économique, culturelle ou sociale;

c) L'expression « traitement des données à caractère personnel » désigne toute action ou toute série d'actions, assistée ou non par des procédures automatiques, se rapportant à ce type de données, telle que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la combinaison, l'utilisation, la divulgation par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, l'alignement ou la combinaison, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les Parties peuvent échanger des renseignements, y compris des données à caractère personnel, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'Accord de 2001 régit toujours l'échange d'informations stratégiques et techniques. Les articles 4, 6 et 8 de l'Accord de 2001 s'appliquent mutatis mutandis au présent Accord.

3. Le présent Accord ne vise que la coopération entre les Parties. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas droit à une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ni d'entraver l'exécution d'une demande, et ne déroge à aucun droit préexistant d'une partie privée de le faire.

4. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée de manière à porter préjudice ou à restreindre les dispositions d'un traité d'entraide judiciaire, les relations de travail entre services chargés de l'application des lois ou tout autre accord ou arrangement relatif à l'échange d'informations entre les États-Unis et un État membre ou un organisme de l'Union européenne.

5. Les Parties peuvent exercer des formes de coopération autres que l'échange de renseignements dans la mesure et selon les conditions générales mutuellement convenues.

Article 4. Communications entre les Parties

1. Les demandes et les réponses aux demandes en vertu du présent Accord peuvent être faites par écrit, par tout moyen permettant de laisser une trace écrite, ou à l'oral, avec confirmation écrite ultérieure si la Partie requise l'exige. Dans la mesure du possible, une demande écrite peut être transmise par télécopie, par courrier électronique ou par d'autres moyens pour accélérer les communications, en fournissant, si nécessaire dans une affaire particulière, des mesures de sécurité appropriées.

2. Les demandes et les réponses aux demandes sont transmises directement entre les points de contact désignés conformément à l'article 4 de l'Accord de 2001 ou, si les points de contact en conviennent par écrit, directement entre Europol et les autorités fédérales, étatiques ou locales désignées des États-Unis.

3. Une demande comprend un énoncé concis identifiant l'autorité émettant la demande, le sujet, les motifs et la nature de l'assistance demandée.

4. Une Partie peut, sans demande préalable, transmettre des renseignements à l'autre Partie lorsqu'elle estime que leur divulgation pourrait aider la Partie destinataire. Un bref exposé des motifs de la transmission de renseignements est fourni dans la mesure du possible et nécessaire, ou dans la mesure requise par le cadre juridique applicable de la Partie qui les transmet.

Article 5. Conditions générales

1. a) La transmission de renseignements en vertu du présent Accord et leur traitement ultérieur par la Partie destinataire est effectuée aux fins énoncées dans la demande, qui incluent la prévention, la détection, la répression, l'enquête et la poursuite de toute infraction pénale spécifique et à des fins analytiques spécifiques auxquelles ces renseignements se rapportent. Lorsque la Partie destinataire sollicite l'utilisation de ces renseignements à d'autres fins, elle demande le consentement préalable de la Partie émettrice.

b) Nonobstant l'alinéa a), aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie destinataire de :

- i) Divulguer, dans ses procédures, des renseignements ou éléments de preuve qui tendent à disculper un accusé. Dans ce cas, la Partie destinataire informe la Partie émettrice avant la divulgation ou, si exceptionnellement tel un préavis est impossible, sans délai ultérieurement.
- ii) Utiliser sans restriction des renseignements ou des éléments de preuve qui ont été rendus publics comme résultat normal de la transmission.

2. La Partie qui transmet les renseignements indique l'agence à l'origine des renseignements en question.

3. À moins qu'ils ne soient déjà du domaine public, les renseignements échangés en vertu du présent Accord seront traités comme des renseignements relatifs à l'application des lois et protégés, en appliquant toutes les mesures de sécurité appropriées, conformément à la législation nationale et à la réglementation en vigueur. En particulier, les renseignements marqués « Europol 1 » à « Europol 3 » sont protégés comme « renseignements sensibles des forces de l'ordre » et font l'objet du même traitement que ceux de sensibilité similaire détenus par les États-Unis d'Amérique. Europol traite les « renseignements sensibles des forces de l'ordre » transmis par les États-Unis comme des renseignements marqués « Europol 1 » aux fins de sécurité, sauf demande contraire en vertu du paragraphe 5 du présent article. Il incombe à la Partie émettrice de prendre toutes les dispositions utiles pour que tous les marquages appropriés soient affectés aux renseignements ainsi transmis.

4. La Partie qui reçoit une demande d'assistance en vertu du présent Accord s'efforce, dans toute la mesure du possible, de limiter les conditions de refus ou de report de l'assistance. Avant de refuser ou de reporter l'assistance, cette Partie détermine, après avoir consulté la Partie requérante le cas échéant, si la demande peut être satisfaite en partie ou sous réserve de conditions. Si la Partie destinataire ne peut se conformer à ces conditions, elle en avise la Partie qui transmet les renseignements, qui détermine par la suite si elle doit néanmoins les fournir. Si la Partie destinataire accepte les renseignements sous réserve de conditions, elle respecte lesdites conditions. Si, après transmission des renseignements, il s'avère nécessaire d'imposer des conditions du fait de l'évolution des circonstances, les Parties se concertent dans les meilleurs délais pour convenir de solutions applicables.

5. Une demande d'assistance en vertu du présent Accord est satisfaite conformément aux lois et règlements applicables de la Partie qui la reçoit et sous réserve des limites des ressources disponibles.

Article 6. Transmission de catégories spéciales de données à caractère personnel

Les données à caractère personnel révélant la race, les opinions politiques ou les croyances religieuses ou autres, ou concernant la santé et la vie sexuelle, ne peuvent être fournies que si la Partie qui les transmet établit qu'elles sont particulièrement pertinentes dans un but énoncé au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 7. Autorités compétentes pour recevoir des renseignements

1. a) Les renseignements fournis par Europol en vertu du présent Accord sont mises à la disposition des autorités fédérales compétentes des États-Unis pour utilisation conformément au présent Accord.

b) Ces renseignements sont également utilisés par les autorités étatiques ou locales compétentes des États-Unis, à condition qu'elles acceptent d'observer les dispositions du présent Accord, en particulier celles visées au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Europol prend toutes les dispositions utiles pour que les renseignements fournis par les États-Unis en vertu du présent Accord ne soient mis qu'à la disposition des autorités chargées de l'application des lois compétentes des États membres de l'Union européenne ou qu'ils ne soient utilisés qu'au sein d'Europol.

3. La transmission ultérieure de renseignements à des organisations internationales ou à des États tiers est soumise au consentement écrit préalable de la Partie qui a fourni les renseignements, sauf si ceux-ci sont déjà dans le domaine public.

Article 8. Demandes de renseignements complémentaires

Une Partie peut demander des renseignements pour compléter des renseignements déjà reçus en vertu du présent Accord, notamment, lorsque la véracité des renseignements déjà fournis ne peut être établie, une évaluation de leur exactitude et de la fiabilité de leur source par la Partie émettrice.

Article 9. Maintien de l'exactitude des renseignements

1. Chaque Partie conserve les renseignements fournis en vertu du présent Accord dans un système de conservation des documents qui facilite la capacité de ses autorités chargées de l'application des lois de mener à bien leurs activités sur la base de renseignements précis.

2. Chaque Partie met en place un système de contrôle des bases de données et des documents prévoyant l'élimination ordonnée des renseignements reçus, à des intervalles prévus par la législation nationale ou la réglementation administrative.

3. Lorsqu'une Partie se rend compte que les renseignements qu'elle a reçus de l'autre Partie ne sont pas exacts, elle prend toutes les mesures de sauvegarde utiles pour que ces renseignements ne soient pas pris en compte par ses autorités chargées de l'application des lois, notamment en complétant, en supprimant ou en corrigeant ces renseignements.

4. Lorsqu'une Partie s'aperçoit que les renseignements en sa possession soulèvent des doutes importants quant à l'exactitude des renseignements reçus en vertu du présent Accord ou à une évaluation de leur exactitude ou de la fiabilité de leur source par l'autre Partie, elle en informe l'autre Partie dans la mesure du possible.

*Article 10. Accès par des personnes physiques
ou des entités privées*

1. Si une personne physique ou une entité privée demande à une Partie d'accéder à des renseignements que celle-ci a reçus en vertu du présent Accord et qui ne sont pas déjà dans le domaine public, cette Partie consulte la Partie émettrice.

2. Si la Partie émettrice ne consent pas à leur divulgation, la Partie destinataire s'abstient de le faire. Si une décision interdisant la divulgation des renseignements est contestée, que ce soit par voie administrative ou judiciaire, la Partie destinataire doit, par tous les moyens juridiques dont elle dispose, défendre les intérêts de la Partie émettrice, que ce soit par le biais de conseil, d'assistance, de représentation ou de comparution en son nom. Si la Partie destinataire est l'objet d'une ordonnance définitive lui enjoignant de divulguer des renseignements sans que la Partie émettrice n'y ait consenti, elle en informe cette dernière avant la divulgation ou, si un tel préavis est exceptionnellement impossible, sans délai ultérieurement.

3. Le présent article est sans incidence sur les droits qu'un individu peut avoir, en vertu de la législation de la Partie émettrice, de demander la divulgation de renseignements à ladite Partie ou par d'autres mesures appropriées.

Article 11. Frais

Aucune des Parties ne fait de réclamation financière à l'autre Partie pour les dépenses découlant de l'exécution du présent Accord. Si des dépenses de nature extraordinaire découlent de l'exécution du présent Accord, les Parties se consultent pour déterminer leur mode de prise en charge.

Article 12. Contrôle de la mise en œuvre

La mise en œuvre du présent Accord par les Parties fait l'objet de contrôles conformément à leurs législations et procédures applicables. Les Parties font usage de leurs organes administratifs, judiciaires ou de vérification respectifs afin d'assurer un niveau d'indépendance approprié du processus de contrôle.

Article 13. Consultations

Les Parties peuvent se consulter, le cas échéant, afin de favoriser l'usage le plus efficace du présent Accord.

*Article 14. Évaluation, modification
et dénonciation de l'Accord*

1. La mise en œuvre du présent Accord sera évaluée conjointement par les Parties dans les deux ans suivant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel d'Europol et des États-Unis d'Amérique, conformément à leurs procédures internes respectives.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour suivant sa signature.

FAIT à Copenhague, le 20 décembre 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour Europol :

[SIGNÉ]

I

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DIVISION PÉNALE

Washington, le 20 décembre 2002

Monsieur le Directeur,

Je me réfère à votre lettre dont la teneur est la suivante :

« Échange de lettres relatives à l'Accord complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police relatif à l'échange de données à caractère personnel et de renseignements connexes

S'agissant de l'Accord complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Office européen de police relatif à l'échange de données à caractère personnel et de renseignements connexes, les Parties souhaitent développer les points suivants :

1. Officiers de liaison et privilèges et immunités

Europol confirme par la présente que les fonctionnaires des États-Unis affectés en qualité d'agents de liaison auprès d'Europol bénéficieront du même traitement que celui réservé aux fonctionnaires d'Europol affectés comme agents de liaison aux États-Unis. Les États-Unis considèrent cette réciprocité comme une base nécessaire pour maintenir les privilèges et immunités des agents de liaison d'Europol aux États-Unis à leur niveau actuel.

Les Parties se réfèrent à une lettre envoyée par le Département d'État des États-Unis, qui donne de plus amples détails sur la question de l'immunité accordée à Europol en vertu de la législation et de la jurisprudence des États-Unis. Cette lettre est annexée à cet échange de lettres et est considérée comme faisant partie intégrante de celui-ci.

2. Article premier

Les Parties notent que, pour Europol, le terme « compétence » visé à l'article premier se réfère à son mandat tel que défini dans la Convention Europol.

3. Article 3

Les Parties notent que les renseignements qui ne revêtent pas un caractère stratégique ou technique aux termes de l'Accord du 6 décembre 2001 sont couverts par l'Accord complémentaire, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 dudit Accord supplémentaire.

Les États-Unis notent que les autres formes de coopération prévues au paragraphe 5 de l'article 3 ne peuvent être envisagées par Europol que dans la mesure où elles sont compatibles avec le cadre juridique d'Europol et tout autre instrument juridique applicable en la matière.

4. Article 4

En ce qui concerne le paragraphe 4, les États-Unis notent que, aux termes du cadre juridique d'Europol, les données à caractère personnel ne peuvent être transmises sans demande préalable, au titre de l'Accord complémentaire, que si la situation l'impose, dans des cas particuliers, pour prévenir ou réprimer des infractions pénales pour lesquelles Europol est compétent. Si Europol se trouve dans l'incapacité de transmettre directement ces renseignements aux États-Unis, il s'efforce d'obtenir le consentement d'un État membre pour les transmettre aux autorités américaines.

5. Article 5

Les Parties conviennent que l'expression « la prévention, la détection, la répression, l'enquête et la poursuite de toute infraction pénale spécifique et à des fins analytiques spécifiques auxquelles ces renseignements se rapportent », tel qu'utilisée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 5, comprend, entre autres, l'échange de renseignements relatifs aux enquêtes et aux procédures d'immigration, ainsi qu'à ceux relatifs à la saisie, à la retenue ou à la confiscation in rem ou in personam d'avoirs qui financent le terrorisme ou constituent des instruments ou des produits du crime, même si cette saisie, retenue ou confiscation n'est pas fondée sur une condamnation pénale.

Les États-Unis prennent note qu'en vertu de son cadre juridique, Europol ne peut actuellement autoriser l'utilisation à d'autres fins que celles visées au paragraphe 1.

Les États-Unis prennent également note qu'en vertu de son cadre juridique, Europol ne peut leur transmettre actuellement les données qui lui ont été transmises par un État membre en vertu du présent Accord sans l'accord préalable dudit État membre.

Le paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord complémentaire doit être interprété de manière à ne pas permettre l'imposition de restrictions génériques concernant le partage de données à caractère personnel, outre les exigences expresses de l'Accord, comme condition préalable imposée par Europol ou l'un de ses États membres.

6. Article 6

Les Parties conviennent que, pour Europol, l'expression « particulièrement pertinentes » utilisée dans cet article est comprise dans le même sens que l'expression « absolument nécessaire » en vertu des règlements d'Europol concernant les renseignements d'une grande utilité. Europol interprète le terme « race » comme incluant l'origine raciale, tandis que pour les États-Unis, il reflète la notion d'appartenance ethnique.

7. Article 7

En ce qui concerne le paragraphe 1, les Parties notent que l'expression « autorités compétentes » désigne les autorités responsables des fonctions relatives à la prévention, la détection, la répression, les enquêtes et la poursuite des infractions pénales.

En ce qui concerne le paragraphe 3, les États-Unis prennent note qu'en vertu de son cadre juridique, Europol n'est pas autorisé à fournir une autorisation pour une transmission ultérieure au-delà de ce qui est reflété dans le présent Accord; à l'inverse, le présent Accord ne saurait être interprété comme autorisant Europol ou ses États membres à transmettre ultérieurement des données fournies par les États-Unis, sauf dans la mesure autorisée par le présent Accord.

8. Article 12

Les États-Unis notent que, en vertu de leurs lois et procédures, ainsi que de celles des autorités chargées de l'application des lois aux niveaux national et local, il existe des autorités et organes objectifs autorisés à surveiller, le cas échéant, la mise en œuvre de l'Accord complémentaire. Par exemple, divers départements et organismes aux niveaux fédéral, étatique et local ont établi, par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives spécifiques, des bureaux des inspecteurs généraux et des divisions des affaires internes, ou ont désigné des hauts fonctionnaires ou d'autres composantes pour superviser l'application générale des lois et procédures, ou de leurs aspects spécifiques, dans le cadre du mandat des départements ou des organismes.

9. Article 14

En ce qui concerne l'article 14, les Parties notent que l'évaluation conjointe prévue dans cet article visera à déterminer s'il est nécessaire de renforcer davantage l'Accord dans tous ses aspects, y compris les questions couvertes par cet échange de lettres. »

Je confirme que la proposition qui précède est acceptable et fait partie intégrante de l'Accord complémentaire relatif à l'échange de données à caractère personnel et de renseignements connexes.

MARK M. RICHARD
Conseiller aux affaires pénales
Mission des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Union européenne

II

EUROPOL

Le 20 décembre 2002

Numéro de dossier : 3710-84

Monsieur le Conseiller,

Je me réfère à votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je confirme que la proposition qui précède est acceptable et fait partie intégrante de l'Accord complémentaire relatif à l'échange de données à caractère personnel et de renseignements connexes.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, les assurances de ma haute considération.

JÜRGEN STORBECK
Directeur

Monsieur Mark M. Richard
Conseiller aux affaires pénales
Mission des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Union européenne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 26 novembre 2002

Objet : Europol - Couverture en vertu de la loi sur les immunités souveraines étrangères

Monsieur le Directeur,

Je comprends que, dans le cadre de son processus d'examen et d'approbation de l'Accord complémentaire entre les États-Unis d'Amérique et Europol, l'Union européenne a examiné la mesure dans laquelle Europol pouvait être tenu responsable devant les tribunaux des États-Unis en ce qui concerne la transmission par ses soins de renseignements aux États-Unis en vertu du présent Accord. Le cadre juridique des États-Unis applicable en la matière est énoncé dans la loi sur les immunités souveraines étrangères, à la section 1602 du titre 28 du Code des États-Unis.

Il existe un point préliminaire important concernant l'application de la loi sur les immunités souveraines étrangères. L'un des principaux objectifs de l'adoption de cette loi était de retirer au pouvoir exécutif les décisions concernant l'immunité souveraine pour les confier au pouvoir judiciaire. La section 1602 (Conclusions et déclaration d'intention) stipule que « le fait que les tribunaux des États-Unis statuent eux-mêmes sur les demandes d'immunité de juridiction des États étrangers servirait les intérêts de la justice et permettrait de protéger aussi bien les droits des États étrangers que ceux des parties devant les tribunaux aux États-Unis. (...) Les demandes d'immunité des États étrangers devraient dorénavant être tranchées par les tribunaux des États-Unis et des États. » Ainsi, bien que nous soyons prêts à discuter de manière générale des décisions prises par nos tribunaux sur plusieurs questions susceptibles d'être pertinentes en ce qui concerne la couverture d'Europol au titre de la loi sur les immunités souveraines étrangères, il convient de préciser que les tribunaux sont autorisés juridiquement à se prononcer et qu'eux seuls sont habilités à rendre une décision contraignante à l'égard d'Europol.

Cela dit, en ce qui concerne la responsabilité potentielle d'un État étranger dans le cadre de poursuites intentées devant un tribunal des États-Unis, la loi sur les immunités souveraines étrangères prévoit une présomption d'immunité de juridiction des tribunaux américains pour un État étranger à la section 1604 du titre 28 du Code des États-Unis, à moins que le comportement qui constitue le fondement d'une poursuite ne relève d'une exception particulière énoncée aux sections 1605-1607 du titre 28 du Code des États-Unis.

L'une des questions préliminaires consiste à savoir si les protections au titre de la loi sur les immunités souveraines étrangères s'appliquent à une organisation comme Europol, qui a été établie par un traité entre un groupe de gouvernements étrangers, et non par un seul gouvernement étranger. Dans un cas similaire, un tribunal des États-Unis a jugé qu'une autre organisation européenne fondée sur un traité, dont les représentants exécutent des fonctions généralement exercées par des organismes publics nationaux, remplissait les critères d'« État étranger » aux termes de la loi. Voir l'affaire *EAL Corp. c. Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne*, 1994 Lexis US Dist. 20528 (D. Del. 1994). Voir aussi l'affaire *Gardiner Stone Hunter International c. Iberia Lineas Aereas de Espana*, 896 F. Supp. 125, 131 (SDNY 1995) (fn 6 et les affaires qui y sont citées). Les activités qu'Europol entreprendrait dans le cadre de l'Accord, à savoir l'échange de renseignements relatifs à l'application des lois avec les États-Unis, relèvent du type d'activité publique pour lequel la loi sur les immunités souveraines étrangères offre une protection. Voir par exemple l'affaire *Herbage c. Meese*, 747 F. Supp. 60, 66-67 (DDC 1990).

Une autre question est de savoir si l'immunité s'étend également aux fonctionnaires d'Europol qui exercent des fonctions dans le cadre de l'Accord complémentaire. Certains tribunaux des États-Unis ont jugé que les personnes physiques agissant en qualité d'agents d'un souverain étranger dans l'exécution de ces activités gouvernementales jouissent de la même immunité que le souverain lui-même (Id. au 66). Bien entendu, les agents de liaison d'Europol accrédités auprès des États-Unis bénéficient déjà d'immunités dans ce pays du fait de leur statut de membres de la mission de la Commission européenne auprès des États-Unis.

Bien que l'alinéa 5) du paragraphe a) de la section 1605 prévoie une exception à l'immunité souveraine étrangère pour des délits commis aux États-Unis, cette exception ne paraît pas applicable à la transmission de renseignements par Europol aux services d'application des lois des États-Unis visée par l'Accord. Dans l'affaire *République argentine c. Amerada-Hess*, 488 US 228 (1988), la Cour suprême des États-Unis a interprété l'alinéa 5) du paragraphe a) de la section 1605 comme s'appliquant uniquement lorsqu'un délit a été commis sur le territoire des États-Unis, et non lorsqu'il a été commis en dehors des États-Unis, même s'il a eu des répercussions aux États-Unis. La lecture de la loi sur les immunités souveraines étrangères ne révèle aucune autre exception à l'immunité susceptible de s'appliquer aux activités d'Europol en vertu de l'Accord complémentaire.

J'espère que ces renseignements vous aideront à évaluer la portée potentielle de la responsabilité devant les tribunaux américains de la coopération entre les États-Unis et Europol en vertu de l'Accord complémentaire.

LINDA JACOBSON
Conseillère juridique adjointe
Application des lois et renseignement

Monsieur Juergen Storbeck
Directeur
Europol
La Haye, Pays-Bas

No. 51124. United States of America and Spain

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, EVALUATION, PRODUCTION, AND LIFE CYCLE SUPPORT ACTIVITIES FOR TECHNOLOGIES AND SYSTEMS FOR AEGIS-EQUIPPED SHIPS (AEGIS FRAMEWORK MOA). FERROL, 28 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2938, I-51124.*]

AMENDMENT 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, EVALUATION, PRODUCTION, AND LIFE CYCLE SUPPORT ACTIVITIES FOR TECHNOLOGIES AND SYSTEMS FOR AEGIS-EQUIPPED SHIPS (AEGIS FRAMEWORK MOA), DATED 28 FEBRUARY 2002. WASHINGTON, 7 FEBRUARY 2012, AND MADRID, 28 FEBRUARY 2012

Entry into force: 28 February 2012 by signature, in accordance with section II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 51124. États-Unis d'Amérique et Espagne

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI, D'ÉVALUATION, DE PRODUCTION ET D'APPUI DURANT LE CYCLE DE VIE DES TECHNOLOGIES ET DISPOSITIFS DESTINÉS AUX NAVIRES ÉQUIPÉS DU SYSTÈME AEGIS (MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE AEGIS). FERROL, 28 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2938, I-51124.*]

PREMIÈRE MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI, D'ÉVALUATION, DE PRODUCTION ET D'APPUI DURANT LE CYCLE DE VIE DES TECHNOLOGIES ET DISPOSITIFS DESTINÉS AUX NAVIRES ÉQUIPÉS DU SYSTÈME AEGIS (MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE AEGIS), DATÉ DU 28 FÉVRIER 2002. WASHINGTON, 7 FÉVRIER 2012, ET MADRID, 28 FÉVRIER 2012

Entrée en vigueur : 28 février 2012 par signature, conformément à la section II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT I
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTER OF DEFENSE
OF THE KINGDOM OF SPAIN
FOR
RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, EVALUATION, PRODUCTION, AND
LIFE CYCLE SUPPORT ACTIVITIES FOR
TECHNOLOGIES AND SYSTEMS
FOR AEGIS-EQUIPPED SHIPS
(AEGIS FRAMEWORK MOA)
DATED 28 FEBRUARY 2002

PREAMBLE

The purpose of Amendment 1 (Amendment) to the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and Minister of Defense of the Kingdom of Spain for Research, Development, Test, Evaluation, Production, and Life Cycle Support Activities for Technologies and Systems for AEGIS- Equipped Ships (Aegis Framework MOA) is to update the principal representative (PR) for the U.S., to add export control text, and to extend the term of the Aegis Framework MOA until 28 February 2022. Accordingly the Department of Defense of the United States of America and the Minister of Defense of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties," have agreed as follows:

SECTION 1

AMENDMENT

1. Revise Article I (Definitions) by adding or modifying the following definitions:

"Contractor Support Personnel: Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support Contract."

"Project Agreement (PA) Party: A Party who is a signatory to a specific PA."

"Party: A signatory to this Aegis Framework MOA, as represented by its military and civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this MOA."

"Prospective Contractor: Any entity that seeks to enter into a Contract awarded by a Party's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled information, is eligible to receive such information."

2. Revise Article IV (Management (Organization and Responsibility)) as follows:

- 2.1. Replace the fourth sentence of paragraph 4.1. of Article IV (Management (Organization and Responsibility)) with the following:

"For the U.S. DOD the PR shall be the Program Executive Officer for Integrated Warfare Systems (PEO IWS)."

- 2.2. Add the following paragraph after 4.1.5.:

"4.1.6. Employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Participant or PA Participant concerned, any export control issues raised by the Participant or by the PA Participant's Program Manager (PM) or Project

Steering Committee (PSC) representative in accordance with subparagraphs 4.4.10. and 4.5.12., and 9.9 of this MOA.”

2.3. Add the following paragraph after 4.4.9.

“4.4.10. Monitoring export control arrangements required to implement PAs under this MOA and, if applicable, referring immediately to the PA Participant’s PR Board representative of any export control issues that could adversely affect the implementation of a PA under this MOA.”

2.4. Add the following paragraph after 4.5.11.:

“4.5.12. Monitoring export control arrangements required to implement PAs under this MOA and, if applicable, referring immediately to the PSC representative any export control issues that could adversely affect the implementation of a PA under this MOA.”

3. Revise Article VI (Contracting Provisions) as follows:

3.1. Replace paragraph 6.5. with the following:

“6.5. Each PA Party’s Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security), Article XIII (Third Party Sale and Transfers), and Article XIX (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this MOA and, including export control provisions in accordance with this MOA, in particular paragraphs 6.9. and 6.10. of this Article. During the Contracting process, each PA Party’s Contracting Officer shall advise Prospective Contractors of their responsibility to notify immediately the Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that shall restrict that PA Party’s freedom to disclose Project Information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise Prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.”

3.2. Insert the following new paragraphs 6.9. and 6.10. after paragraph 6.8.:

“6.9. Each Party or PA Party shall legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled information furnished by the other PA Party for any purpose other than the purposes authorized under this Aegis Framework MOA or the applicable PAs under this MOA. The Contractor shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the information to the purposes authorized under this MOA or the applicable PA under this MOA. Export-controlled information furnished by one Party under this MOA, or one PA Party under a PA under this MOA, may only be retransferred by the other Party or PA Party to its Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established.

6.10. Each PA Party shall legally bind its Prospective Contractors to a requirement that Prospective Contractors shall not retransfer or otherwise use export-controlled

information furnished by the other PA Party for any purpose other than responding to a solicitation issued in furtherance of the purposes authorized under the applicable PA under this MOA. Prospective Contractors shall not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled information furnished by one PA Party under a PA under this MOA may only be retransferred by the other PA Party to its Prospective Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing PA Party, the receiving PA Party shall identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-controlled information.”

4. Revise Article IX (Disclosure and Use of Project Information) as follows:

4.1. Delete the word “and” at the end of 9.3.1.2., delete the period at the end of 9.3.1.3. and replace it with “; and.”, and add the following paragraph after 9.3.1.3.:

“9.3.1.4. any disclosure or transfer of such Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing PA Party’s export control laws and regulations.”

4.2. Delete the word “and” at the end of 9.5.1.2., delete the period at the end of 9.5.1.3. and replace it with “; and.”, and add the following paragraph after 9.5.1.3.:

“9.5.1.4. any disclosure or transfer of such Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing PA Party’s export control laws and regulations.”

4.3. Add the following paragraphs after paragraph 9.8.:

“9.9. Transfer of Project Information shall be consistent with the furnishing Party’s or PA Party’s applicable export control laws and regulations. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Party or PA Party at the time of transfer to the other Party or PA Party, all export-controlled information furnished by that Party or PA Party to the other Party or PA Party may be retransferred to the other Party’s or PA Party’s Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the above stated requirements of paragraphs 6.9. and 6.10. of Article VI (Contracting Provisions) of this MOA. Export-controlled information may be furnished by Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of one Party’s or PA Party’s nation to the Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of the other Party’s or PA Party’s nation pursuant to this MOA, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Government of the former Party or PA Party in accordance with its applicable export control laws and regulations.

9.10. If a Party or PA Party finds it necessary to exercise a restriction on the retransfer of export-controlled information as set out in paragraph 9.9. of this Section, it shall promptly inform the other Party or PA Party. If a restriction is then exercised and the

affected Party or PA Party objects, that Party's PR or PA Party's EC representative will promptly notify the other Party's PR or PA Party's EC representative and they shall immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate any adverse effects."

5. Replace paragraph 10.2 of Article X (Controlled Unclassified Information) as follows:

"10.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. The Parties' and PA Parties' export-controlled information shall be marked in accordance with the applicable Party's or PA Party's export control markings as documented in the Project Security Instruction (PSI) and Classification Guide (CG). The Parties and PA Parties shall also decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information and describe such markings in the PSI and CG."

6. Revise Article XII (Security) as follows:

6.1. At the end of the second sentence of paragraph 12.5., delete the period and add the following:

"and shall require that markings for all export-controlled Classified Information shall include the applicable export control markings identified in the PSI in accordance with paragraph 10.2. of Article 10 (Controlled Unclassified Information) of this MOA"

7. Revise Article XIX (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) as follows:

7.1. Replace the first sentence of paragraph 19.1. with the following

"19.1. All activities of the Parties under this MOA will be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations."

7.2. Replace paragraph 19.7. with the following:

"19.7. This Aegis Framework MOA, which consists of nineteen (19) Articles and one (1) Annex, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force until February 28, 2022. It may be extended by written agreement of the Parties."

8. All other provisions of this Aegis Framework MOA remain unchanged.

SECTION II

EFFECTIVE DATE AND SIGNATURES

This Amendment shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force as long as the Aegis Framework MOA which it amends.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Signature

RADM J. R. Rixey
Name

Deputy Assistant Secretary of the
Navy (International Programs)
Title

FEB 7 2012

Date

Washington, D.C.
Location

FOR THE MINISTER OF DEFENSE OF
THE KINGDOM OF SPAIN

Signature

Alm. Jaime Martín Delgado Díez del Río
Name

ALMIRANTE JEFE DEL APOYO LOGISTICO ARMADA
Title

FEB 28, 2012
Date

MADRID
Location

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PREMIÈRE MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI, D'ÉVALUATION, DE PRODUCTION ET D'APPUI DURANT LE CYCLE DE VIE DES TECHNOLOGIES ET DISPOSITIFS DESTINÉS AUX NAVIRES ÉQUIPÉS DU SYSTÈME AEGIS (MÉ MORANDUM D'ACCORD-CADRE AEGIS), DATÉ DU 28 FÉVRIER 2002

Préambule

La Première modification (Modification) de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne relatif aux activités de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation, de production et d'appui durant le cycle de vie des technologies et dispositifs destinés aux navires équipés du système Aegis (Mé morandum d'accord-cadre Aegis) a pour objectif d'informer le représentant principal des États-Unis, d'ajouter des dispositions relatives au contrôle des exportations au Mé morandum d'accord-cadre et de proroger la période de validité de celui-ci jusqu'au 28 février 2022.

En conséquence, le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

Section I. Modification

1. Réviser l'article premier (Définitions) en y ajoutant ou en modifiant les définitions suivantes :

« Personnel de soutien du sous-traitant : Personnes spécifiquement identifiées comme fournissant des services d'appui administratif, scientifique, technique ou de gestion à une Partie en vertu d'un contrat de soutien. »

« Partie à un accord de projet : Partie qui est signataire d'un accord de projet spécifique. »

« Partie : Signataire du présent Mé morandum d'accord-cadre Aegis, représenté par son personnel militaire ou civil. Les sous-traitants et le personnel de soutien du sous-traitant ne sont pas des représentants d'une Partie au titre du présent Mé morandum. »

« Sous-traitant potentiel : Toute entité qui cherche à conclure un contrat attribué par l'organisme de sous-traitance d'une Partie et qui, en cas de sollicitation impliquant la divulgation d'informations dont l'exportation est soumise à contrôle, est habilitée à recevoir de telles informations. »

2. Réviser l'article IV (Gestion (organisation et attributions)) comme suit :

2.1. Remplacer la quatrième phrase du paragraphe 4.1. de l'article IV (Gestion (organisation et attributions)) par la phrase suivante :

« Pour le Département de la défense des États-Unis, le représentant principal est l'Administrateur de programme des systèmes de combat intégrés. »

2.2. Ajouter le paragraphe suivant après le paragraphe 4.1.5. :

« 4.1.6. Faire de son mieux pour résoudre, en consultation avec les autorités de contrôle des exportations du Participant ou avec le Participant à l'accord de projet concerné, toutes questions liées au contrôle des exportations soulevées par le Participant, par le directeur de programme du Participant à l'accord de projet ou par le représentant du comité directeur du projet conformément aux alinéas 4.4.10., 4.5.12. et 9.9. du présent Mémoire. »

2.3. Ajouter le paragraphe suivant après le paragraphe 4.4.9. :

« 4.4.10. Assurer le suivi des arrangements de contrôle des exportations exigés pour la mise en œuvre des accords de projet en vertu du présent Mémoire et, s'il y a lieu, saisir immédiatement le représentant du Conseil des principaux représentants du Participant à l'accord de projet de toute question relative au contrôle des exportations qui pourrait affecter la mise en œuvre d'un accord de projet au titre du présent Mémoire. »

2.4. Ajouter le paragraphe suivant après le paragraphe 4.5.11. :

« 4.5.12. Assurer le suivi des arrangements de contrôle des exportations exigés pour la mise en œuvre des accords de projet en vertu du présent Mémoire et, s'il y a lieu, saisir immédiatement le représentant du comité directeur du projet de toute question relative au contrôle des exportations qui pourrait affecter la mise en œuvre d'un accord de projet au titre du présent Mémoire. »

3. Réviser l'article VI (Dispositions relatives à la passation de marchés) comme suit :

3.1. Remplacer le paragraphe 6.5. par le texte suivant :

« 6.5. Chaque organisme de sous-traitance d'une Partie à un accord de projet négocie en vue d'obtenir les droits d'utiliser et de divulguer les informations relatives au projet visées à l'article IX (Divulgarion et exploitation d'informations relatives au projet), à l'article X (Informations contrôlées non classifiées), à l'article XII (Sécurité), à l'article XIII (Ventes et cessions à de tierces parties) et à l'article XIX (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) du présent Mémoire, y compris les dispositions relatives au contrôle des exportations en vertu du présent Mémoire, et notamment aux paragraphes 6.9. et 6.10. du présent article. Pendant le processus d'attribution des contrats, le fonctionnaire chargé des contrats informe les sous-traitants potentiels de leur devoir d'informer immédiatement l'organisme de sous-traitance, avant l'attribution du contrat, si ceux-ci sont assujettis à une licence ou à un accord qui a pour effet de restreindre le droit de la Partie à cet accord de projet de divulguer des informations relatives au projet ou d'en permettre l'utilisation. Le fonctionnaire chargé des contrats doit également demander aux sous-traitants potentiels de faire de leur mieux pour ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements qui entraîneraient de telles restrictions. »

3.2. Insérer les nouveaux paragraphes 6.9. et 6.10. suivants après le paragraphe 6.8. :

« 6.9. Chaque Partie ou Partie à un accord de projet impose à ses sous-traitants l'obligation juridique de ne pas retransférer ni utiliser de quelque autre manière des informations dont l'exportation est soumise à contrôle fournies par l'autre Partie à l'accord de projet à des fins autres que celles autorisées en vertu du présent Mémoire d'accord-cadre Aegis et des accords de projet applicables au titre du présent Mémoire. En outre, le sous-traitant a l'obligation juridique de ne pas retransférer les informations dont l'exportation est soumise à contrôle à un autre sous-traitant ou sous-contractant, à moins que ceux-ci ne soient légalement tenus de limiter l'utilisation de ces informations aux fins autorisées en vertu du présent Mémoire ou de l'accord de projet applicable au titre du présent Mémoire. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle fournies par une Partie en vertu du présent Mémoire ou par une Partie à un accord de projet au titre du présent Mémoire ne peuvent être retransférées par l'autre Partie ou Partie à un accord de projet à ses sous-traitants que si les dispositions juridiques visées par le présent paragraphe ont été établies.

6.10. Chaque Partie à un accord de projet impose à ses sous-traitants potentiels l'obligation juridique de ne pas retransférer ni utiliser de quelque autre manière des informations dont l'exportation est soumise à contrôle fournies par l'autre Partie à l'accord de projet à des fins autres que celles de répondre à des appels d'offres aux fins autorisées par l'accord de projet en vertu du présent Mémoire. Les sous-traitants potentiels ne sont pas autorisés à utiliser ces informations à quelque fin que ce soit si le contrat ne leur est pas attribué. Les sous-traitants potentiels sont en outre légalement tenus de ne pas retransférer les informations dont l'exportation est soumise à contrôle à un sous-traitant potentiel, à moins que ledit sous-traitant potentiel ne soit juridiquement tenu de limiter l'utilisation de telles informations aux fins de répondre à l'appel d'offres. Les informations à exportation contrôlée fournies par une Partie à un accord de projet en vertu d'un accord de projet au titre du présent Mémoire ne peuvent être retransférées par l'autre Partie à un accord de projet à ses sous-traitants potentiels que si les arrangements juridiques visés au présent paragraphe ont été établis. Sur demande de la Partie d'envoi d'un accord de projet, la Partie destinataire d'un accord de projet identifie ses sous-traitants et sous-contractants potentiels qui reçoivent des informations dont l'exportation est soumise à contrôle. »

4. Réviser l'article IX (Divulgarion et utilisation d'informations relatives au projet) comme suit :

4.1. Supprimer le mot « et » à la fin du paragraphe 9.3.1.2., supprimer le point à la fin du paragraphe 9.3.1.3., et le remplacer par « ; et », puis ajouter le paragraphe suivant après 9.3.1.3. :

« 9.3.1.4. Toute divulgation ou tout transfert de telles informations générales concernant le projet aux sous-traitants est compatible avec les lois et règlements relatifs au contrôle des exportations de la Partie d'envoi de l'accord de projet. »

4.2. Supprimer le mot « et » à la fin du paragraphe 9.5.1.2., supprimer le point à la fin du paragraphe 9.5.1.3., et le remplacer par « ; et », puis ajouter le paragraphe suivant après 9.5.1.3. :

« 9.5.1.4. Toute divulgation ou tout transfert de telles informations générales concernant le projet aux sous-traitants est compatible avec les lois et règlements relatifs au contrôle des exportations de la Partie d'envoi de l'accord de projet. »

4.3. Ajouter les paragraphes suivants après le paragraphe 9.8. :

« 9.9. Le transfert d'informations relatives au projet est conforme aux lois et règlements relatifs au contrôle des exportations de la Partie d'envoi ou de la Partie à l'accord de projet. À moins qu'elles ne soient limitées de quelque autre manière par des fonctionnaires dûment autorisés de la Partie d'envoi ou de la Partie à l'accord de projet au moment de leur transfert à l'autre Partie ou Partie à l'accord de projet, toutes les informations dont l'exportation est soumise à contrôle fournies par l'une de celles-ci à l'autre peuvent être retransférées aux sous-traitants, sous-contractants, sous-traitants potentiels et sous-contractants potentiels de l'autre Partie ou Partie à l'accord de projet, sous réserve des conditions visées aux paragraphes 6.9 et 6.10 de l'article VI (Dispositions relatives à la passation de marchés) du présent Mémoire. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle peuvent être communiquées par les sous-traitants, sous-contractants, sous-traitants potentiels et sous-contractants potentiels du pays d'une Partie ou Partie à un accord de projet aux sous-traitants, sous-contractants, sous-traitants potentiels et sous-contractants potentiels du pays de l'autre Partie ou Partie à un accord de projet au titre du présent Mémoire, sous réserve des conditions établies par les licences ou autres autorisations émises par le gouvernement de la première Partie ou Partie à un accord de projet conformément à ses lois et règlements applicables en matière de contrôle des exportations.

9.10. Si une Partie ou une Partie à un accord de projet juge nécessaire d'imposer des restrictions au retransfert d'informations dont l'exportation est soumise à contrôle visées au paragraphe 9.9. de la présente section, elle en informe sans délai l'autre Partie ou Partie à un accord de projet. Si une restriction ainsi imposée suscite une objection de la part de la Partie ou Partie à un accord de projet concernée, le représentant principal de cette Partie ou le représentant du CE de cette Partie à un accord de projet en informe sans délai le représentant principal de l'autre Partie ou le CE de l'autre Partie à un accord de projet, et ils entament immédiatement des consultations afin de discuter des moyens de résoudre ces questions ou d'en atténuer les effets. »

5. Remplacer le paragraphe 10.2. de l'article X (Informations contrôlées non classifiées) comme suit :

« 10.2. Pour aider à fournir les contrôles appropriés, la Partie d'origine veille à ce que les informations contrôlées non classifiées soient convenablement marquées afin de garantir leur caractère « confidentiel ». Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle des Parties et des Parties à un accord de projet sont marquées conformément aux marquages de contrôle des exportations pertinents de la Partie ou de la Partie à un accord de projet figurant dans les instructions sur la sécurité des projets et le guide de classification des projets. Les Parties et les Parties à un accord de projet décident également, à l'avance et par écrit, des marquages qui doivent être apposés sur tout autre type d'informations contrôlées non classifiées et décrivent ces marquages dans les instructions sur la sécurité des projets et le guide de classification des projets. »

6. Réviser l'article XII (Sécurité) comme suit :

6.1. À la fin de la deuxième phrase du paragraphe 12.5., supprimer le point et ajouter le texte suivant :

« et exige que les marquages de toutes les informations classifiées dont l'exportation est soumise à contrôle comprennent les marquages relatifs au contrôle des exportations spécifiés dans

les instructions sur la sécurité des projets conformément au paragraphe 10.2. de l'article 10 (Informations contrôlées non classifiées) du présent Mémoire.

7. Réviser l'article XIX (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) comme suit :

7.1. Remplacer la première phrase du paragraphe 19.1. par la phrase suivante :

« 19.1. Toutes les activités des Parties au titre du présent Mémoire d'accord-cadre sont exécutées conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, y compris ceux relatifs au contrôle des exportations. »

7.2. Remplacer le texte du paragraphe 19.7. par le texte suivant :

« 19.7. Le présent Mémoire d'accord-cadre Aegis, qui est composé de 19 articles et d'une annexe, entre en vigueur dès sa signature par les Parties et le demeure jusqu'au 28 février 2022. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties. »

8. Toutes les autres dispositions du Mémoire d'accord-cadre Aegis restent inchangées.

Section II. Date d'entrée en vigueur et signatures

La présente Modification entre en vigueur à sa signature par les deux Parties et le demeure aussi longtemps que le Mémoire d'accord qu'il modifie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la Défense
des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Vice-Secrétaire adjoint à la Marine (Programmes internationaux)
Washington, le 7 février 2012

Pour le Ministre de la Défense du Royaume d'Espagne :

[SIGNÉ]

Amiral chef de l'appui logistique
Madrid, le 28 février 2002

**No. 51125. United States of
America and Republic of Korea**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA INSTITUTE OF GEOSCIENCE AND MINERAL RESOURCES OF THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES. SEOUL, 14 FEBRUARY 2002, AND RESTON, 5 MARCH 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2939, I-51125.]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA INSTITUTE OF GEOSCIENCE AND MINERAL RESOURCES OF THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES. SEOUL, 15 MAY 2006, AND RESTON, 19 MAY 2006

Entry into force: 19 May 2006 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

**N° 51125. États-Unis d'Amérique et
République de Corée**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT CORÉEN DES GÉOSCIENCES ET DES RESSOURCES MINÉRALES DU BUREAU DU PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE. SÉOUL, 14 FÉVRIER 2002, ET RESTON, 5 MARS 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2939, I-51125.]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT CORÉEN DES GÉOSCIENCES ET DES RESSOURCES MINÉRALES DU MINISTÈRE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE. SÉOUL, 15 MAI 2006, ET RESTON, 19 MAI 2006

Entrée en vigueur : 19 mai 2006 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
TO AMEND AND EXTEND THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S.GEOLOGICAL SURVEY
OF
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
KOREA INSTITUTE OF GEOSCIENCE AND MINERAL RESOURCES
OF THE
MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

The Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”) between the U.S. Geological Survey(hereinafter “USGS”) of the Department of the Interior of the United States of America and the Korean Institute of Geoscience and Mineral Resources of The Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea(hereinafter “KIGAM”) (hereinafter “Party” or “Parties”) Concerning Scientific and Technical Cooperation in the Earth Sciences signed by the USGS on March 5, 2002, and KIGAM on February 14, 2002, is hereby amended and extended as follows:

1. Article I. paragraph 4: Delete in its entirety and substitute the following:

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Party’s government, invite other government entities or agencies of the United States and Korea, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

2. Entry into Force and Termination:

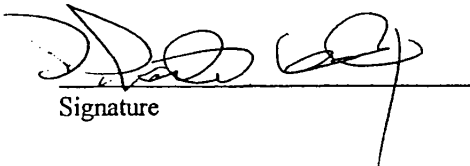
This Agreement shall enter into force upon signature and shall be retroactive from April 29, 2004. It will remain in force for the duration of the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, amended by Diplomatic Note June 25, 2004, as extended. Either Party may terminate this Agreement upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of projects under this Agreement that are initiated prior to such termination.

3. All other terms and conditions of the Memorandum remain unchanged.

Done in Reston and Seoul, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL
SURVEY OF THE DEPARTMENT
OF THE INTERIOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE KOREA INSTITUTE OF
GEOSCIENCE AND MINERAL
RESOURCES OF THE MINISTRY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY OF
THE REPUBLIC OF KOREA



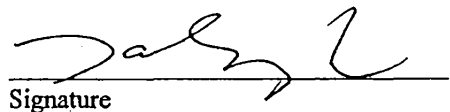
Signature

P. Patrick Leahy

Acting Director

Title

May 19, 2006
Date



Signature

Tai Sup Lee

President

Title

May 15, 2006
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD
ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT
DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT CORÉEN
DES GÉOSCIENCES ET DES RESSOURCES MINÉRALES DU MINISTÈRE
DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE
DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Le Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum ») entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut coréen des géosciences et des ressources minérales du Ministère des sciences et de la technologie de la République de Corée (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, signé par le Service de prospection géologique le 5 mars 2002 et par l'Institut coréen des géosciences et des ressources minérales le 14 février 2002, est modifié et prorogé comme suit :

1. Le paragraphe 4 de l'article premier est entièrement supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, le développement de contacts directs et de la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche, les établissements, les entreprises du secteur privé et d'autres entités des deux pays.

« Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et politiques en vigueur dans les deux pays, inviter d'autres entités ou organismes publics des États-Unis d'Amérique et de la République de Corée, ainsi que d'autres entités, notamment des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des établissements de pays tiers ou d'organisations internationales, à participer aux activités menées au titre du présent Mémorandum, sous réserve des conditions générales définies par les Parties. »

2. Entrée en vigueur et dénonciation :

« Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature, avec effet rétroactif à compter du 29 avril 2004, et le demeure pendant la durée l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, modifié par la note diplomatique du 25 juin 2004, tel que prorogé. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Accord avant ladite dénonciation. »

3. Toutes les autres dispositions du Mémorandum demeurent inchangées.
FAIT à Reston et à Séoul, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

P. PATRICK LEAHY
Directeur par intérim
Le 19 mai 2006

Pour l'Institut coréen des géosciences et des ressources minérales
du Ministère des sciences et de la technologie de la République de Corée :

TAI SUP LEE
Président
Le 15 mai 2006

No. 51135. United States of America and North Atlantic Treaty Organization

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONSULTATION, COMMAND AND CONTROL ORGANIZATION (NC3O) CONCERNING AIR COMMAND, CONTROL, COMMUNICATIONS AND INTELLIGENCE CAPABILITIES. WASHINGTON, 23 APRIL 2002, AND BRUSSELS, 7 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2939, I-51135.]

AMENDMENT ONE TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONSULTATION, COMMAND AND CONTROL ORGANIZATION (NC3O) CONCERNING AIR COMMAND, CONTROL, COMMUNICATIONS AND INTELLIGENCE CAPABILITIES. WASHINGTON, 5 SEPTEMBER 2007, AND BRUSSELS, 19 OCTOBER 2007

Entry into force: 19 October 2007 by signature, in accordance with section 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

N° 51135. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DE CONSULTATION, DE COMMANDEMENT ET DE CONDUITE DES OPÉRATIONS (NC3O) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AU COMMANDEMENT AÉRIEN, À LA CONDUITE DES OPÉRATIONS, AUX COMMUNICATIONS ET AUX CAPACITÉS DE RENSEIGNEMENT. WASHINGTON, 23 AVRIL 2002, ET BRUXELLES, 7 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2939, I-51135.]

PREMIÈRE MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DE CONSULTATION, DE COMMANDEMENT ET DE CONDUITE DES OPÉRATIONS (NC3O) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AU COMMANDEMENT AÉRIEN, À LA CONDUITE DES OPÉRATIONS, AUX COMMUNICATIONS ET AUX CAPACITÉS DE RENSEIGNEMENT. WASHINGTON, 5 SEPTEMBRE 2007, ET BRUXELLES, 19 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 19 octobre 2007 par signature, conformément à la section 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT ONE TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONSULTATION,
COMMAND AND CONTROL ORGANIZATION (NC3O) CONCERNING AIR
COMMAND, CONTROL, COMMUNICATIONS AND INTELLIGENCE
CAPABILITIES

Whereas it is necessary for the Parties to the Memorandum of Agreement (MOA) Between the Department of Defense of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization Consultation, Command and Control Organization (NC3O) Concerning Air Command, Control, Communication and Intelligence Capabilities, dated May 7, 2002, to increase the cost ceiling and duration of the MOA;

Now therefore, the Parties agree to amend the MOA as follows:

SECTION 1

Amend Article V, paragraph 5.2., to read:

“5.2. The Parties estimate that the performance of obligations under this Agreement shall not cost more than a total Cost Ceiling of \$3.2M 2001 U.S. dollars. The U.S. dollar shall be the reference currency for the Project, and the Project fiscal year shall be the U.S. fiscal year.”

Amend Article XVI, paragraph 16.6., to read:

“16.6. This Agreement, which consists of 16 Articles, shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force for 10 years, unless terminated under the provisions of paragraphs 16.3. and 16.4. It may be extended by written agreement of the Parties.”

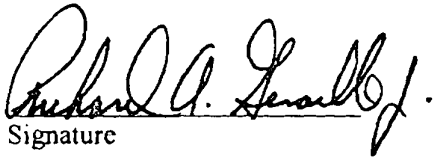
SECTION 2

This amendment, agreed in accordance with paragraph 16.2. of the MOA, shall enter into effect upon signature by both Parties with effect from May 7, 2007.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Amendment.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE UNITED
STATES OF AMERICA


Signature

Richard A. Genaille, Jr.

Name

Director of Policy

Title

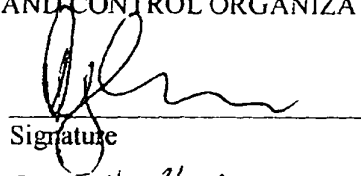
September 5, 2007

Date

1080 Air Force Pentagon
Washington, D.C. 20330-1080

Location

FOR THE NORTH ATLANTIC
TREATY ORGANIZATION.
CONSULTATION, COMMAND
AND CONTROL ORGANIZATION


Signature

Dag Wilhelmsen
Name

General Hanger, NC3A
Title

19 October 2007
Date

Brussels
Location

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PREMIÈRE MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DE CONSULTATION, DE COMMANDEMENT ET DE CONDUITE DES OPÉRATIONS (NC3O) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AU COMMANDEMENT AÉRIEN, À LA CONDUITE DES OPÉRATIONS, AUX COMMUNICATIONS ET AUX CAPACITÉS DE RENSEIGNEMENT

Considérant qu'il est nécessaire pour les Parties au Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et l'Organisation de consultation, de commandement et de conduite des opérations (NC3O) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif au commandement aérien, à la conduite des opérations, aux communications et aux capacités de renseignement, en date du 7 mai 2002, de relever le plafond des coûts et la durée du Mémorandum d'accord,

En conséquence, les Parties conviennent de modifier le Mémorandum d'accord comme suit :

Section 1

Le paragraphe 5.2 de l'article V est modifié comme suit :

« 5.2 Les Parties estiment que le coût de l'exécution des obligations prévues au titre du présent Accord ne dépassera pas un plafond de 3,2 millions de dollars des États-Unis (2001). Le dollar des États-Unis est la devise de référence du projet, et l'exercice fiscal du projet est celui de l'exercice fiscal des États-Unis. »

Le paragraphe 16.6 de l'article XVI est modifié comme suit :

« 16.6 Le présent Accord, qui se compose de 16 articles, entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le reste pendant 10 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé en vertu des dispositions des paragraphes 16.3 et 16.4. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties. »

Section 2

La présente modification, convenue conformément aux dispositions du paragraphe 16.2 du Mémorandum d'accord, entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties, avec effet à compter du 7 mai 2007.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente modification.
FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

RICHARD A. GENAILLE
Directeur des politiques
Washington, le 5 septembre 2007

Pour l'Organisation de consultation, de commandement et de conduite des opérations
de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

DAG WILHELMSSEN
Directeur général
Bruxelles, le 19 octobre 2007

ISBN 978-92-1-900945-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2944

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
